



الرقم : 11/ك.ح.ع.س/2023

المسيلة في:

15 مارس 2023

### مستخرج فردي من محضر مداوات المجلس العلمي للكلية

في يوم: 2022/02/03 (الثالث من فيفري ألفين وإثنان عشرون) اجتمع أعضاء المجلس العلمي للكلية في دورته

العادية لمناقشة اعتماد المطبوعات

و بناء على التقارير الايجابية للخبراء :

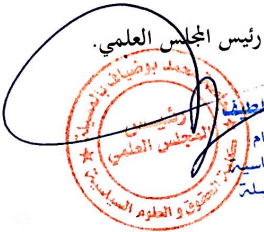
د/ عليوة سليم (جامعة المسيلة).

د/ حميدوش آسيا (جامعة المسيلة).

بخصوص مطبوعة الدكتور: ذبيح حاتم/ نسم: الحقوق / المعنوية بـ courses in. English Legal terminology

تم اعتماد المطبوعة المذكورة أعلاه والمصادقة عليها من طرف المجلس العلمي.

رئيس المجلس العلمي.



الأستاذ الدكتور: والي عبده الطلحي  
استاذ القانون العام  
كلية الحقوق والعلوم السياسية  
جامعة محمد بوضياف - المسيلة



**Mohamed Boudiaf University of M'sila**  
**Faculty of law & political sciences**  
**Department of law**



**Courses in**

# **LEGAL TERMINOLOGY**

**For first year all branches Masters**  
(Topics with Arabic translation)

Presented by:

*Dr. Debih Hatem*

Senior lecturer class "A"

Academic year  
From 2019 until 2023



جامعة محمد بوضياف المسيلة

كلية الحقوق والعلوم السياسية

قسم الحقوق



محاضرات في

# المصطلحات القانونية

لطلبة السنة الأولى ماستر جميع التخصصات

(مواضيع انجليزية مع الترجمة للعربية)

السنة الجامعية من 2019 إلى 2023

## **Index**

Section one: The hierarchy of legal norms

Section two: The Rule of law principle

Section three: The general theory of unilateral administrative act

Section four: The concept of electronic government

Section five: The money laundering crime in Algeria

Section six: The concept of organized crime

Section seven: The intellectual property legal protection

Section eight: The electronic signature in the Algerian legislation

Section nine: The Franco-Algerian Marriage

Section ten: The child's custody in the Algerian legislation

## **Introduction**

Modern legal terminology clearly includes terms that were historically established as law developed through time. It also includes terminology that eventually worked its way into Legal English as new socio-political and socio-economic relationships developed between individuals in English-speaking countries. This means that legal knowledge and expression are cumulative in character, as is so clearly reflected in modern usage.

A widely held view of metaphor is that it is a mere figure of speech that is used mainly to achieve some artistic or rhetorical effect. The cognitive approach goes beyond verbal manifestations and stylistic considerations to include a mental component. Not only does it incorporate cognitive processing as a relevant dimension but it broadens the very scope of metaphor to less poetic and more mundane expressions such as falling in love or taking an examination. The new ministerial tendency of enhancing English language leads us to focus on linguists with research tools, allowing us to reach a deeper level of analysis and better learning.

The main goal of the present courses is to teach English legal terminology for all branches Masters Students it contains fifteen different topics with glossary of the main legal terms related to those topics, also with full translation to Arabic.

## SECTION ONE: THE HIERARCHY OF LEGAL NORMS

The hierarchy of norms is a **hierarchical ranking** of the set of **norms** that make up the legal system of the rule of law to ensure **consistency** and **rigor**. It is based on the principle that a norm must respect that of the higher level and implement it by detailing it. In a conflict of norms, it allows the higher norm **to prevail** over the norm that is subordinate to it. Thus, an administrative decision must respect laws, international treaties and the Constitution<sup>1</sup>.

Formulated by *Hans Kelsen* (1881-1973), a legal theorist and author of "*The Pure Theory of Law*", the notion of a hierarchy of legal norms can only be meaningful if its respect is controlled by a court<sup>2</sup>. The control can be **carried out** by exception in a specific **dispute** (ex: by a judge in the United States) or by action when referring a specific body (the constitutional Council in France).

The Constitution, which establishes and organizes the different organs composing the State, is generally considered to be the highest norm. Its **supremacy** can however compete with international rules. In Europe, this is the case with the Court of Justice of the European Union (CJEU) and the European Court of Human Rights (ECHR), which give primacy to international commitments<sup>3</sup>.

### The general scheme of the hierarchy of norms

- 1- THE CONSTITUTIONAL BLOC: The constitution the most supreme norm.
- 2- THE CONVENTIONAL BLOC: Treaties and Conventions **ratified**.
- 3- THE LEGISLATIVE FIELD AND THE ENROLMENT OF THE LAW: organic laws, ordinary laws and ordinances.
- 4- THE REGULATORY FIELD: Presidential decrees, executive decrees, administrative acts (inter-ministerial decrees, ministerial decrees, Wilayas decrees, communal decrees, individual decisions) ancillary texts (**circulares**, **instructions** and administrative notices).

I- THE CONSTITUTIONAL BLOC: every state necessarily has a constitution. In the present legal order, the constitution is the supreme norm. This is the constitutional law; it is also called "fundamental law". The constitution is defined as the set of principles and rules governing the functioning of public bodies. In this sense, it is primarily an instrument for **rationalizing** State activity, since it determines the public organs of the State; it is also

---

<sup>1</sup> William Burnett Harvey, VI. THE Hierarchy of legal norms, in: Law and Social Change in Ghana, Princeton University Press 1966, p 241.

<sup>2</sup> Thomas Olechowski, Legal Hierarchies in the Works of Hans Kelsen and Adolf Julius Merkl, Part of the Studies in the History of Law and Justice book series (SHLJ, volume 12), on the link: [https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-319-73037-0\\_9](https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-319-73037-0_9)

<sup>3</sup> The Practical Guide to Humanitarian Law, on the link: <https://guide-humanitarian-law.org/content/article/3/hierarchy-of-norms/>

an instrument for the protection of the rights and freedoms of individuals; even if they fall under private law (defence right, security right, marriage right ... etc).

II- THE BLOC OF CONVENTIONALITY: the set of **treaties, conventions** ratified and signed between two or more countries<sup>1</sup>, the entry into force of international treaties or conventions must be in **conformity** with the constitution, their constitutional control is **compulsory** by the Constitutional Council, in addition, must be **approved** by Parliament, for example: the International Convention to Combat Corruption.

III- THE LEGISLATIVE FIELD AND THE ENROLMENT OF THE LAW: there are **organic laws**, ordinary laws and presidential **ordinances**.

**A- Organic laws:** constitute a particular category of laws between the constitution and the ordinary laws (**infra-constitutional** and **supra-legislative**). Their function is **to supplement** and specify the organization and functioning of public authorities in the cases specifically **intended** by the constitution or in fields **deemed** important by **the constituent** (ex: the Organic Law on Elections, Political Parties, etc.) and are voted by Parliament according to a specific procedure, the details of which are laid down in Article 123 of the constitution (**qualified majority, constitutional review**)<sup>2</sup>.

**B-Ordinary laws:** are the acts voted by the parliament according to the legislative procedure established by the constitution (**initiative**, simple majority.. Etc) its thirty (30) fields are fixed by article 139 of the constitution<sup>3</sup>. These laws, when they **emanate** from the government, are **submitted** by the State's Council before they are presented to parliament (when the law emanates from the government, it is called a **bill** and when the law provides from parliamentarian, of **proposed legislation**).

**C-Ordinances:** these are acts **issued** by the President of the Republic, for the rapid application of his policy, or during **the vacancy** or out of session period of Parliament; the President of the Republic **intervenes** in the thirty fields of law. These texts taken by the President, however, must be approved by both Houses of Parliament at their next session; this approval gives them legislative value (the value of the law)<sup>4</sup>. Article 142 of the Constitution provides that: "Decisions not **adopted** by Parliament shall **lapse**".

IV- REGULATORY FIELD: contains the following categories:

**A-Presidential decrees** (autonomous regulations): are taken from matters which are exclusively reserved to the president of the republic. In principle, apart from the thirty

---

<sup>1</sup> Mario Prost, Hierarchy and the sources of international law, on the link: <https://core.ac.uk/download/pdf/76978461.pdf>

<sup>2</sup> Article 140 of the Algerian constitution.

<sup>3</sup> Article 139 of the Algerian constitution.

<sup>4</sup> Article 142 of the Algerian constitution.

fields reserved by the constitution to the parliament, the rest of the matter falls under the exclusive competence of the president of the republic<sup>1</sup>.

**B- Executives decrees:** this type of decree **allows** taking concrete measures to **enforce** laws that don't provide all the details of their concrete application. The law itself may provide that the government must issue decrees to supplement its provisions, but the government can also act **ex-officio** to **fulfil** its enforcement role. It is evident that these so-called regulations of application are subordinate to laws which complement and specify, and consequently cannot contain provisions that are **contrary** to them.

**C-Decisions:** Below these texts, other authorities are the source of regulations. These are Ministers who make ministerial or inter-ministerial orders. The Walis and the PCA Presidents may also make orders to carry out their duties, as well as for administration or the public service in general; they use ancillary texts such as: circulars, instructions and administrative notices.

The following scheme describes the hierarchy of legal norms

<b>Text</b>	<b>Type</b>	<b>Function</b>
<b>constitution</b>	fundamental law at the highest level of the hierarchy of norms	Approved by people, it establishes the rules of the organization and functioning of public authorities
<b>Treaties</b>	treaties and conventions	Are signed and ratified between the concerned countries and approved.
<b>Organic laws</b>	infra-constitutional and supra-legislative	Lay down the rules for the functioning of the State (Article 141 of the Constitution)
<b>Laws</b>	Ordinary laws	Are adopted and voted by the parliament in accordance with the legislative procedure laid down by the Constitution (Article 138)
	Ordinances	Emanate from the President of the Republic and after they are approved by the parliament they become of a legislative nature (art 142 of the constitution)
<b>Regulatory acts</b>	presidential decrees	Are taken by the President of the Republic and fall within the autonomous regulatory power (art 143 of the constitution)
	Executive decrees	Are taken by the Prime Minister, they are linked to the law they supplement (art 143 of the constitution)
	Inter-ministerial orders	Are taken by two or more Ministers
	Ministerial orders	Are issued by the Ministers as authorizing officers

<sup>1</sup> Article 142 Al 2 of the Algerian constitution

	Wilayas orders	Emanate from the executive organs of the Wilaya
	municipal orders	Are taken by the municipal authorities
	Individual decisions	Concern the statutes of the persons concerned
<b>Ancillary texts</b>	circulars, instructions and administrative notices	It lays down the detailed rules for administrative

## Glossary of terms

## ترجمة المصطلحات للعربية

المصطلح	ترجمته	المصطلح	ترجمته	المصطلح	ترجمته
a hierarchical ranking	ترتيب تدرجي- تصنيف هرمي	conventions	اتفاقيات	initiative	مبادرة
norms	معايير	conformity	مطابقة	submitted	تخضع- تقدم
consistency	تناسق- اتساق	compulsory	إلزامي	emanate	صادرة عن
rigor	الصرامة- الحدة	approved	موافق عليها	proposed legislation	اقتراح قانون
to prevail	تسود- تسمو على	organic laws	قوانين عضوية	issued	تصدر
carried out	تمارس	contrary	مخافة- معارضة	the vacancy	الشغور
dispute	نزاع	infra-constitutional	أدنى من الدستور	intervenes	يتدخل
supremacy	سمو	supra-legislative	أعلى من التشريع	adopted	تتبنى- توافق
ratified	مبرمة	to supplement	تكمل	lapse	لاغية
circulars	مناشير	intended	معدة	allows	تسمح
instructions	تعليمات	deemed	تعتبر	to enforce	تنفذ
rationalizing	ترشيد- عقلنة	qualified majority	أغلبية مؤهلة	act ex-officio	التصرف بحكم المنصب
treaties	معاهدات	constitutional review	رقابة دستورية	fulfil	تستوفي

## ترجمة النص للعربية

التدرج الهرمي للمعايير هو ترتيب هرمي لمجموعة القواعد التي تشكل النظام القانوني لسيادة القانون لضمان الاتساق والوحدة. يقوم أساساً على خضوع القاعدة الأدنى للقاعدة الأعلى منها، وتنفيذها من خلال تفصيلها. في تنازع المعايير، يسمح للقاعدة الأعلى بالسيطرة على القاعدة التي تخضع لها. وبالتالي، يجب أن يحترم القرار الإداري القوانين والمعاهدات الدولية والدستور.

تمت صياغة المبدأ من قبل الفقيه النمساوي هانز كيلسن (1881-1973)، وهو منظر قانوني ومؤلف كتاب "النظرية البحتة للقانون"، فإن فكرة التدرج الهرمي للمعايير القانونية لا يمكن أن تكون ذات مغزى إلا إذا كانت تحت رقابة القضاء. يمكن تنفيذ الرقابة عن طريق الاستثناء في نزاع محدد (على سبيل المثال: من قبل قاض في الولايات المتحدة) أو عن طريق دعوى عند إخطار هيئة معينة (المجلس الدستوري في فرنسا). يُعتبر الدستور، الذي يؤسس وينظم مختلف الأجهزة المكونة للدولة، عمومًا أعلى معيار. ومع ذلك، فإن سموه يمكن أن يكون محل منافسة من طرف القواعد الدولية. في أوروبا، هذا هو الحال مع محكمة العدل التابعة للاتحاد الأوروبي (CJEU) والمحكمة الأوروبية لحقوق الإنسان (ECHR)، والتي تعطي الأولوية للالتزامات الدولية على حساب القوانين الداخلية.

### المخطط العام للتدرج الهرمي للمعايير

- 1- الكتلة الدستورية: الدستور هو القاعدة الأعلى.
- 2- كتلة المعاهدات: المعاهدات والاتفاقيات المصدق عليها.
- 3- المجال التشريعي: القوانين العضوية، القوانين العادية والأوامر.
- 4- المجال التنظيمي: المراسيم الرئاسية، والمراسيم التنفيذية، والقرارات الإدارية (القرارات الوزارية، والقرارات الوزارية المشتركة، وقرارات الولايات، والقرارات البلدية، والقرارات الفردية) والنصوص الفرعية أو الملحقة (التعاميم والتعليمات والمناشير الإدارية).

**1- الكتلة الدستورية:** لكل دولة دستور بالضرورة. في النظام القانوني الحالي، الدستور هو المعيار الأعلى. ويسمى أيضاً "القانون الأساسي". يُعرّف الدستور بأنه مجموعة المبادئ والقواعد التي تحكم عمل الهيئات العامة. وهذا المعنى، فهو في الأساس أداة لترشيد نشاط الدولة، لأنه يحدد السلطات العامة للدولة؛ كما أنه أداة لحماية حقوق وحريات الأفراد؛ حتى لو كانت تخضع للقانون الخاص (حق الدفاع، حق الضمان، حق الزواج ... إلخ).

**2- كتلة المعاهدات:** مجموعة المعاهدات والاتفاقيات المصادق عليها والموقعة بين دولتين أو أكثر، يجب أن يكون دخول المعاهدات أو الاتفاقيات الدولية حيز التنفيذ وفقاً للدستور، والرقابة الدستورية عليها إلزامية من قبل المجلس الدستوري، بالإضافة إلى ذلك، يجب أن يوافق عليها البرلمان، على سبيل المثال: الاتفاقية الأممية لمكافحة الفساد.

**3- المجال التشريعي:** هناك قوانين عضوية وقوانين عادية وأوامر رئاسية.

**أ- القوانين العضوية:** تشكل فئة معينة من القوانين بين الدستور والقوانين العادية (دون الدستورية وفوق التشريعي). وظيفتها هي تكملة وتحديد تنظيم وعمل السلطات العامة في المسائل التي ينص عليها الدستور تحديداً أو في المجالات التي يعتبرها مهمة (على سبيل المثال: القانون العضوي للانتخابات والأحزاب السياسية، إلخ) ويتم التصويت عليها من قبل البرلمان وفقاً لإجراءات خاصة ومحددة، ترد تفاصيلها في المادة 123 من الدستور (الأغلبية الموصوفة، الرقابة الدستورية.. إلخ).

**ب- القوانين العادية:** هي القوانين التي يصوت عليها البرلمان وفق الإجراءات التشريعية التي أقرها الدستور (المبادرة التشريعية- الأغلبية البسيطة .. إلخ) تم تحديد مجالاتها ب (30) مجالاً بموجب المادة 140 من الدستور. هذه القوانين عندما تصدر عن الحكومة، يتم تقديمها من قبل مجلس الدولة قبل عرضها على البرلمان (عندما ينيق النص من الحكومة، يطلق عليه مشروع قانون وعندما يكون ينص القانون من البرلمان يطبق عليه اقتراح قانون).

**ج- الأوامر:** يصدرها رئيس الجمهورية بشكل سريع لتطبيق سياسته، أو خلال فترة الشغور أو خارج دورة البرلمان : أو في الحالة الاستثنائية، يتدخل رئيس الجمهورية في مجالات القانون الثلاثين. تتخذ هذه النصوص من قبل الرئيس، ومع ذلك ، يجب أن يوافق كلا من غرفتي البرلمان بعد عودة كل منهما (زوال حالة الشغور أو بين الدورتين)؛ تمنحها هذه الموافقة قيمة تشريعية (قيمة القانون). تنص المادة 142 من الدستور على أن " تعد لأغية الأوامر التي لا يصوت عليها البرلمان ".

#### رابعاً- المجال التنظيمي: ويتضمن الفئات التالية:

**أ- المراسيم الرئاسية (اللوائح المستقلة):** اختصاص حصري لرئيس الجمهورية. من حيث المبدأ، باستثناء الثلاثين مجالاً التي خصصها الدستور للبرلمان، فإن بقية هذه الأمور تقع ضمن الاختصاص الحصري لرئيس الجمهورية.

**ب- المراسيم التنفيذية:** يسمح هذا النوع من المراسيم باتخاذ إجراءات ملموسة لتنفيذ القوانين التي لا تتضمن جميع تفاصيل تطبيقها. قد ينص القانون نفسه على أنه يجب على الحكومة إصدار مراسيم مكملة لأحكامه، ولكن يمكن للحكومة أيضاً التصرف بحكم منصبها للقيام بدورها في التنفيذ. من الواضح أن هذه المراسيم تخضع للقوانين التي تكملها، وبالتالي لا يمكن أن تحتوي على أحكام تتعارض معها.

**ج- القرارات :** هناك سلطات أخرى هي مصدر للوائح. هؤلاء هم الوزراء الذين يصدرون قرارات وزارية أو قرارات وزارية مشتركة. يجوز للوالي ورؤساء المجلس الشعبية البلدية أيضاً إصدار قرارات ، وكذلك للإدارة أو المرافق العامة بشكل عام؛ يستخدمون نصوصاً ملحقه مثل: التعاميم والتعليمات والمناشير الإدارية.

#### **يبين المخطط الموالي التسلسل الهرمي للمعايير القانونية**

النص	طبيعته	وظيفته
الدستور	القانون الأساسي للدولة أعلى هرم تدرج المعايير القانونية	يتم التصويت عليه من قبل الشعب، يحدد قواعد تنظيم السلطات وعملها..الخ
المعاهدات والاتفاقيات	المعاهدات والاتفاقيات المبرمة بين الدول	يتم إبرامها عادة ما بين دولتين أو أكثر يصادق عليها بعد الرقابة الدستورية وتدخل في المنظومة القانونية
القوانين العضوية	أقل من الدستور وأعلى من القوانين العادية	أحكام مكملة للدستور، تنظيم بعض الهيئات بنص الدستور (الانتخابات، الأحزاب السياسية، القضاء...الخ المادة 141 من دستور 2016)
القوانين	القوانين العادية	النصوص المصوت عليها من قبل البرلمان وفقاً للإجراءات التشريعية المنصوص عليها في الدستور (المادة 138)
	الأوامر	صادرة عن رئيس الجمهورية في حالة شغور البرلمان أو الحالة الاستثنائية تكتسي صبغة القانون العادي بعد إقرارها من قبل البرلمان (المادة 142 من الدستور)

التنظيميات	المراسيم الرئاسية	تصدر عن رئيس الجمهورية وفقا للسلطة التنظيمية المستقلة (المادة 143 من الدستور)
	المراسيم التنفيذية	تصدر عن الوزير الأول لتنفيذ بعض أحكام النصوص القانونية (المادة 143 من الدستور)
	القرارات الوزارية المشتركة	القرارات التي يتم توقيعها بين وزارتين أو أكثر
	القرارات الوزارية	القرارات الصادرة عن الوزير كل حسب قطاعه
	القرارات الولائية	القرارات الصادرة عن الهيئات التنفيذية للولاية (الوالي)
	القرارات البلدية	القرارات الصادرة عن المجالس الشعبية البلدية
	القرارات الفردية	قرارات تنظيمية خاصة بالأفراد
النصوص الملحقة	مناشير- تعليمات ..الخ	صادرة عن الهيئات الإدارية لتنظيم النشاط الإداري فيها

## SECTION TWO: THE RULE OF LAW PRINCIPLE

The phrase “*The Rule of Law*” has to be distinguished from the phrase “*a rule of law*”. The latter phrase is used to designate some particular legal rule like the rule against perpetuities or the rule that says we have to file our taxes by a certain date. Those are rules of law, but the Rule of Law is one of the ideals of our political morality and it refers to the **ascendancy** of law as such and of the institutions of the legal system in a system of governance.

*The Rule of Law* comprises a number of principles of a formal and procedural character, addressing the way in which a community is governed. The formal principles concern the generality, clarity, publicity, stability, and **prospectivity** of the norms that govern a society. The procedural principles concern the processes, by which these norms are administered, and the institutions like courts and an independent judiciary that their administration requires<sup>1</sup>. On some accounts, *The Rule of Law* also comprises certain substantive ideals like a presumption of liberty and respect for private property rights *PPR*. But these are much more controversial. And indeed as we shall see there is a great deal of controversy about what *The Rule of Law* requires.

### RULE OF LAW AND RULE BY LAW

Some theorists draw a distinction between *The Rule of Law* and what they call rule by law. They celebrate the one and **disparage** the other. *The Rule of Law* is supposed to lift law above politics. The idea is that the law should stand above every powerful person and agency in the land<sup>2</sup>. Rule by law, in contrast, connotes the instrumental use of law as a tool of political power. It means that the state uses law to control its citizens but tries never to allow law to be used to control the State<sup>3</sup>. Rule by law is associated with **the debasement** of legality by authoritarian regimes, in modern China for example.

**Thomas Hobbes** may be seen as a theorist of rule by law. In a society whose members disagree about property, he thought it conducive to peace for the sovereign of a society “to make some common rules for all men, and to declare them publicly, by which every man may know what may be called his, what another’s”<sup>4</sup>. But **Hobbes** also thought that it would **undermine** peace—indeed it would undermine the very logic of sovereignty—for the ultimate law-maker to be bound by the laws he applied to his subjects.

However, the distinction may not be so clear-cut. Even rule by law seems to imply that rulers accept something like the formal discipline of legality. Unless the orders **issued** by the State are general, clear, prospective, public, and relatively stable, the State is not ruling by law<sup>5</sup>. So this thin version of legality does still have moral significance in the respect it pays to the human need for clarity and **predictability**. Rule by law “can be

---

<sup>1</sup> Wolfgang Heusel ; Jean-Philippe Rageade, Current threats to the rule of law in the EU: the fundamentals on which the authority of EU law rests, Berlin, Germany : Springer, 2019, p 16.

<sup>2</sup> Matej Avbelj, Transnational law and the rule of law in the EU, Portland, OR: Hart, 2018, p 9.

<sup>3</sup> Theodore Konstadinides, The rule of law in the European Union: the internal dimension, Oxford: Hart, 2017, p12.

<sup>4</sup> Wolfgang Heusel ; Jean-Philippe Rageade, Op.cit, p 21.

<sup>5</sup> Matej Avbelj, Op.cit p 13.

a way a government stabilizes and secures expectations”. Even if its use remains instrumental to the purposes of the State, it involves what **Lon Fuller** called a bond of **reciprocity** with the purposes of those who are governed: the latter are assured that the promulgated rules are the ones that will be used to evaluate their actions<sup>1</sup>.

Some jurists who maintain the contrast between *The Rule of Law* and rule by law have a more ambitious agenda. They take seriously the ancient idea that we might be ruled by laws and not by men. One may ask: how is that supposed to happen? After all, law is made by people, interpreted by people and applied by people. It can no more rule us by itself, without human assistance, than a cannon can dominate us without an iron-monger to cast it and an artilleryman to load and fire it<sup>2</sup>. The jurists who contrast *The Rule of Law* with rule by law believe they can make this work by focusing on laws whose human origins are in some way diffuse or immemorial.

We are not necessarily talking here about natural law, but perhaps about something like customary law or common law, law that is not so evidently a top-down product of powerful human law-makers. Common law grows and develops under its own steam, and need not be conceived as a device by which some identifiable humans rule over others. No doubt there is a lot of mythology in this. A more realistic view of common law identifies it with the deliberate and arbitrary rule of an entity **Jeremy Bentham** that called “**Judge & Co**”<sup>3</sup>. But it remains true that the human element is diffuse in this sort of system, and at any given time the law that emerges is a resultant of the work of many people rather than the intentional product of **a domineering majority**<sup>4</sup> ruling us from the legislative centre of a State.

No one doubts that legislation can sometimes undermine *The Rule of Law*, by purporting for example to remove legal accountability from a range of official actions or **to preclude** the possibility of judicial review of executive action. But this is not a problem with legislation as such; this is a concern about the content of particular **enactments** Rule by judges (*Judgment as a matter of law JMOL*)<sup>5</sup>, too, can sometimes be seen as the very sort of rule by men that *The Rule of Law* is supposed **to supersede**.

#### FORMAL, PROCEDURAL AND SUBSTANTIVE REQUIREMENTS

Theorists of *The Rule of Law* are fond of producing laundry lists of the principles it comprises. These principles are of **disparate** kinds, which may loosely be divided into principles that address the formal aspects of governance by law; principles that address its procedural aspects; and principles that **embrace** certain substantive values<sup>6</sup>.

---

<sup>1</sup> Wolfgang Heusel ; Jean-Philippe Rageade, Op.cit, p 24.

<sup>2</sup> Werner Schroeder, Strengthening the rule of law in Europe: from a common concept to mechanisms of implementation, Oxford : Hart, 2016, p 11.

<sup>3</sup> Cristina Dallara ; Daniela Piana, Networking the Rule of Law: How change agents reshape judicial governance in the EU, Farnham: Ashgate Publishing Ltd, 2015, p 18.

<sup>4</sup> Matej Avbelj, Op.cit p 21.

<sup>5</sup> Cristina Dallara ; Daniela Piana, Op.cit, p 20.

<sup>6</sup> Wolfgang Heusel ; Jean-Philippe Rageade, Op.cit, p 29.

## FORMAL ASPECTS

The best known are the eight formal principles of *Lon Fuller's "Inner morality of law"*; and *Joseph Raz* generality; publicity; prospectivity **intelligibility**; **consistency**; **practicability** stability; and **congruence**<sup>1</sup>. These principles are formal, because they concern the form of the norms that are applied to our conduct.

So for example, the requirement that laws be general in character, rather than aimed at particular individuals, is purely a matter of form. It is compatible with invidious discrimination so far as its substance is concerned, since even a norm like "*A person who is of African descent must sit in the back of any public bus that they ride on*"<sup>2</sup> applies, universalizably, to everyone. A formal requirement of generality does not guarantee justice; but that partly reflects the fact that justice and The Rule of Law work as separate criteria for evaluating a political system.

Generality is an important feature of legality, reflected in the longstanding constitutional antipathy to *Bill of Attainder*. Of course law cannot work without particular orders, but the generality requirement is usually taken to mean that "*the making of particular laws should be guided by open and relatively stable general rules*". These rules themselves should operate impersonally and impartially<sup>3</sup>.

The requirement of clarity is also important in this regard. Laws must be public not only in the sense of actual promulgation but also in the sense of accessibility and intelligibly. True, much modern law is necessarily technical and the lay-person will often require professional advice as to what the law requires of him. It is also an important part of *The Rule of Law* that there be a competent profession available to offer such advice and that the law must be such as to make it possible for professionals at least to get a reliable picture of what the law at any given time requires. In the 19th century, *Jeremy Bentham* criticized customary law in general and common law in particular, for failing to satisfy this requirement: the sources of law were hidden in **obscurity** and though there were **spurious appeals** to precedent, much of the law was just made up by the judges as they went along.

## PROCEDURAL ASPECTS

We should complement this list of formal characteristics with a list of procedural principles as well, which are equally indispensable to *The Rule of Law*<sup>4</sup>. We might say that no one should have any penalty, stigma or serious loss imposed upon them by government except as **the upshot** of procedures that involve:

---

<sup>1</sup> Paul Craig, Formal and Substantive Conceptions of the Rule of Law: An Analytical Framework, on the link: [https://ora.ox.ac.uk/objects/uuid:65c45b84-c083-4a5c-9321-9d2529df5182/download\\_file?file\\_format=application%2Fpdf&safe\\_filename=Craig\\_2017\\_Formal\\_and\\_substantiv\\_e.pdf&type\\_of\\_work=Book+section](https://ora.ox.ac.uk/objects/uuid:65c45b84-c083-4a5c-9321-9d2529df5182/download_file?file_format=application%2Fpdf&safe_filename=Craig_2017_Formal_and_substantiv_e.pdf&type_of_work=Book+section).

<sup>2</sup> Idem.

<sup>3</sup> Konatsu Nishigai, Two Types of Formalism of the Rule of Law, on the link: <https://academic.oup.com/ojs/article/42/2/495/6420390>

<sup>4</sup> Konatsu Nishigai, Op.cit.

- a. A hearing by an **impartial** and independent tribunal that is required to administer existing legal norms on the basis of the formal presentation of evidence and argument;
- b. A right to representation by **counsel** at such a hearing;
- c. A right to be present, to confront and question **witnesses** and to make legal argument about **the bearing** of the evidence and the various legal norms relevant to the case; so called: *Judgment notwithstanding verdict JNOV*)<sup>1</sup>;
- d. A right to hear reasons from the tribunal when it **reaches** its decision, which are **responsive** to the evidence and arguments presented before it.

Arguably, such procedural principles matter more in the ordinary person's conception of *The Rule of Law* than the formal criteria mentioned previously. When people worried that the American detention facility in Guantanamo Bay from 2003 to the present was a "black hole" so far as legality was concerned, it was precisely **the lack** of these procedural rights that they were concerned about <sup>2</sup>. What the detainees demanded, in the name of *The Rule of Law*, was an opportunity to appear before a proper legal tribunal, to confront and answer the evidence against them, and to be represented so that their own side of the story could be explained. No doubt the integrity of these proceedings would depend in part on the formal characteristics of the legal norms that were supposed to govern their detention, whose application in their case they could call in question at the hearings that they demanded<sup>3</sup>. It's difficult to make a case at a hearing if the laws governing detention are kept secret or are indeterminate or are **constantly** changing. Even so, we still miss out on a whole important dimension of *The Rule of Law* ideal if we don't also focus on the procedural demands themselves which, as it were, give the formal side of *The Rule of Law* this purchase<sup>4</sup>.

Some procedural requirements are also institutional in character: there must be courts and there must be judges whose independence of the other branches of government is guaranteed. This side of *The Rule of Law* is connected with the constitutional principle of the separation of powers. That principle is sometimes justified simply on the ground that it is unhealthy for power to be institutionally concentrated in society. But it also has a Rule of Law justification in as much as it **assigns** distinct significance to distinct stages in the making and application of laws<sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup> Paul Craig, Op.cit.

<sup>2</sup> Wolfgang Heusel ; Jean-Philippe Rageade, Op.cit, p 38.

<sup>3</sup> Jeremy Waldron, The Rule of Law and the Importance of Procedure, The New York University School of law, on the ink: <https://ssrn.com/abstract=1688491>

<sup>4</sup> Konatsu Nishigai, Op.cit

<sup>5</sup> Matej Avbelj, Op.cit p 29.

## SUBSTANTIVE THEORIES

Though many jurists follow **Joseph Raz**'s theory<sup>1</sup> in thinking that *The Rule of Law* is a purely formal/procedural ideal, others believe in adding a more substantive dimension. They don't think it's possible to sharply separate our political ideals in the way **Joseph Raz** seems to suppose. At the very least, the formal/procedural aspects generate a certain momentum in a substantive direction. Generality-proceeding according to a rule-is often said to contain the germ of justice<sup>2</sup>. And, stability, publicity, clarity, and prospectivity indicate a pretty fundamental connection between *The Rule of Law* and the conditions of liberty. We have to be careful, however, to distinguish between **allegedly** substantive requirements of *The Rule of Law* and specification of the deeper values that underlie and motivate the ideal even in its formal and procedural requirements.

Some jurists believe that there is a special affinity between *The Rule of Law* and **the vindication** and support of private property **Ronald Cass** says that "a critical aspect of the commitment to *The Rule of Law* is the definition and protection of property rights"<sup>3</sup>.

Others, like **Richard Epstein**, accept that "analytically, *The Rule of Law* is a separate conception from private property". But they think nevertheless that a contingent connection between *The Rule of Law* and private property can be established by showing that the forms of regulation defenders of private property are concerned about tend to be forms of regulation that *The Rule of Law*, even on a more austere conception, prohibits.

On the other hand, as we have seen **Joseph Raz** is famous for insisting that "*The Rule of Law* is just one of the virtues which a legal system may possess and by which it is to be judged", and that we should not try to read into it other considerations about democracy, human rights, and social justice. Those considerations, he said, are better understood as independent dimensions of **assessment**, **Tom Bingham** in his book on *The Rule of Law*, said this in response to **Joseph Raz**<sup>4</sup>.

All this sounds an analytic danger signal. Once we open up the possibility of *The Rule of Law*'s having a substantive dimension, we inaugurate a sort of competition in which everyone **clamours** to have their favourite political ideal incorporated as a substantive dimension of *The Rule of Law*. Those who favour property rights and market economy will scramble to privilege their favourite values in this regard. But so will those who favour human rights, or those who favour democratic participation,

---

<sup>1</sup> Paul Craig, Op.cit.

<sup>2</sup> Corey Brettschneider, A substantive conception of the Rule of Law: Non-arbitrary treatment and the limits of procedure, Vol. 50, Getting to the Rule of Law (2011), pp. 52-63, American Society for Political and Legal Philosophy, on the link: <https://www.jstor.org/stable/24220107>

<sup>3</sup> Paul Craig, Op.cit.

<sup>4</sup> Matej Avbelj, Op.cit p 69.

or those who favour civil liberties or social justice. The result is likely to be a general decline in political articulacy, as people **struggle** to use the same term to express disparate ideals.

#### THE RULE OF LAW AND THE CONCEPT OF LAW

Finally, an analytic question: what is the relation between *The Rule of Law* and the concept of law? A case can be made—controversial, no doubt—for bringing the two of them together. The concept of law could be understood to embrace the fundamental elements of legality, though this identification looks less **plausible** the more substantive the conception of The Rule of Law is held to be. On this account, a system of governance doesn't count as law unless it **exhibits** the characteristic forms and processes that we associate with legality<sup>1</sup>. Otherwise we lose our sense of the institutional distinctiveness of law as a way of ruling a society. We saw earlier that **Lon Fuller** envisaged a connection along these lines. So, in his later work did **Ronald Dworkin**<sup>2</sup>. He asked us to consider a situation in which judges and lawyers were **grappling** with hard issues of interpretation or with difficult dilemmas posed by multiple sources of law. He said that in such cases, we might say that what was required as a matter of law might be different from what was required as a matter of justice.

That is a familiar separation (even if **Dworkin** thought it was narrower and more blurred than most legal positivists believed). But he said, it would make no sense to say that what was required as a matter of legality or respect for *The Rule of Law* was different from what the legal solution was to this case. He also mentioned the most known principle of good faith (*Bona fide purchaser BFP*) to figure out the legal solution we have to address the various legal and political materials precisely in light of our commitment to legality<sup>3</sup>. A conception of legality is a general account of how to decide which particular claims are true. We could make little sense of either legality or law if we denied this intimate connection.

However, this is not the received position. According **Joseph Raz** and others, you cannot understand what *The Rule of Law* is unless you already and independently understand what law is and the characteristic evils that law is likely to give rise to which *The Rule of Law* tries to prevent. On this account, legality represents a particular set of concerns about law that have emerged in our civilization. The fact that these concerns are undoubtedly moral in character - even though they are not comprehensive moral concerns- means that in view it is better to keep them separate from the concept of law itself, for fear of introducing a moral element into that concept.

---

<sup>1</sup> Corey Brettschneider, op.cit.

<sup>2</sup> Paul Craig, Op.cit.

<sup>3</sup> Matej Avbelj, Op.cit p 71.

### IMPORTANT NOTES

Thomas Hobbes: (April 5th 1588- December 4th 1679), England, English philosopher.

Lon Fuller: (June 15th, 1902 – April 8th, 1978) USA, American professor at Harvard Law School.

Jeremy Bentham: (February 15th, 1748- June 6th 1832), English philosopher, jurist, social reformer.

Joseph Raz: (March 21st, 1939) a professor of philosophy of law at the University of Oxford.

Ronald Cass: (April 21st, 1923 – 2 June 2006), British screenwriter.

Tom Bingham: (October 13th, 1933 – September 11th, 2010) British judge and jurist, Senior Law Lord.

Richard Epstein: (April 17th, 1943), USA, American legal scholar, Professor of Law New York University.

Ronald Dworkin: (December 11th, 1931 – February 14th, 2013) American philosopher, jurist, and scholar of United States constitutional law, Professor of Law and Philosophy at New York University.

Bills of Attainder: is an act of a legislature declaring a person or group of persons guilty of some crime and punishing them, often without a trial. Bills of attainder passed in Parliament by Henry VIII on 29 January 1542 resulted in the executions of a number of notable historical figures.

### Glossary of terms

### ترجمة المصطلحات للعربية

المصطلح	ترجمته	المصطلح	ترجمته	المصطلح	ترجمته
ascendancy	سطوة	embrace	تتبنى	the lack	نقص- غياب
prospectivity	احتمالية	intelligibility	الوضوح	constantly	باستمرار
disparage	يستخف- يستهمين	consistency	الاتساق- التناسق	assigns	تسند
the debasement	الخط من شأن- إضعاف	practicability	الإجرائية	allegedly	مزعومة
undermine	يقوض	congruence	التطابق- التماثل	the vindication	التبرير
issued	الصادرة عن	obscurity	الغموض- الإبهام	assessment	التقييم- التقدير
predictability	القابلية للتنبؤ	spurious appeals	طعون واهية	clamours	يطالب
reciprocity	التبادلية	the upshot	النتيجة	struggle	يكافح
a domineering majority	أغلبية مهيمنة	impartial	نزهة- محايدة	plausible	معقول
to preclude	منع- وقف- كبح	counsel	مستشار- ممثل قانوني	exhibits	يعارض- يخالف
enactments	سن التشريعات	witnesses	الشهود	grappling	صراع
to supersede	يحل محل	reaches	تتوصل إلى حكم أو قرار للفصل في قضية	disparate	متباين- متفاوت
responsive	تستجيب-توافق				

## شرح ملخص للدرس بالعربية

يجب التمييز بين عبارة "الحكم عن طريق القانون" وعبارة "سيادة القانون". يتم استخدام العبارة الأخيرة لتعيين قاعدة قانونية معينة مثل القاعدة ضد الأبدية أو القاعدة التي تنص على أنه يتعين علينا دفع ضرائبنا بحلول تاريخ معين. هذه هي قواعد القانون ، لكن سيادة القانون هي أحد المثل العليا لأخلاقنا السياسية وهي تشير إلى سطوة القانون على هذا النحو ومؤسسات النظام القانوني في نظام الحكم.

تشتمل سيادة القانون على عدد من المبادئ ذات الطابع الرسمي والإجرائي، وتتناول الطريقة التي يُحكم بها المجتمع. تتعلق المبادئ الرسمية بعمومية ووضوح ودعاية واستقرار واستشراف المعايير التي تحكم المجتمع. تتعلق المبادئ الإجرائية بالعمليات، التي يتم من خلالها إدارة هذه القواعد، والمؤسسات مثل المحاكم والسلطة القضائية المستقلة التي تتطلبها إدارتها. كما تشتمل سيادة القانون أيضًا على مُثل موضوعية معينة مثل افتراض الحرية واحترام حقوق الملكية الخاصة. لكن هذه أكثر إثارة للجدل. وبالفعل، كما سنرى، هناك قدر كبير من الجدل حول ما تتطلبه سيادة القانون.

يعد مبدأ سيادة القانون عنصرا من عناصر الدولة القانونية، وهو مظهر من مظاهر الأساسية للدولة الحديثة. ويتجسد بخضوع كل سلطة من سلطات الدولة (التشريعية والتنفيذية والقضائية) لمبادئ القانون، وكذلك التزام الأفراد بحدود القواعد القانونية، فلا يجوز ممارسة أي عمل إلا وفقا لحكم وسيادة القانون، يترتب على ذلك التزام كل فرد في المجتمع بمراعاة حقوق الآخرين.

غير أن الارتباط الوثيق بين حقوق الإنسان وهذا المبدأ يفترض إن يكون المبدأ ذاته يهدف إلى احترام تلك الحقوق وحمايتها وكفالتة تطبيقها، بمعنى آخر لا قيمة عملية لمبدأ سيادة القانون إذا كان القانون نفسه لا يحترم حقوق الإنسان.

ولكي يضمن هذا المبدأ ،ويؤدي دوره الفعال في ضمان حقوق الإنسان يجب مراعاة ما يأتي:

-أن كل تقييد للحقوق التي يكفلها القانون يجب أن يستند إلى قانون ، والقانون يجب أن يستند إلى دستور وهذا ما يجب أن ينطبق على الأنظمة واللوائح التي يجب أن تستند إلى قانون.

-أن سيادة القانون لا تعني وجود قانون فقط أي مجرد وجوده بوصفه قواعد عامة ، بغض النظر عن محتواه فللأنظمة الدكتاتورية أيضا قوانينها. إذن لا يصح التحدث عن سيادة القانون بلا مضمون قانوني يضمن حقوق الإنسان.

-أن توجد ضمانات تكفل مبدأ سيادة القانون والالتزام به و من أهم هذه الضمانات استقلال القضاء وحمايته.

-أن تطبيق المساواة بجميع صورها يتطلب درجة من الوعي والنضج الفكري فالمهم عند النص على مبدأ المساواة هو مضمون هذه المساواة وكيفية تحققها عمليا.

أما الضمانة الأخرى التي تضمن حقوق وحرىات الافراد فهي مبدأ الفصل بين السلطات والذي يعد من النظريات الرائدة والمهمة في القانون الدستوري، وترجع أهمية هذا المبدأ إلى كونه الوسيلة الضامنة لمنع تركيز السلطة ذلك المفهوم الذي ساد طوال فترة العصور القديمة، ولارتباط هذا المبدأ بغيره من المبادئ الدستورية التي تشكل عماد الدولة القانونية ،أسوة بمبدأ سيادة القانون، حيث انبثق عن فكرة تفتيت السلطة إلى هيئات متعددة مفهوم الفصل بين السلطات بوصفه وسيلة لتحديد العلاقة بين الهيئات المذكورة، ومن ثم ضمان حقوق الأفراد وحرىاتهم عن طريق هذا التحديد.

ولا يقصد بهذا المبدأ إن تكون السلطات منعزلة الواحدة عن الأخرى، وإنما يقصد به حسب التعبير الشائع (الفصل المرن) من حيث ضرورة تعاون السلطات وتفاهمها. ولقد أشارت معظم الدساتير إلى هذا المبدأ صراحة، كما أشارت بعض الدساتير إلى هذا المبدأ ضمنيا وذلك عن طريق توزيع عمل السلطات في الدولة.

## سيادة القانون والحكم عن طريق القانون

يميز بعض المنظرين بين سيادة القانون وما يسمونه حكم القانون. يعتدون بالأول ويقللون من شأن الآخر. يفترض بسيادة القانون أن تعلي القانون على السياسة، الفكرة هي أن القانون يجب أن يقف فوق كل شخص أو هيئة ذات نفوذ. في المقابل، يشير حكم القانون إلى الاستخدام الفعال للقانون كأداة للسلطة السياسية، ما يعني أن الدولة تستخدم القانون للسيطرة على مواطنيها ولكنها لا تحاول أبدًا السماح باستخدام القانون للسيطرة على الدولة، يرتبط الحكم عن طريق القانون بإضعاف الشرعية من قبل الأنظمة الاستبدادية، في الصين الحديثة على سبيل المثال.

قد يُنظر إلى توماس هوبز على أنه مُنظِّر للحكم عن طريق القانون، في مجتمع يختلف أعضاؤه حول الملكية، كان يعتقد أنه من المفيد تحقيق السلام لسيادة المجتمع لوضع بعض القواعد المشتركة لجميع الأفراد، والإعلان عنها علنًا، بحيث يعرف كل فرد ما يمكن تسميته الآخر، لكن هوبز اعتقد أيضًا أن ذلك من شأنه أن يقوض السلام - بل إنه سيقوض بالفعل منطق السيادة - لكي يلتزم سان القانون النهائي بالقوانين التي يطبقها على رعاياه.

ومع ذلك، قد لا يكون التمييز واضحًا للغاية. حتى الحكم بموجب القانون يبدو أنه يعني ضمناً أن الحكام يقبلون شيئاً مثل النظام الرسمي للشرعية. ما لم تكن الأوامر الصادرة عن الدولة عامة وواضحة ومستقبلية وعلنية ومستقرة نسبياً، فإن الدولة لا تحكم بموجب القانون. لذا فإن هذه النسخة الفضفاضة من الشرعية لا تزال لها أهمية أخلاقية من حيث الاحترام الذي تدفعه لحاجة الإنسان إلى الوضوح والقدرة على التنبؤ. حكم القانون "يمكن أن يكون وسيلة الحكومة لتحقيق الاستقرار وتأمين التوقعات". حتى إذا ظل استخدامه مفيداً لأغراض الدولة، فإنه ينطوي على ما أسماه *لون فولر* رابطة المعاملة بالمثل مع أغراض أولئك الذين يخضعون للحكم: يتم التأكد من أن القواعد الصادرة هي تلك التي سيتم استخدامها لتقييم تصرفاتهم.

بعض الفقهاء الذين يحافظون على التناقض بين حكم القانون وسيادة القانون لديهم أجندة أكثر طموحاً. إنهم يأخذون على محمل الجد الفكرة القديمة القائلة بأنه قد تحكمتنا قوانين وليس أشخاص. قد يتساءل المرء: كيف يفترض أن يحدث ذلك؟ بعد كل شيء، القانون يسنه أشخاص، ويفسره أشخاص ويطبقه أشخاص. لا يمكن لهذا القانون أن يحكمتنا بنفسه بدون مساعدة بشرية، يعتقد الفقهاء الذين يقارنون بين حكم القانون وسيادة القانون أنه يمكن القيام بهذا العمل من خلال التركيز على القوانين التي تكون أصولها البشرية بطريقة ما منتشرة أو قديمة.

نحن لا نتحدث هنا بالضرورة عن القانون الطبيعي، ولكن ربما عن شيء مثل القانون العرفي أو القانون العام، القانون الذي ليس من الواضح أنه نتاج من أعلى إلى أسفل من واضعي القانون. ينمو القانون العام ويتطور وفق قوته الخاصة، ولا داعي لأن يُنظر إليه على أنه أداة يتحكم بها بعض الأشخاص في أشخاص آخرين. لا شك أن هناك الكثير من الأساطير في هذا. إن النظرة الأكثر واقعية للقانون العام تتطابق مع الحكم المتعمد والتعسفي لكيان جيريمي بنثام الذي أطلق عليه تسمية "القاضي وشركاؤه". ولكن يبقى صحيحاً أن العنصر البشري منتشر في هذا النوع من النظام، وفي أي وقت يكون القانون الذي يظهر نتيجة لعمل العديد من الأشخاص وليس نتاجاً لأغلبية مسيطرة تحكمتنا من المركز التشريعي للدولة.

لا أحد يشك في أن التشريع يمكن أن يقوض في بعض الأحيان سيادة القانون، من خلال الادعاء على سبيل المثال بحذف المساءلة القانونية من مجموعة من الإجراءات الرسمية أو منع إمكانية الرقابة القضائية على الإجراءات التنفيذية. لكن هذه ليست مشكلة التشريع في حد ذاته؛ بل هو مصدر قلق بشأن محتوى تشريعات معينة، كما يمكن أيضاً أن يُنظر للحكم من قبل القضاة أحياناً على أنه نفس النوع من الحكم من قبل مجموعة أشخاص والذي من المفترض أن يحل محل سيادة القانون.

## المتطلبات الشكلية والإجرائية والموضوعية:

إن منظري مبدأ سيادة القانون مولعون بمحاولة إظهار صورة حسنة للمبادئ التي يتضمنها. هذه المبادئ من أنواع متباينة، والتي يمكن تقسيمها إلى مبادئ تتناول الجوانب الرسمية: المبادئ التي تتناول الجوانب الإجرائية ؛ والمبادئ التي تتبنى بعض القيم الجوهرية.

### الجوانب الشكلية

وأشهرها ثمانية مبادئ رسمية لـ "الأخلاق الداخلية للقانون" لكتاتما لون فولر ؛ وكذا الفقيه جوزيف راز: العمومية، العلنية؛ الوضوح الاحتمالية، التناسق؛ استقرار العملية والتطابق. هذه المبادئ رسمية ، لأنها تتعلق بشكل القواعد التي يتم تطبيقها على سلوكنا.

لذلك فإن اشتراط أن تكون القوانين عامة في طابعها، بدلاً من أن تستهدف أفراداً معينين، هو مجرد شكلية تتوافق مع التمييز العنصري البغيض فيما يخص الجوهر، فعلى سبيل المثال معيار "الشخص المنحدر من أصل أفريقي يجب أن يجلس في الجزء الخلفي من أي حافلة عامة يركبها" تصرف سائد لدى العنصريين، فالمطلب الرسمي للعمومية لا يضمن العدالة؛ لكن هذا يعكس جزئياً حقيقة أن العدالة وسيادة القانون تعلمان كمعيارين منفصلين لتقييم النظام السياسي.

العمومية سمة مهمة بالنسبة للشرعية تنعكس في المدى الطويل على النفور الدستوري لمشروع "بيلز أوف اتايندر"(معاقبة المذنبين دون محاكمة) ، بالطبع لا يمكن للقانون أن يسري بدون أوامر معينة، ولكن عادة ما يؤخذ شرط العمومية على أنه يعني "سن قوانين معينة يجب أن يسترشد بقواعد عامة مستقرة نسبياً"، يجب أن تسري هذه القواعد بشكل حيادي وغير شخصي.

شرط الوضوح مهم أيضاً في هذا الصدد، يجب أن تكون القوانين عامة ليس فقط بمعنى الإصدار الفعلي ولكن أيضاً بمعنى إمكانية الوصول إليها وبشكل واضح، صحيح أن الكثير من القوانين الحديثة تقنية بحتة بالضرورة تقتضي من الشخص العادي غالباً طلب مشورة مهنية حول ما يتطلبه القانون منه. كما أن سيادة القانون تتطلب أن تكون هناك مهنة مختصة متاحة لتقديم مثل هذه المشورة وأن القانون يجب أن يكون على نحو يتيح للمهنيين على الأقل الحصول على صورة موثوقة للقانون. في القرن التاسع عشر، انتقد جيريمي بينثام القانون العرفي بشكل عام والقانون العام على وجه الخصوص، لفشله في تلبية هذا المطلب، فقد كانت مصادر القانون يكتنفها الغموض وعلى الرغم من وجود طعون واهية ، إلا أن العديد من القوانين تم إنشاؤها من قبل القضاة أثناء فصلهم في الدعاوى المعروضة عليهم.

### الجوانب الإجرائية

يجب أن تكمل قائمة الخصائص الشكلية هذه بقائمة من المبادئ الإجرائية أيضاً، والتي لا غنى عنها أيضاً لسيادة القانون. قد نقول إنه لا ينبغي فرض أي عقوبة على أي شخص من قبل الحكومة إلا نتيجة الإجراءات التي تنطوي على:

أ. جلسة استماع من قبل محكمة محايدة ومستقلة تكون مطلوبة لإدارة القواعد القانونية القائمة على أساس العرض الرسمي للأدلة والحجج؛

ب. الحق في أن يمثله محام في جلسة الاستماع هذه؛

ج. الحق في الحضور ، ومواجهة واستجواب الشهود ، وتقديم حجة قانونية حول تأثير الأدلة ومختلف القواعد القانونية ذات الصلة بالقضية؛

د. الحق في معرفة تسبب المحكمة عند وصولها إلى قرارها ، والتي تستجيب للأدلة والحجج المعروضة عليها.

يمكن القول أن مثل هذه المبادئ الإجرائية لها أهمية كبيرة في استيعاب الشخص العادي لسيادة القانون أكثر من المعايير الرسمية المذكورة سابقًا. عندما شعر الناس بالقلق من أن مرفق الاعتقال الأمريكي في خليج غوانتانامو من عام 2003 حتى الوقت الحاضر كان "نقطة سوداء" بقدر ما يتعلق الأمر بالشرعية ، كان الافتقار إلى هذه الحقوق الإجرائية بالتحديد هو ما يثير قلقهم. ما طالب به المعتقلون، باسم سيادة القانون، كان فرصة للمثول أمام محكمة قانونية مناسبة، لمواجهة الأدلة ضدهم والرد عليها، ولتمثيلهم حتى يمكن شرح جانبهم من القصة. لا شك أن نزاهة هذه الإجراءات ستعتمد جزئيًا على الخصائص الشكلية للقواعد القانونية التي كان من المفترض أن تحكم احتجاجهم، والتي يمكن أن تثير التساؤلات حول تطبيقها في قضيتهم في الجلسات التي طالبوا بها. من الصعب رفع قضية في جلسة استماع إذا كانت القوانين التي تحكم الاحتجاز سرية أو غير محددة أو تتغير باستمرار. ومع ذلك، ما زلنا نفتقد بُعدًا مهمًا بالكامل من نموذج سيادة القانون إذا لم نركز أيضًا على المتطلبات الإجرائية نفسها والتي، كما كانت، تعطي الجانب الرسمي من سيادة القانون هذا النفوذ.

بعض المتطلبات الإجرائية هي أيضًا ذات طابع مؤسسي: يجب أن تكون هناك محاكم ويجب أن يكون هناك قضاة يتم ضمان استقلالهم عن الفروع الأخرى للحكومة. يرتبط هذا الجانب من سيادة القانون بالمبدأ الدستوري لفصل السلطات. في بعض الأحيان يتم تبرير هذا المبدأ ببساطة على أساس أنه من غير المنطقي أن تتركز السلطة مؤسسيًا في يد فئة واحدة لكن لها أيضًا مبررًا لسيادة القانون بقدر ما يعطي أهمية واضحة لمراحل متميزة في سن القوانين وتطبيقها.

### النظريات الموضوعية

على الرغم من أن العديد من الفقهاء يتبعون نظرية جوزيف راز في اعتبار أن سيادة القانون هو نموذج شكلي / إجرائي بحت ، يركز آخرون على إضافة بُعد أكثر جوهرية، فهم لا يعتقدون أنه من الممكن فصل مثلنا السياسية بشكل حاد بالطريقة التي يفترضها جوزيف راز. غالبًا ما يقال إن العمومية تحتوي على بذرة العدالة، حيث يشير الاستقرار، والدعاية، والوضوح، والتطلع إلى وجود علاقة أساسية بين سيادة القانون وشروط الحرية. ومع ذلك، يجب أن نكون حريصين على التمييز بين المتطلبات الموضوعية المزعومة لسيادة القانون وتحديد القيم الأعمق التي تكمن وراء المثالية وتحفزها حتى في متطلباتها الشكلية والإجرائية.

يعتقد بعض الفقهاء أن هناك تقاربًا خاصًا بين سيادة القانون وإثبات الملكية الخاصة ودعمها، يقول رونالد كاس إن "أحد الجوانب الحاسمة للالتزام بسيادة القانون هو تعريف حقوق الملكية وحمايتها". يرى آخرون على غرار ريتشارد إيستين أنه "من الناحية التحليلية، فإن سيادة القانون هو مفهوم منفصل عن الملكية الخاصة". لكنهم يعتقدون مع ذلك أنه يمكن إقامة صلة عرضية بين سيادة القانون والملكية الخاصة من خلال إظهار أن أشكال التنظيم التي يهتم بها المدافعون عن الملكية الخاصة تميل إلى أن تكون شكلا من التنظيمات التي تحكم سيادة القانون في مفهوم أكثر صرامة.

من ناحية أخرى ، كما رأينا ، اشتهر جوزيف راز بإصراره على أن "سيادة القانون هي مجرد واحدة من الفضائل التي قد يمتلكها النظام القانوني والتي من خلالها يجب الحكم عليه" ، وأنه لا ينبغي أن نحاول فيها قراءة اعتبارات أخرى حول الديمقراطية وحقوق الإنسان والعدالة الاجتماعية، يقول توم بينغهام في كتابه عن سيادة القانون ردًا على جوزيف راز: "إن هذه الاعتبارات تُفهم بشكل أفضل على أنها أبعاد مستقلة للتقييم".

يبدو ذلك كإشارة تحليلية. بمجرد أن نتيج إمكانية أن يكون لسيادة القانون بُعد موضوعي ، فإننا نبدأ نوعًا من المنافسة يطالب فيها الجميع بإدراج نموذجهم السياسي المفضل كُبعد جوهرية لسيادة القانون. أولئك الذين يفضلون حقوق الملكية واقتصاد السوق سوف يتدافعون لتمييز قيمهم المفضلة في هذا الصدد، وهو ما سيفعله أولئك الذين

يفضلون حقوق الإنسان ، أو أولئك الذين يفضلون المشاركة الديمقراطية، أو أولئك الذين يفضلون الحريات المدنية أو العدالة الاجتماعية، من المرجح أن تكون النتيجة تراجعًا عامًا في التعبير السياسي، حيث يكافح الناس لاستخدام نفس المصطلح للتعبير عن مُثل متباينة.

### سيادة القانون ومفهوم القانون

وأخيراً سؤال تحليلي: ما العلاقة بين سيادة القانون ومفهوم القانون؟ يمكن جعل القضية مثيرة للجدل، ولا ريب في الجمع بينهما. يمكن استيعاب مفهوم القانون على أنه يشمل العناصر الأساسية للشرعية، على الرغم من أن هذا التعريف يبدو أقل معقولة كلما كان مفهوم سيادة القانون أكثر موضوعية. في هذا الصدد، لا يعتبر نظام الحوكمة قانونًا ما لم يُظهر الأشكال والعمليات المميزة التي نربطها بالشرعية. وإلا فإننا نفقد إحساسنا بالتميز المؤسسي للقانون كطريقة لحكم المجتمع. رأينا سابقًا أن *لون فولر* تصور ارتباطًا على هذا المنوال. لذلك، في أعماله اللاحقة مثلما فعل *رونالد دوركين*. حيث طلب أن ننظر في موقف يتصارع فيه القضاة والمحامون مع قضايا صعبة تتعلق بالتفسير أو مع المعضلات الصعبة التي تطرحها مصادر القانون المتعددة. وقال إنه في مثل هذه الحالات، يمكن أن نقول إن ما هو متطلب كمسألة قانونية قد يختلف عما هو متطلب كمسألة عدالة.

هذا فصل مألوف (حتى لو اعتقد دوركين أنه أضيق وأكثر ضبابية مما يعتقده الوضعيون القانونيون). لكنه قال ، ليس من المنطقي أن نقول أن ما هو متطلب كمسألة قانونية أو احترام لسيادة القانون كان مختلفًا عن الحل القانوني لهذه القضية. لمعرفة الحل القانوني، يتعين علينا معالجة المواد القانونية المختلفة بدقة في ضوء التزامنا بالشرعية. مفهوم الشرعية هو حساب عام لكيفية تحديد الادعاءات المعينة الصحيحة. يمكننا أن نفهم القليل من الشرعية أو القانون إذا أنكرنا هذه العلاقة بينهما.

ومع ذلك ، هذا ليس الموقف النهائي، وفقًا لجوزيف راز وآخرين ، لا يمكننا فهم ماهية سيادة القانون ما لم نستوعب بالفعل وبشكل مستقل ماهية القانون والإشكالات التي من المحتمل أن يتسبب فيها القانون والتي تحاول سيادة القانون منعها. في هذا الصدد ، تمثل الشرعية مجموعة معينة من المخاوف بشأن القانون التي ظهرت في حضارتنا. إن حقيقة أن هذه الاهتمامات أخلاقية في طبيعتها بلا شك - على الرغم من أنها ليست اهتمامات أخلاقية شاملة - تعني أنه من الأفضل النظر في فصلها عن مفهوم القانون نفسه، خوفًا من إدخال عنصر أخلاقي في هذا المفهوم.

## SECTION THREE: GENERAL THEORY OF UNILATERAL ADMINISTRATIVE ACT

The power of **unilateral** action is presented as the property of administrative action. If this power is a privilege of the administration, it does not mean that it cannot be found in the private reports.

*Georges DUPUIS* stressed the idea that private law didn't **disregard** the unilateral act. However, this is not true. In private law, for example, decisions are made by parents towards their children in the context of family relations. Parents may unilaterally decide to change the legal status of children. It must be borne in mind that there is **confusion** between an administrative act and a unilateral act, but this is not necessarily the privilege of public law alone.

In order to improve the acceptance of decisions taken, in the interest of effective public action, there is an increasing **tendency** to seek **the consent** of the recipients through consultations, concertations, etc.

From a terminological point of view, the term "**enforceable decision**" should be clarified. Maurice HAURIOU considers that the administrative act and the enforceable decision are confused; moreover, *Conseil d'Etat* deteriorated by this term. In practice this is false.

### THE IDENTIFICATION OF UNILATERAL ADMINISTRATIVE ACT

The administrative act is the power of the administration to impose rights and obligations on subjects of law without their consent.

The unilateral act is a manifestation of will which can also maintain the legal order. For example, a person applying for a building permit and seeing him refuse is maintained in the legal situation that was his prior to the application<sup>1</sup>.

This can also be a decision confirming an earlier standard, which doesn't alter the legal **scheduling**. The judge controls only acts which modify the legal order, the acts adversely affecting him.

There is no single criterion for isolating the unilateral administrative act. It is then necessary to examine an organic criterion (author of the act), a formal criterion (presentation of the act), and material criterion (implementation of an administrative power). In assessing the material criterion, we must examine public authority and public service criterion<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Philippe COSSALTER, Leçon n° 4 : La notion d'acte administratif unilatéral, sur le lien : <https://etudes.cjfa.eu/lessons/lecon-n-4-la-notion-dacte-administratif-unilateral/>

<sup>2</sup> Julien Lenoir, La notion d'acte administratif unilatéral, sur le lien : <https://www.wikiterritorial.cnfpt.fr/xwiki/bin/view/vitrine/Les%20actes%20administratifs%20unilat%C3%A9raux%20>

## THE CHARACTERISTICS OF UNILATERAL ADMINISTRATIVE ACT

The unilateral administrative act may be characterized by its **author**, its content or its form:

### A- THE AUTHOR OF THE ACT

In principle the author of the administrative act is a public person but in a certain number of cases it can be a private person.

1- **Public persons:** If in principle the author of an administrative act is a public person for all the acts of all the public persons are not administrative acts. Thus, *Conseil d'Etat* excluded from the category "administrative act", legislative acts and judicial acts. Moreover, certain acts of administrative authorities are not considered as an administrative act by the judge. These are acts of government and acts of private management<sup>1</sup>.

2- **Private persons:** The situation here is exactly the opposite. Exceptionally their actions may be administrative. In the first instance, *Conseil d'Etat* recognized that persons who were neither public nor private could issue administrative acts insofar as they were **entrusted** with a public service mission. Subsequently, *Conseil d'Etat* admitted that the act of a private person carrying out a public service mission involving the prerogatives of a public authority is an administrative act<sup>2</sup>. Finally, the act of a private person managing a public service of an industrial and commercial nature is an administrative act if it relates to the organization of the service (*CE 15 janvier 1968, époux Barbier*).

### B- THE CONTENT OF THE ACT

In principle, the administrative act is **normative**, but these standards can be general or individual.

1- **Regulatory acts:** Some acts are general and impersonal: they are regulatory acts. These acts specify, for example, the organization of services or set **the statutory rules** of a public function body. Since these rules are general and impersonal, the regulatory act has a multitude of unspecified **recipients** which may be the whole of the administered or only a category of them<sup>3</sup>.

2- **Individual acts:** On the contrary, individual acts are addressed only to persons named by name, whether it is one person or several. The typical example is the act of **appointing an official**, but it can also be an act granting an authorization or refusing it to that person<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> L'acte administratif unilatéral, sur le lien : <https://lexpedia.fr/droit-administratif/acte-administratif-unilateral/>

<sup>2</sup> Julien Lenoir, Op.cit.

<sup>3</sup> Virgile Duflo , Acte administratif unilatéral : définition et régime juridique, sur le lien : <https://jurislogic.fr/acte-administratif-unilateral-definition-regime-juridique/>

<sup>4</sup> Idem.

## C- THE FORM OF THE ACT

The unilateral administrative act is characterized by its general form and by that of its various elements.

1. **Explicit and implicit decisions:** Explicit decisions are the most common acts, they express in writing the will of their author. This is the case of decrees, ministerial decrees or not, in short all formal acts, that is to say almost all the acts of the administration. Conversely, the administration's silence for two months amounts to an implicit decision of rejection. But, some implicit decisions can also have a positive effect which means accepting an application. This is the case for building permits<sup>1</sup>.

2. **The elements of the act:** Administrative acts contain certain elements which play an important role: **the visas** (the texts by virtue of which the act is taken) and the reasons (the facts which justify the decision)<sup>2</sup>.

### THE LEGAL REGIME OF THE UNILATERAL ACT

Specific conditions are in place for its elaboration, entry into force, execution and disappearance in order to make it lawful<sup>3</sup>.

#### A-Elaboration

The author of the act; the administrative authority which draws up an act, must also be responsible for its disappearance and modifications<sup>4</sup>. The person responsible for the act must impose his signature, he must be competent. Three cases of incompetence should be noted<sup>5</sup>:

- **Rationae Materiae**: where an administration intervenes in a matter which doesn't concern it.
- **Rationae Loci**: where the administration deals with matters not covered by its territory.
- **Rationae Temporis**: when the authority took a decision when it was not yet competent.

\*\* **The limits: Substitution** or acting allows another authority to compensate for the absence or incapacity of the competent authority (the latter is not always in a position to exercise the act). Indeed, one authority may substitute for another.

Finally, a system of powers delegation is also possible if it is authorized by a text:

- Delegation of authority (legal transfer of competence);
- Delegation of signature (the delegate retains his attributions).

---

<sup>1</sup> Philippe COSSALTER, Op.cit.

<sup>2</sup> Julien Lenoir, Op.cit.

<sup>3</sup> Virgile Duflo, Op.cit.

<sup>4</sup> Julien Lenoir, Op.cit.

<sup>5</sup> Virgile Duflo, Op.cit.

### \* **The formalism of the act**

there are many formalities of the act; we are going to mention them as follow:

- 1. The obligation to state reasons:** all decisions must have **grounds**, that is to say, the reasons for the facts and the rights of its elaboration, acts must now be motivated by adverse individual decisions and administrative decisions which **derogate** from regulations and laws<sup>1</sup>.
- 2. The respect for the adversarial process:** the addressee must be able to present his observations. In public function, the officer must be able to defend himself and must be informed. The citizens may be heard at their request by an official<sup>2</sup>.
- 3. Preliminary proceedings:** acts which can only be **enacted** after having followed a procedure (prior opinion of **an advisory body** or **joint administrative committee**). This procedure may remove some decision-making power because the authority must **comply** with the notice if it is mandatory (advisory opinions also exist)<sup>3</sup>.

### **B-Entry into force**

Unilateral acts enter to force generally after they must be a subject of notification, we are going to mention the deferent categories of acts and when they enter to force as follow:

- 1- Regulatory acts:** These acts must have been publicized (decrees published in the official gazette ...).
- 2- non-regulatory acts:** Individual acts shall be enforceable against their addressees only after they have been **notified** in a nominative manner to the latter. Notifications and publications are necessary to define the starting point for **the appeal** period in disputes.

**C-execution/disappearance:** we are going to see first the execution then the disappearance, as follow:

- 1- The execution:** These acts are the subject of **a presumption** of legality. The recipients of the acts are supposed **to obey** these acts: it is the privilege of the public power of these acts or says "the prerogative privilege".

Therefore, recourse to the judge, at the request of the citizen, has important consequences; in effect this appeal has **suspensory effect**, except in exceptional cases.

---

<sup>1</sup> Ciro Nolberto Guecha Medina, Les débats autour d' une nouvelle théorie du contrat en droit public colombien: Sa nature juridique et son contrôle de légalité, sur le lien : <file:///C:/Users/DEBIH/Downloads/Dialnet-LesDebatsAutourDUneNouvelleTheorieDuContratEnDroit-4239262.pdf>

<sup>2</sup> Maxime Bizeau, L'acte administratif unilatéral : définition et régime, sur le lien : <https://fiches-droit.com/acte-administratif-unilateral>

<sup>3</sup> Julien Lenoir, Op.cit.

The administration may also have the "enforcement" procedure if the addressee refuses to execute it. Possible procedure if provided by law, in case of emergency or impossibility of applying standard sanctions.

2- **The disappearance:** Their disappearance has effect only for the future or can put an end to the existence of the acts for the past of **retroactively**<sup>1</sup>.

• **Repeal:** does not revoke the legal effects it may have had. For regulatory acts their abrogation is possible and even mandatory in certain cases. For individual acts which do not create rights: idem. For those creating rights, the release of force for the future is impossible<sup>2</sup>.

• **Withdrawal:** the decision is **deemed** never to have existed. For **non-creative** acts, for individual decisions: withdrawal at any time. The regulations, withdrawn only for **excess of power** can only be abrogated. Acts creating a right: may only be withdrawn within the time limit for appeal. This is to protect the rights of the recipients of the act<sup>3</sup>.

If the substantive conditions of an act have disappeared, *Conseil d'Etat* has recognized that the repeal of the act is mandatory.

## Glossary of terms

## ترجمة المصطلحات للعربية

المصطلح	ترجمته	المصطلح	ترجمته	المصطلح	ترجمته
unilateral	احادي الجانب	rejection	رفض	joint administrative committee	اللجنة المختلطة المتساوية الأعضاء
disregard	يقلل من شأن	virtue	المقتضيات	comply	تستجيب - تمتثل
confusion	جدل- اختلاف	entry into force	الدخول حيز التنفيذ	notified	التبليغ
tendency	نزعة- اتجاه	lawful	قانوني- شرعي	the appeal	الطعن
the consent	الرضا- التوافق	Rationae Materiae	عدم الاختصاص الموضوعي	a presumption	افتراض
enforceable decision	قرار قابل للتنفيذ	Rationae Loci	عدم الاختصاص المكاني	to obey	إطاعة
scheduling	الجدولة	Rationae	عدم الاختصاص	suspensory	الأثر الموقوف

<sup>1</sup> Ciro Nolberto Guecha Medina, Op.cit.

<sup>2</sup> Virgile Duflo, Op.cit.

<sup>3</sup> Maxime Bizeau, Op.cit.

	القانونية	Temporise	الزماني	effect	
author	مصدر القرار	Substitution	الحلول محل	retroactively	الرجعية
entrusted	أنيط به- عهد إليه	attributions	صلاحيات	Repeal	الإلغاء
normative	معياري	grounds	الاسباب- التسبيب	Withdrawal	السحب
the statutory rules	قواعد تأسيسية	derogate	ينقص من	deemed	اعتبرت
recipients	المخاطبين بالقرار	the adversarial process	مبدأ الواجهة	non-creative	غير منشئ
appointing an official	تعيين موظف	enacted	سنت	excess of power	تجاوز السلطة
implicit	ضمي	an advisory body	هيئة استشارية		

### ترجمة ملخص للدرس بالعربية

تمثل سلطة القرار من جانب واحد ملكية للنشاط الإداري. إذا كانت هذه السلطة هي امتياز للإدارة، فهذا لا يعني أنه لا يمكن العثور عليها في العلاقات الخاصة.

شدد جورج دوبويس على فكرة أن القانون الخاص لا يتجاهل القرار الانفرادي. ومع ذلك، هذا ليس صحيحاً. في القانون الخاص، على سبيل المثال، يتخذ الآباء القرارات تجاه أطفالهم في سياق العلاقات الأسرية. قد يقرر الآباء من جانب واحد تغيير الوضع القانوني للأطفال. يجب ألا يغيب عن البال أن هناك خلطاً بين القرار الإداري والقرار الانفرادي، لكن هذا ليس بالضرورة امتيازاً للقانون العام وحده.

من أجل تحسين قبول القرارات المتخذة، لصالح المرفق العام الفعال، هناك اتجاه متزايد للحصول على موافقة المخاطبين بالقرارات من خلال المشاورات وما إلى ذلك.

من ناحية المصطلحات، ينبغي توضيح مصطلح "قرار واجب النفاذ". يرى موريس هيوريو أنه عادة ما يتم الخلط بين القرار الإداري والقرار واجب التنفيذ؛ علاوة على ذلك، تراجع مجلس الدولة الفرنسي بخصوص هذا المصطلح. في الممارسة العملية هذا غير صحيح.

### مفهوم القرار الإداري

القرار الإداري هو سلطة الإدارة لفرض الحقوق والالتزامات على الأشخاص الخاضعين للقانون دون موافقتهم، القرار الانفرادي هو تعبير عن الإرادة التي يمكنها أيضاً الحفاظ على النظام القانوني. على سبيل المثال، الشخص الذي يتقدم بطلب للحصول على رخصة بناء وترفض يتم الإبقاء عليه في الوضع القانوني الذي كان له قبل تقديم الطلب.

يمكن أن يكون هذا أيضاً قراراً يؤكد معياراً سابقاً، والذي لا يغير الجدولة القانونية. يراقب القاضي فقط القرارات التي تعدل المراكز القانونية، والتي تؤثر عليه بشكل سلبي.

لا يوجد معيار واحد لتحديد مفهوم القرار الإداري الانفرادي. من الضروري بعد ذلك فحص المعيار العضوي (مصدر القرار)، والمعيار الشكلي (شكل القرار)، والمعيار الموضوعي (تنفيذ سلطة إدارية). عند تقييم المعيار الموضوعي، يجب علينا فحص معيار السلطة العامة والمرفق العام.

### خصائص القرار الإداري الانفرادي

يمكن أن يتميز العمل الإداري الانفرادي بمؤلفه أو بمضمونه أو بشكله:

#### أ- مصدر القرار

من حيث المبدأ، يكون مصدر القرار الإداري شخصًا عامًا ولكن في عدد معين من الحالات يمكن أن يكون شخصًا خاصًا.

1- **الأشخاص العامة:** إذا كان مصدر القرار الإداري شخصًا عامًا من حيث المبدأ، فإن جميع تصرفات الأشخاص العامة ليست قرارات إدارية. وبالتالي، استبعد مجلس الدولة من فئة "القرارات الإدارية" القوانين التشريعية والأعمال القضائية. علاوة على ذلك، لا يعتبر القاضي بعض أعمال السلطات الإدارية بمثابة قرار إداري. فهي من قبيل الأعمال الحكومية وأعمال إدارية خاصة.

2- **الأشخاص الخاصة:** الوضع هنا هو عكس ذلك تمامًا. بشكل استثنائي قد تكون أفعالهم إدارية. في المقام الأول، أقر مجلس الدولة بأن الأشخاص الذين ليسوا من القطاعين العام أو الخاص يمكنهم إصدار قرارات إدارية إذا ما تم تكليفهم بمهمة تسيير مرفق عام. وفي وقت لاحق، اعترف مجلس الدولة بأن قيام شخص خاص بمهمة المرفق العام التي تنطوي على امتيازات سلطة عامة هو قرار إداري. أخيرًا، يعتبر قرار شخص خاص يدير مرفق عام ذات طبيعة صناعية وتجارية قرارًا إداريًا إذا كان يتعلق بتنظيم المرفق (CE (époux Barbier ، 15 janvier 1968

#### ب- مضمون القرار

من حيث المبدأ، يكون القرار الإداري معياريًا، لكن هذه المعايير يمكن أن تكون تنظيمية أو فردية.

1- **القرارات التنظيمية:** بعض القرارات عامة وغير شخصية: وهي قرارات تنظيمية، على سبيل المثال، تنظيم الخدمات أو تحديد القواعد القانونية لهيئة وظيفية عامة. نظرًا لأن هذه القواعد عامة وغير شخصية، فإن القرار التنظيمي قد يمس عددا كبيرا من المخاطبين غير المحددين الذين قد يكونون جميعهم أو فئة منهم فقط.

2- **القرارات الفردية:** على العكس من ذلك، فإن الأفعال الفردية موجهة فقط إلى الأشخاص المحددين بالاسم سواء كان شخص واحد أو عدة أشخاص. المثال النموذجي هو فعل تعيين مسؤول ، ولكن يمكن أن يكون أيضًا فعلاً يمنح تفويضًا أو يرفضه لذلك الشخص.

#### ج- شكل القرار

يتسم القرار الإداري الانفرادي بشكله العام وبشكل عناصره المختلفة:

1- **القرارات الصريحة والضمنية:** القرارات الصريحة هي أكثر الأفعال شيوعًا، فهي تعبر كتابةً عن إرادة مؤلفها. هذه هي حالة القرارات أو القرارات الوزارية ، باختصار جميع الإجراءات الرسمية، أي تقريبًا جميع أعمال الإدارة. بالمقابل، فإن صمت الإدارة لمدة شهرين بمثابة قرار ضمني بالرفض. ولكن، يمكن أن يكون لبعض القرارات الضمنية أيضًا تأثير إيجابي مما يعني قبول الطلب. هذا هو الحال بالنسبة لتراخيص البناء.

2- **عناصر القرار:** تتضمن الإجراءات الإدارية عناصر معينة تلعب دورًا هامًا: التأشيرات أو المقتضيات (النصوص التي تم بموجبها إصدار القرار) والأسباب (الوقائع التي تبرر القرار).

## النظام القانوني للقرار الإداري الانفرادي

وتوجد شروط محددة لوضعها ودخولها حيز التنفيذ وتنفيذها وانهاؤها لجعلها قانونية.

### أ- التحضير أو الإعداد:

مصدر القرار ؛ يجب أن تكون السلطة الإدارية التي تصدر القرار مسؤولة أيضاً عن تعديله وإنهائه، يجب أن يضع الشخص المسؤول عن القرار توقيعه، ويجب أن يكون مختصاً. وتجدر الإشارة إلى ثلاث حالات من عدم الاختصاص:

• عدم الاختصاص الموضوعي: حين تتدخل الإدارة في مسألة لا تعنيها.

• عدم الاختصاص الإقليمي: حين تتعامل الإدارة مع الأمور التي لا تغطيها إقليمياً.

• عدم الاختصاص الزمني: عندما تتخذ السلطة قراراً حين لم تكن مختصة بعد.

**\*\*الحدود أو الاستثناءات:** الحلول أو الوضع تحت التصرف يسمح لسلطة أخرى بالتعويض عن غياب أو عجز

السلطة المختصة (الأخيرة ليست دائماً في وضع يمكنها من ممارسة مهامها). في الواقع، قد تحل سلطة ما محل أخرى. أخيراً ، يمكن أيضاً تفويض الصلاحيات إذا كان مصرحاً به من خلال نص:

• تفويض السلطة (النقل القانوني للاختصاص).

• تفويض التوقيع (يحتفظ المندوب بصلاحياته).

### \*شكليات القرار

هناك العديد من شكليات القرار ؛ سوف نذكرها على النحو التالي:

1- الالتزام بذكر الأسباب: يجب أن يكون لجميع القرارات أسباب، أي أسباب الوقائع وأساس صياغتها، يجب أن تكون القرارات الآن بدافع قرارات فردية وقرارات إدارية معاكسة تنتقص من اللوائح والقوانين.

2- احترام مبدأ الواجهية: يجب أن يكون المخاطب بالقرار قادراً على إبداء ملاحظاته. في الوظيفة العامة، يجب أن يكون الموظف قادراً على الدفاع عن نفسه ويجب تبليغه بالقرار الصادر في حقه

3- الإجراءات التمهيدية: القرارات التي لا يمكن سنّها إلا بعد اتباع إجراء معين (رأي مسبق لهيئة استشارية أو لجنة إدارية مشتركة). قد يؤدي هذا الإجراء إلى الانتقاص من سلطة اتخاذ القرار لأن السلطة يجب أن تمثل للإشعار إذا كان إلزامياً (توجد أيضاً آراء استشارية).

### ب- الدخول حيز التنفيذ

تدخل القرارات الانفرادية حيز التنفيذ بشكل عام بعد وجوب إخطارها، وسوف نذكر الفئات المختلفة للأفعال وعندما تدخل حيز التنفيذ على النحو التالي:

1- القرارات التنظيمية: يجب أن تنشر هذه القرارات (المراسيم المنشورة في الجريدة الرسمية...)

2- القرارات غير التنظيمية (الفردية): لا تكون القرارات الفردية واجبة التنفيذ على المخاطبين بها إلا بعد تبليغهم بها بطريقة قانونية. التبليغ ضروري لتحديد آجال الطعن في المنازعات.

### ج- الإلغاء والإنهاء

سنرى أولاً الإلغاء ثم الانهاء، على النحو التالي:

1-التنفيذ: تخضع هذه الأفعال لقريئة الشرعية. من المفترض أن يطبع المخاطب القرار المعني به: إنه امتياز للسلطة العامة، لذلك فإن اللجوء إلى القاضي بناءً على طلب المواطن له آثار هامة؛ في الواقع هذا الطعن له أثر موقوف، إلا في حالات استثنائية.

يمكن للإدارة أيضًا إجراء "التنفيذ الجبري" إذا رفض المخاطب تنفيذ القرار إذا نص عليه القانون، في حالة الطوارئ أو استحالة تطبيق العقوبات العادية.

2- الإنهاء: لا يكون لإنهاء القرار أثرًا إلا في المستقبل أو يمكن أن يضع حداً لوجود قرارات من الماضي بأثر رجعي.

1• الإلغاء: لا يلغي الآثار القانونية التي قد يكون لها. بالنسبة للقرارات التنظيمية، يكون إلغاءها ممكنًا بل إلزاميًا في بعض الحالات. ونفس الأمر بالنسبة للقرارات الفردية التي لا تنشئ حقوقًا. بالنسبة للقرارات المنشئة لمراكز قانونية، فإن التنفيذ من أجل المستقبل أمر مستحيل.

2• السحب: يعتبر القرار وكأنه لم يكن بالنسبة للقرارات غير المنشئة لمراكز قانونية، بالنسبة للقرارات الفردية: يمكن سحبها في أي وقت. القرارات التي سحبت فقط لتجاوز السلطة لا يمكن إلا أن تلغى. القرارات التي تنشئ مراكز قانونية: لا يجوز سحبها إلا في غضون المهلة المحددة للطعن، وذلك لحماية حقوق المخاطبين بالقرار، إذا اختلفت الشروط الموضوعية لفعل ما ، فقد أقر مجلس الدولة أن إلغاء القرار إلزامي.

## SECTION FOUR: THE CONCEPT OF ELECTRONIC GOVERNMENT

The emergence of information and communication technologies (ICT) from the nineties has given rise to the concept of e-government. Often seen as the delivery of new services available via the Internet, e-government goes well beyond that. It corresponds to the use of ICT in the administrations, with an influence on the exchanges with the users as in the internal or inter-institutional relations. It therefore refers to the overall problem of information systems that is to say to the organization of information exchanges between the various components of the overall system. In this sense, it is at the heart of the administrative simplification and the reform of the State because it induces **a flattening** of the procedures, the legal texts, the administrative organization and authorizes new services thanks to the functionalities. So it's not about IT issues, "**stewardship**"<sup>1</sup>.

This topic focuses on the concept of the E-administration or E-Government, its evolution and perspectives, from the aspect of large utilization as a Tele-service in the interest of citizens.

### IDENTIFICATION OF E-GOVERNMENT

The term e-administration, which is commonly used, covers very different realities, corresponding to very variable levels of complexity which need to be clarified. Electronic administration, as described in *the Truche Report*, refers to a wide field of application<sup>2</sup>:

- The relations of the users with the administrations;
- The contribution of administrations to the animation of the public debate (**dissemination** of essential public data, public forum, online consultations, and more broadly new mechanisms for consulting citizens);
- The relations of the companies with the administration (declarations of the social data, declarations of **hiring**, transfers of **fiscal** and accounting data);
- The implementation of e-commerce techniques for procurement and **public procurement** (e-procurement);
- The new modes of work and organization within the administration (transformation of trades, cooperative work, teleworking).

Today, all these applications are called Tele-services, which can be defined as "*value-added services offered by an administration to its partners and users, using*

---

<sup>1</sup> Administration électronique et protection des données personnelles", La Documentation Française, 2002, p.15.

<sup>2</sup> Jean-Marc LALIER, Développement de l'administration électronique : où en est-on ? sur le lien <http://www.vie-publique.fr/actualite/dossier/administration-electronique-2005/developpement-administration-electronique-ou-est-on.html>

*telecommunication tools*"<sup>1</sup>. This notion is a broader concept than the notion of Tele-procedure which is presented as the paperless exchange of formalities between public authorities (ministries, decentralized services, public bodies ...) and their partners and users, also an API (*Application Program Interface*) can be used<sup>2</sup>.

E-government is defined as *"the use of information and communication technologies by government agencies, with the following main objectives: to improve the quality of public services, to promote **interaction** between businesses, strengthen citizen participation through access to information, and **reinvent** administrative processes to achieve the much-needed good governance"*. E-government has the effect of: reducing **corruption**, promoting transparency and reducing the costs of administrative services for the administration itself and for citizens. We will see below that there are several types of e-government, but it must be clear to all that a single government website is not an online administration<sup>3</sup>.

According to the classic theory of public service, *"the administration has prerogatives of public power only to best serve the public interest, and the public services"*. The notion of public service **encompasses** both the physical organ that is the seat of the activity and the activity itself. The traditional public service is delivered from a specific physical place, **tangible**, by living natural persons, agents, by means of "material" acts also tangible, paper, essentially. Thus **enlightened**, the notion of public service is illustrated by the names of local public services<sup>4</sup>.

E-government is upsetting these ideas since administrative or Tele-service Tele-procedures are delivered by machines, and servers, computers, and data processing programs or software are not necessarily localized to the location where the request is made by the computer, *"user and does not translate into tangible operations but by electronic data"*. It requires a passage through other machines, such as the printer, to "out" the computer belly files<sup>5</sup>.

Electronic administration and Tele-services place most of the activity in the service of the public in a material world consisting of electromagnetic inscriptions transcribed in "machine language" and the data are processed by **inaccessible algorithms programs**, invisible to the public **Naked eye** and untouchable.

---

<sup>1</sup> Thierry BERTON, Rapport "Les téléservices en France: quels marchés pour les autoroutes de l'information?", La Documentation Française, rapports, 1994. Modifiée par Philippe Schnäbele, in "Réforme de l'Etat et téléprocédures", AJDA juillet 2001, p.608.

<sup>2</sup> Idem.

<sup>3</sup> Véronique BELOULOU, "Les télé-procédures un enjeu essentiel pour le citoyen et pour l'Etat", AJDA 20 juillet 2000, p.624.

<sup>4</sup> Guyverson VEMOUS, Gouvernement électronique, sur le lien : [https://fr.wikibooks.org/wiki/Gouvernement\\_%C3%89lectronique](https://fr.wikibooks.org/wiki/Gouvernement_%C3%89lectronique), vu le 01-11-2018

<sup>5</sup> Jean-Jacques-LAVENUE, E-administration ; fracture numérique et égalité des citoyens, sur le lien : <http://droit.univ-lille2.fr/la-faculte/enseignants/jean-jacques-lavenue/e-administration-fracture-numerique-et-egalite-des-citoyens/>

The "human" intervention of the agents is then reduced or even non-existent. Indeed, the data is transferred from the computer used by the user on the server of the Ministry, (for example), then, they are "treated" by the programs, and finally, in the best case, they do subject to control by an agent, control which can relate only to the results calculated by the program<sup>1</sup>.

The purpose of Tele-services is an administration without agents, except in the case of particular difficulties of interpretation of legality, for a small proportion of files. Teleservices are thus aimed at a radical transformation of the role of agents and the public<sup>2</sup>. Most of the legal administrative ways, the "administrative procedures", involve real work and usually a physical presence of the users in the administrative premises, and a real work of the agents present: fill a form, have **the vouchers** checked, sign, and then return and take possession of the administrative act or receive it by post. To do this, it is necessary to find the competent administration, the good counter, the good form, the appropriate vouchers, to telephone, to write, to move, to discuss, to return<sup>3</sup>, etc..

#### THE BENEFITS OF AN E-ADMINISTRATION

E-government generates benefits for citizens, businesses and the government<sup>4</sup>:

1- For citizens:

- More communication channels or services;
- Reduced **operating costs** (this **avoids** traveling and taking certain risks if possible);
- Personalized and faster services;
- Citizen participation;

2- For businesses and civil society organizations:

- Faster interaction with government;
- Reduction of operating costs (decrease in **bribes**);
- Reduction or elimination of standards (simplification of administrative procedures).

3- For public institutions:

- More effective and efficient in its operations;
- Reduced costs on operations and **transactions**;

---

<sup>1</sup> René CHAPUS, Droit Administratif Général, T.1, 2000, p 563.

<sup>2</sup> Jean-Marc LALIER, Op.cit.

<sup>3</sup> Mylène RAMM "Objectifs et avancées de l'administration électronique", sur le lien [http://www.renupi.org/article.php3?id\\_article=193](http://www.renupi.org/article.php3?id_article=193), vu le : 2-11-2018

<sup>4</sup> Valentina (Dardha) NDOU, E-Government for developing countries: opportunities and challenges, Electron. J. Inf. Syst. Dev. Countries, 18 (1) (2004), pp. 1-24.

- Huge long-term returns on investment;
- Better use of ICT investments

4- For the government and society in general: the long-term benefits can be summarized as follows<sup>1</sup>:

- Simplification of the life of the Administration - automation of certain procedural steps;
- **Staff reduction** - automation of certain tasks;
- Reduction of time in completing tasks - data transmitted in digitized form need not be re-entered;
- Print economy - printing, inventory management, **shipping** costs, etc.
- Citizens' satisfaction with public services;
- Less corruption - limitation of controls and **shuttles**;
- More transparency - public information is accessible to all;
- **Promote** democracy and good governance.

#### E-ADMINISTRATION AND MODERNIZATION OF THE ADMINISTRATION

*“Administrations, like all organizations, must constantly adapt to the changing needs of citizens and businesses, implement the new technical possibilities available, and manage the financial resources at their best”*<sup>2</sup>. We take this statement from the *Carcenac Report*, entitled *"For a citizen e-government"*, which gives very concrete examples. It could be:

- To set up call centers open to victims of different types of violence (marital, school, incivilities etc.);
- To dematerialize the transmission of statements for companies;
- To delete the civil status file, **the certifications compliant**.

This continuous evolution of the modes of administrative functioning, which in France is what is generally called *"State reform"*, is in line with the principle of **adaptation** of the Public Service. However, the risk may come less from the difficulty of modernizing the administration than from **the slippage** that one might attempt to operate, on this occasion, from the public to the private sector, under the pretext of **undertaking**, according to the jargon used, a "reengineering of administrative processes"<sup>3</sup>.

Without doubt, information and communication technologies must be inseparable from the overall effort to transform the machinery of government and the services it renders to the governed, but they must not become the pretext for State

<sup>1</sup> Jacques SAURET, l'administration électronique, sur le lien :

<https://www.lajauneetlarouge.com/article/ladministration-electronique#.W-GXrDGNyHs>

<sup>2</sup> A.M. AL-KHOURI, E-government in Arab countries: a 6-staged road map to develop the public sector, J. Manage. Strategy, 4 (1) (2013), p. 2013.

<sup>3</sup> Electronic Government for Developing Countries, ICT Applications and Cyber Security, Policies and Strategies Department, ITU Telecommunication Development Sector (2008)

grabbing by the private sector. But there is a moment in the process of modernization where the state necessarily needs the private sector; the choice of policies will likely tilt the system on one side or another. The profitability criterion undermines the principle of equality, so-called digital divide, of temporary will then become final<sup>1</sup>.

The application or development of these models goes through four phases of e-government maturation: Information phase; interaction phase; transaction phase; transformation phase.

It should be noted that it is not **mandatory** for a government agency to go through the four phases above, it all depends on the importance of the phase in its operations. For example, the *General Tax Directorate* may be in the transaction phase, while the labor department may remain in the second phase. To ensure the success of each phase, it is necessary for the government to define its vision and put in place a national e-government policy or plan that will be implemented through a government-wide web portal that brings together all the information and services in one public place<sup>2</sup>.

#### THE OBSTACLES OF A SUCCESSFUL E-ADMINISTRATION

There are several obstacles related to a successful E-administration, organizational obstacles, Legislative and regulatory obstacles and financial obstacles, we are going to study every category as follow:

##### 1- Organizational obstacles:

The context influences e-government initiatives, yet the dominant structures in all *Organisation for Economic Corporation and Development* OECD member countries are, to varying degrees, "siled" or "silo" based on relatively clear areas of competence, mutually exclusive, with specific control mechanisms and responsibilities<sup>3</sup>.

External barriers to e-government are often due to lack of communication or **lack of flexibility** in the frameworks that may prevent an interdepartmental perspective. This is particularly the case when e-government is seen as a purely technical issue and not as a matter of the core public service delivery mission - or when government agencies neglect the added value of better service delivery. Collaboration with other agencies providing related services. Organizations that focus solely on bringing their own services online, without taking into consideration the broader context that determines what they can do (ex: public procurement, human resource management and budget rules) may also **encounter** obstacles. In

---

<sup>1</sup> Edwin LAU, Principaux enjeux de l'administration électronique dans les pays membres de l'OCDE, in : Revue française d'administration publique 2004/2 (n°110), CAIRN, sur le lien :

<https://www.cairn.info/revue-francaise-d-administration-publique-2004-2-page-225.html>

<sup>2</sup> Idem

<sup>3</sup> Francis JUBERT, Elizabeth MONFORT, Robert STAKOWSKY, Le e-administration , levier de la réforme de l'État, 4e de couverture, Dunod, Paris 2004, p 53.

particular, the regulatory and financial provisions may seem **insurmountable** barriers to the establishment of e-administration<sup>1</sup>.

## 2- Legislative and regulatory obstacles

Success depends largely on the establishment by governments of an appropriate legal framework. The introduction and use of e-government services will remain minimal in the absence of legal equivalence between digital processes and paper-based processes. OECD member countries are aware of the need for such a framework for electronic transactions to be effective, both in the area of administration and electronic commerce, and have taken steps to that effect. For example, **the legal recognition** of **digital signatures** is necessary for the communication of electronic forms containing sensitive personal or financial data. In 2002, 26 of the 30 OECD countries have adopted laws recognizing digital signatures but only a much smaller number have actually implemented applications beyond a pilot phase. Many of them are waiting for the private sector to fill the void<sup>2</sup>.

Otherwise, current public management frameworks are based on **the assumption** that public bodies act in isolation (ex: performance management, accountability frameworks, **data exchange**) and may have **to hinder** collaboration and the exchange of information. The complexity of regulations and the obligations imposed on public bodies may be another obstacle to investing in an **inadequate** project. In addition, **privacy and security issues** need to be addressed through appropriate legislation and regulations (as well as in practice). All government requirements for ICT procurement, support to industry, contract clauses, compliance with security requirements, and other standards can increase costs and drag out schedules. Integrated services requiring the intervention of multiple organizations inevitably increase the complexity of this process<sup>3</sup>.

Rules and regulations governing the use of ICTs can **accumulate** and impose obligations regarding the acquisition and financing of ICTs, network operation and security, personnel and qualification issues, service design, monitoring and reporting. They are usually issued by more than one agency or the e-government coordination unit. It would be useful to periodically review the regulations and general requirements governing the acquisition and use of ICTs, identify unnecessary or duplicative regulations<sup>4</sup>.

## 3- Financial obstacles

OECD member countries operate in vertical funding structures, in accordance with the fundamental principle of public management, which is to hold a public body

---

<sup>1</sup> Mohammad A.Sarrayrih, B.Sriram, Major challenges in developing a successful e-government: A review on the Sultanate of Oman, sur le lien : <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S131915781500021X>

<sup>2</sup> Francis JUBERT, Elizabeth MONFORT, Robert STAKOWSKY, Op.cit.

<sup>3</sup> Edwin LAU, Op.cit.

<sup>4</sup> Mylène RAMM, op.cit

accountable for achieving organizational objectives and to give it the resources to achieve those objectives. However, these budget frameworks sometimes do not take into account the specific needs of some e-government projects, particularly those that require long-term funding and collaboration between different agencies. To maximize the benefits of e-government, funding issues need to be addressed<sup>1</sup>.

Some argue that there is a near-inverse relationship between traditional government budgeting and investments in ICT. Many of the features of the current fiscal arrangements in OECD member countries run counter to the effective implementation of e-government. Current budget frameworks allow the funding of projects in isolation but do not allow for the shared responsibilities inherent in many e-government projects<sup>2</sup>.

Financial rules may also contain **rigidities** that hinder collaboration in e-government by preventing joint funding arrangements. There are few mechanisms for **shared funding**, and it may be difficult to assess the benefits of a project of this type. In the absence of a framework for benefit sharing, organizations do not have incentives to eliminate duplication by sharing systems with other organizations unless they can share some of the savings. The use of results-based budgeting can also create barriers to collaboration by rewarding **self-reliance** at the expense of joint projects<sup>3</sup>.

## Conclusion

The development of e-government introduces significant changes and plunges the public sector into the digital age. Today, E-government is becoming a reality. Experiences are multiplying, public services are getting organized, technology providers are fine-tuning their offers, citizens are consuming more and more online services.

However, this modernization of the administration must necessarily be accompanied by legislative reforms and a legal framework of its own. This is particularly the case with regard to the legal status of exchanges, the protection of personal data and the implementation of an electronic signature procedure which will make it possible to **authenticate** the origin of the message and ensure the integrity of the message. of its contents. The same is true of relations between the administration and the actors involved in the process of shaping the " interface ", as well as the participation of citizens in public decisions via **cyber-democracy**.

In addition, public authorities must ensure that e-government does not further increase the digital divide, that e-government benefits only a minority. It would be

---

<sup>1</sup> Mohammad A.Sarrayrih, B.Sriram, Op.cit.

<sup>2</sup> Jacques SAURET, Op.cit.

<sup>3</sup> A.M. Al-KHOURI, Op.cit.

useful **to advocate** for training programs to acquire the basic knowledge necessary for the use of ICT.

Finally, today, with e-government and e-democracy, we are witnessing a historical process, analogous to the transition from the feudal State to the modern State. We move to the networked State. It is not only a question of saving the state but of making it progress, of making it succeed in its transformation.

### Glossary of terms

### ترجمة المصطلحات للعربية

المصطلح	ترجمته	المصطلح	ترجمته	المصطلح	ترجمته
a flattening	تبسيط	operating costs	تكاليف التشغيل	insurmountable	لا يمكن تخطيها
stewardship	التسيير- الإشراف	avoids	تتفادى	the legal recognition	الاعتراف الرسمي أو القانوني
dissemination	النشر الإلكتروني	bribes	الرشاوى	digital signatures	التوقيع الإلكتروني
hiring	توظيف- تشغيل	transactions	معاملات	the assumption	افتراض
fiscal	جبائي- ضريبي	Staff reduction	التقليل من اليد العاملة	to hinder	يكبح- يعيق
public procurement	صفقة عمومية	shipping	الشحن	data exchange	تبادل البيانات أو المعطيات
interaction	التفاعل- المحاكاة	shuttles	الذهاب والإياب	inadequate	كاف- ملائم
reinvent	إعادة ابتكار	Promote	يرقي	privacy and security issues	الخصوصية ومسائل الأمن
corruption	الفساد	the certifications compliant	مطابقة الشهادات	accumulate	ضم- جمع
encompasses	تشمل- تضم	adaptation	التكييف	rigidities	صعوبات
tangible	لملموس- مجرد	the slippage	الانزلاق- الانحدار	shared funding	مشاركة التمويل
enlightened	تنوير	undertaking	تتعهد	self-reliance	الاعتماد على الذات
inaccessible algorithms programs	برامج الخوارزميات التي يتعذر الوصول إليها	mandatory	إلزامي- إجباري	authenticate	التصديق

Naked eye	العين المجردة	lack of flexibility	غياب المرونة	cyber-democracy	الديمقراطية الرقمية
the vouchers	استمارات- قسائم	encounter	يواجه	to advocate	تدافع- ترافع لصالح

## ترجمة ملخص للدرس بالعربية

لقد أدى ظهور تكنولوجيا المعلومات والاتصالات من التسعينيات إلى تبلور مفهوم الحكومة الإلكترونية. وكثيراً ما تعتبر الحكومة الإلكترونية تقديم خدمات جديدة متاحة عن طريق الإنترنت، تتجاوز ذلك بكثير. وهو يتوافق مع استخدام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات في الإدارات، مع التأثير على عمليات التبادل مع المستخدمين كما هو الحال في العلاقات الداخلية أو المشتركة بين المؤسسات. ولذلك فهو يشير إلى المشكلة العامة لنظم المعلومات التي تعني تنظيم تبادل المعلومات بين مختلف عناصر النظام ككل.

ومن هذا المنطلق، تقع في صميم عملية التبسيط الإداري وإصلاح الدولة لأنها تؤدي إلى تسوية الإجراءات والنصوص القانونية والتنظيم الإداري وتسمح بتقديم خدمات جديدة بفضل الوظائف. إذن الأمر لا يتعلق بمسائل تكنولوجيا المعلومات فحسب، وإنما "القيادة أو الإشراف". وتركز هذه الورقة على مفهوم الإدارة الإلكترونية أو الحكومة الإلكترونية، وتطورها ومنظوراتها، من ناحية الاستخدام الواسع النطاق كخدمة عن بعد لصالح المواطنين.

## تحديد مفهوم الحكومة الإلكترونية

يغطي مصطلح الإدارة الإلكترونية، الذي يشيع استخدامه، حقائق مختلفة جداً، تتوافق مع مستويات متباينة من التعقيد والتي تقتضي توضيحها. تشير الإدارة الإلكترونية، على النحو المبين في تقرير Truche، إلى مجال تطبيق واسع النطاق:

-علاقات المستخدمين مع الإدارات؛

-مساهمة الإدارة في إثارة النقاشات العامة (نشر البيانات العامة الأساسية، المنتديات العامة، المشاورات على الإنترنت، ومختلف الآليات الجديدة على نطاق أوسع لاستشارة المواطنين)؛

-علاقات الشركات بالإدارة (إعلانات البيانات الاجتماعية، إعلانات التوظيف وتحويلات البيانات المالية والمحاسبية)؛

-تنفيذ تقنيات التجارة الإلكترونية في المشتريات والصفقات العمومية (بما فيها الصفقات العمومية الإلكترونية)؛

- الأساليب الجديدة للعمل والتنظيم داخل الإدارة (تحويل المهن، العمل التعاوني، والعمل عن بعد). في الوقت الراهن، تسمى جميع هذه التطبيقات الخدمات عن بعد، التي يمكن تعريفها بأنها "خدمة ذات قيمة مضافة تقدمها الإدارة لشركائها ومستخدميها، باستخدام أدوات الاتصالات". وهذا المفهوم هو مفهوم أوسع نطاقاً من مفهوم الإجراء عن بُعد الذي يقدم على أنه التبادل غير الورقي للإجراءات الشكلية بين السلطات العامة (الوزارات، والمرافق اللامركزية، والهيئات العامة) وشركائها ومستخدميها.

ويمكن تعريف الحكومة الإلكترونية بأنها "استخدام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات من جانب الوكالات الحكومية، مع تحقيق الأهداف الرئيسية التالية: تحسين نوعية الخدمات العامة، وتعزيز التفاعل بين الشركات، وتعزيز مشاركة المواطنين من خلال الوصول إلى المعلومات، وإعادة اختراع العمليات الإدارية لتحقيق الحكم الرشيد الذي تمس الحاجة إليه". وتؤدي الحكومة الإلكترونية إلى الحد من الفساد وتعزيز الشفافية وخفض تكاليف الخدمات الإدارية

للإدارة نفسها وللمواطنين. وسوف نرى فيما يلي أن هناك عدة أنواع من الحكومة الإلكترونية، ولكن يجب أن يكون واضحاً للجميع أن موقع حكومي واحد على شبكة الإنترنت ليس إدارة إلكترونية.

ووفقاً للنظرية الكلاسيكية للمرفق العام، "الإدارة لها صلاحيات السلطة العامة فقط لخدمة المصلحة العامة والمرافق العامة على أفضل وجه". ويشمل مفهوم المرفق العام الجهاز المادي الذي هو مقر النشاط والنشاط نفسه. ويقدم المرفق العام التقليدي من مكان محدد، ملموس، بواسطة أشخاص طبيعيين أو وكلاء، عن طريق أفعال "مادية" ملموسة أيضاً، ورقية، أساساً. وهكذا فإن مفهوم المرفق العام يتبلور من خلال المرافق العامة المحلية.

وتقوم الحكومة الإلكترونية بإزعاج هذه الأفكار لأن الإجراءات الإدارية أو عن بُعد لتقديم الخدمات يتم توصيلها بواسطة الآلات، كما أن الخوادم والحواسيب وبرمجيات معالجة البيانات لا يتم تحديدها بالضرورة في الموقع الذي يقدم فيه الطلب من قبل الحاسوب، "لا يترجم إلى عمليات ملموسة بل إلى بيانات إلكترونية". ويتطلب المرور من خلال الأجهزة الأخرى، مثل الطابعة، "الإخراج" ملفات الكمبيوتر.

وتضع الإدارة الإلكترونية والخدمات عن بُعد معظم النشاط في خدمة الجمهور في عالم مادي يتألف من شرائط كهرومغناطيسية مصنفة في "لغة الآلة"، وتعالج البيانات ببرامج خوارزمية يتعذر الوصول إليها، غير مرئية للجمهور.

ثم يتقلص التدخل "البشري" للعوامل أو يكاد ينعدم. والواقع أن البيانات يتم نقلها من الكمبيوتر الذي يستخدمه المستخدم على خادم الوزارة (على سبيل المثال)، ثم يتم "معالجتها" بواسطة البرامج، وأخيراً- وفي أفضل الأحوال- فإنها تخضع للتحكم من قِبَل موظف، وهو التحكم الذي لا يمكن أن يرتبط إلا بالنتائج التي يحسبها البرنامج.

والغرض من الخدمات عن بُعد هو إدارة بدون وكلاء، إلا في حالة وجود صعوبات خاصة في تفسير الشرعية، بالنسبة إلى نسبة ضئيلة من الملفات. وهكذا تهدف الخدمات عن بُعد إلى إحداث تحول جذري في دور الوكلاء والجمهور. معظم الطرق الإدارية القانونية، "الإجراءات الإدارية"، تنطوي على عمل حقيقي وعادة وجود فعلي للمستخدمين في المباني الإدارية، وعمل حقيقي للوكلاء الحاضرين: ولفعل ذلك، من الضروري إيجاد الإدارة المختصة، والمرجع الجيد، والاستمارة الجيدة، والقوائم المناسبة، والهاتف، والفاكس، والانتقال، والمناقشة، والعودة، وما إلى ذلك.

## مزايا الإدارة الإلكترونية

للحكومة الإلكترونية فوائد عديدة للمواطنين والشركات والحكومات:

### 1- بالنسبة للمواطنين:

- المزيد من قنوات أو خدمات الاتصال؛
- خفض تكاليف التشغيل (وهذا يؤدي إلى تجنب السفر واتخاذ بعض المخاطر إن أمكن)؛
- تخصيص وسرعة الخدمات؛
- مشاركة المواطنين؛

### 2- بالنسبة للأعمال التجارية ومنظمات المجتمع المدني:

- التفاعل السريع مع الحكومة؛
- خفض تكاليف التشغيل (انخفاض الرشاوى والفساد)؛
- خفض أو إلغاء المعايير (تبسيط الإجراءات الإدارية).

### 3- بالنسبة للمؤسسات العامة:

- زيادة فعالية وكفاءة عملياتها؛
- خفض تكاليف العمليات والمعاملات؛

- العائدات الضخمة الطويلة الأمد للاستثمارات؛
- تحسين استخدام استثمارات تكنولوجيا المعلومات والاتصالات.
- 4- بالنسبة للحكومة والمجتمع بشكل عام: ويمكن تلخيص الفوائد الطويلة الأمد على النحو التالي:
  - تبسيط حياة الإدارة من خلال التشغيل الآلي لبعض الخطوات الإجرائية؛
  - تخفيض عدد الموظفين من خلال التشغيل الآلي لبعض المهام؛
  - تقليص الوقت في إنجاز المهام: لا يستلزم ذلك إعادة إدخال البيانات المرسله في شكل رقمي؛
  - الاقتصاد في طباعة الأوراق وإدارة المخزون وتكاليف الشحن، وما إلى ذلك.
  - رضا المواطنين عن الخدمات العامة؛
  - الحد من الفساد وكذا الضوابط الإجرائية والمراقبة المستمرة من خلال الذهاب والإياب؛
  - المزيد من الشفافية من خلال إتاحة الإعلام للجميع؛
  - تعزيز الديمقراطية والحكم الرشيد.

### الإدارة الإلكترونية ورهان تحديث الإدارة

"يجب على الإدارات، شأنها شأن جميع المنظمات، أن تتكيف باستمرار مع الاحتياجات المتغيرة للمواطنين والأعمال التجارية، وأن تنفذ الإمكانيات التكنولوجية الجديدة المتاحة، وأن تدير الموارد المالية في أفضل حالاتها". مقتطف من تقرير Carcenac، المعنون "من أجل حكومة إلكترونية للمواطن"، الذي يعطي أمثلة ملموسة جدا. يمكن إجمالها في:

- إنشاء مراكز اتصال مفتوحة لضحايا مختلف أنواع العنف (العنف الزوجي، العنف المدرسي، وما إلى ذلك)؛
- إزالة الطابع المادي عن إرسال البيانات للشركات؛
- لحذف ملف الحالة المدنية، ضرورة مطابقة الشهادات.

ويتماشى هذا التطور المستمر لأساليب العمل الإداري، الذي يسمى عموماً "إصلاح الدولة" في فرنسا، مع مبدأ تكيف المرفق العام. غير أن الخطر قد يكون ناجماً عن صعوبة تحديث الإدارة أقل مما قد ينجم عن الانزلاق الذي قد يحاول المراء القيام به، في هذا الصدد، من القطاع العام إلى القطاع الخاص، بحجة التعهد وفقاً للجدول المستعمل، "لإعادة تصميم العمل الإداري".

من دون شك أن تكنولوجيات المعلومات والاتصالات يجب أن لا تنفصل عن الجهود الشاملة الرامية إلى تحويل آلية الحكومة والخدمات التي تقدمها إلى المحكومين، ولكن يجب ألا تصبح ذريعة لاستيلاء القطاع الخاص على الدولة. ولكن هناك مرحلة في عملية التحديث حيث تحتاج الدولة بالضرورة إلى القطاع الخاص؛ ومن المرجح أن يؤدي اختيار السياسات إلى ميل النظام إلى جانب أو آخر. فمعيار الربحية يقوض مبدأ المساواة، الذي يسمى بالفجوة الرقمية، في الإرادة المؤقتة، ثم يصبح نهائياً.

ويمر تطبيق هذه النماذج أو تطويرها بأربع مراحل من نضج الحكومة الإلكترونية: مرحلة المعلومات؛ مرحلة التفاعل؛ مرحلة المعاملات ومرحلة التحول.

وتجدر الإشارة إلى أنه ليس من الإلزامي أن تمر أي وكالة حكومية بالمرحلة الأربعة أعلاه، بل يتوقف كل ذلك على أهمية المرحلة في عملياتها. فعلى سبيل المثال، قد تكون مديرية الضرائب العامة في مرحلة المعاملات، بينما قد تظل إدارة العمل في المرحلة الثانية. ولضمان نجاح كل مرحلة، من الضروري أن تحدد الحكومة رؤيتها وتضع سياسة أو خطة

وطنية للحكومة الإلكترونية تنفذ من خلال بوابة شبكية على نطاق الحكومة تضم جميع المعلومات والخدمات في مكان عام واحد.

## معوقات نجاح الإدارة الإلكترونية

هناك عدة معوقات تعترض نجاح الإدارة الإلكترونية: المعوقات النظامية، المعوقات التشريعية والتنظيمية والمعوقات المالية، سنقوم بدراسة كل فئة على النحو التالي:

### 1-المعوقات النظامية:

يؤثر السياق على مبادرات الحكومة الإلكترونية، ومع ذلك، فإن الهياكل المهيمنة في جميع البلدان الأعضاء في منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي هي- بدرجات متفاوتة "صامتة" تستند إلى مجالات اختصاص واضحة نسبياً، تستبعد بعضها بعضاً، مع وجود آليات ومسؤوليات رقابية محددة.

وكثيراً ما تعزى الحواجز الخارجية أمام الحكومة الإلكترونية إلى الافتقار إلى الاتصال أو إلى المرونة في الأطر التي قد تحول دون وجود منظور مشترك بين الإدارات. وينطبق ذلك بصفة خاصة عندما يُنظر إلى الحكومة الإلكترونية على أنها مسألة تقنية بحتة وليس على أنها مهمة أساسية لتقديم الخدمات العامة، أو عندما تهمل الوكالات الحكومية القيمة المضافة لتحسين تقديم الخدمات، ضرورة التعاون مع الوكالات الأخرى التي تقدم الخدمات ذات الصلة. إن المنظمات التي تركز فقط على جلب خدماتها على الإنترنت، من دون مراعاة السياق الأوسع الذي يحدد ما تستطيع القيام به (مثل الصفقات العمومية وإدارة الموارد البشرية وقواعد الموازنة) قد تواجه أيضاً عقبات. وبوجه خاص، قد تبدو الأحكام التنظيمية والمالية حواجز لا يمكن التغلب عليها.

### 2-المعوقات التشريعية والتنظيمية:

يتوقف النجاح إلى حد كبير على قيام الحكومات بإنشاء إطار قانوني مناسب. وسيظل إدخال خدمات الحكومة الإلكترونية واستخدامها في الحد الأدنى في غياب التكافؤ القانوني بين العمليات الرقمية والعمليات الورقية. وتدرك البلدان الأعضاء في منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي ضرورة أن يكون هذا الإطار للمعاملات الإلكترونية فعالاً، سواء في مجال الإدارة أو التجارة الإلكترونية، وقد اتخذت خطوات في هذا الصدد. فعلى سبيل المثال، فإن الاعتراف القانوني بالتوقيع الإلكتروني ضروري لإبلاغ الاستثمارات الإلكترونية التي تحتوي على بيانات شخصية أو مالية حساسة. وفي عام 2002، اعتمد 26 بلداً من بين 30 بلداً من بلدان منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي قوانين تعترف بالتوقيع الإلكتروني، ولكن عدداً قليلاً منها نفذ بالفعل تطبيقات تتجاوز المرحلة التجريبية. والكثير من البلدان ينتظر من القطاع الخاص سد الفراغ.

وإلا فإن أطر الإدارة العامة الحالية تستند إلى افتراض مفاده أن الهيئات العامة تتصرف بمعزل عن بعضها البعض (إدارة الأداء، وأطر المساءلة، وتبادل البيانات) وقد تضطر إلى إعاقه التعاون وتبادل المعلومات. وقد يشكل تعقيد الأنظمة والالتزامات المفروضة على الهيئات العامة عقبة أخرى أمام الاستثمار في مشروع غير ملائم، بالإضافة إلى ذلك، لا بد من معالجة قضايا الخصوصية والأمن من خلال التشريعات والأنظمة المناسبة (فضلاً عن الممارسة العملية). ويمكن لجميع المتطلبات الحكومية المتعلقة بشراء تكنولوجيا المعلومات والاتصالات، ودعم الصناعة، وشروط العقود، والامتثال للشروط الأمنية، وغيرها من المعايير، أن تزيد التكاليف وتسحب الجداول الزمنية. ولا بد أن تؤدي الخدمات المتكاملة التي تتطلب تدخل منظمات متعددة إلى زيادة تعقيد هذه العملية.

ويمكن للقواعد والأنظمة التي تحكم استخدام تكنولوجيا الإعلام والاتصال أن تتراكم وتفرض التزامات فيما يتعلق باقتنائها وتمويلها، وتشغيل الشبكات وأمنها، ومسائل تأهيل الموظفين، وتصميم الخدمات، والرصد والإبلاغ. الخ. وعادة ما تصدرها أكثر من وكالة واحدة أو وحدة تنسيق الحكومة الإلكترونية. وسيكون من المفيد إجراء استعراض

دوري للأنظمة والاشتراطات العامة التي تحكم اقتناء واستخدام تكنولوجيايات الإعلام والاتصال ، وتحديد اللوائح غير الضرورية.

### 3- المعوقات المالية:

تعمل البلدان الأعضاء في منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي في هياكل تمويل رأسية، وفقاً للمبدأ الأساسي للإدارة العامة، وهو مساءلة هيئة عامة عن تحقيق الأهداف التنظيمية ومنحها الموارد اللازمة لتحقيق تلك الأهداف. غير أن أطر الميزانية هذه لا تراعي أحياناً الاحتياجات المحددة لبعض مشاريع الحكومة الإلكترونية، لا سيما تلك التي تتطلب تمويلاً وتعاوناً طويل الأجل بين مختلف الوكالات. ولزيادة فوائد الحكومة الإلكترونية إلى أقصى حد، يلزم معالجة مسائل التمويل.

ويرى بعض المنظرين إن هناك علاقة شبه عكسية بين المالية الحكومية التقليدية والاستثمارات في تكنولوجيا المعلومات والاتصالات. وتتعارض العديد من سمات الترتيبات المالية الحالية في البلدان الأعضاء في منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي مع التنفيذ الفعال للحكومة الإلكترونية. وتتيح أطر الميزانية الحالية تمويل المشاريع بمعزل عن بعضها البعض ولكنها لا تسمح بتقاسم المسؤوليات المتأصلة في العديد من مشاريع الحكومة الإلكترونية. وقد تحتوي القواعد المالية أيضاً على عقبات تعوق التعاون في الحكومة الإلكترونية عن طريق منع ترتيبات التمويل المشترك. وهناك آليات قليلة لتقاسم التمويل، وقد يكون من الصعب تقييم فوائد مشروع من هذا النوع. وفي غياب إطار لتقاسم المنافع، لا تملك المنظمات حوافز للقضاء على ازدواجية عن طريق تقاسم النظم مع المنظمات الأخرى ما لم تتمكن من تقاسم بعض المدخرات. كما أن استخدام الميزانية على أساس النتائج يمكن أن يخلق حواجز أمام التعاون عن طريق مكافأة الاعتماد على الذات على حساب المشاريع المشتركة.

خاتمة

يؤدي تطور الحكومة الإلكترونية إلى إحداث تغييرات كبيرة وإغراق القطاع العام في العصر الرقمي. اليوم، أصبحت الحكومة الإلكترونية حقيقة واقعة. حيث تضاعفت الخبرات، وتم تنظيم المرافق العامة بشكل أفضل، ويقوم أصحاب التكنولوجيا بصقل عروضهم، ويستفيد المواطنون المزيد من الخدمات على الإنترنت. غير أن هذا التحديث للإدارة يجب أن يقترن بالضرورة بإصلاحات تشريعية وإطار قانوني خاص بها. وينطبق ذلك بصفة خاصة على المركز القانوني للتبادل وحماية البيانات الشخصية وتنفيذ إجراء التوقيع الإلكتروني الذي سيتيح توثيق مصدر الرسالة وضمان سلامة البيانات ضمن محتوياته. وينطبق نفس الشيء على العلاقات بين الإدارة والجهات الفاعلة المشاركة في عملية تشكيل "التفاعل"، فضلاً عن مشاركة المواطنين في القرارات العامة من خلال الديمقراطية الإلكترونية.

بالإضافة إلى ذلك، يتعين على السلطات العامة أن تضمن ألا تزيد الحكومة الإلكترونية من توسع الفجوة الرقمية، وأن تستفيد الحكومة الإلكترونية من أقلية فقط. وسيكون من المفيد الدعوة إلى برامج التدريب لاكتساب المعارف الأساسية اللازمة لاستخدام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات.

وأخيراً، نشهد اليوم، مع الحكومة الإلكترونية والديمقراطية الإلكترونية عملية تاريخية مماثلة للانتقال من الدولة الإقطاعية إلى الدولة الحديثة. إنها ليست مسألة إنقاذ الدولة فحسب، بل إنها مسألة تحقيق التقدم والازدهار، وجعلها ناجحة في تحولها.

## SECTION FIVE: MONEY LAUNDERING CRIME IN ALGERIA

Money laundering is currently the most important crime. Moreover, the fight against this phenomenon remains a current and global theme. Money laundering is a fairly simple concept to conceive. It is a process by which the proceeds of a criminal activity are masked in order **to conceal** its unlawful origin.

The first relationship with money laundering has a long history of illicit drug trafficking. Today, ill-gotten gains come from a wide range of criminal activities. Regardless of the crime, money launderers use placement, stacking and integration techniques to turn illicit gains into apparently lawful funds or proceeds.

Money laundering has a **corrosive** effect on the economy of a country. It **distorts** business decisions, increases the risk of bank failures, deprives the government of control of its economic policy, damages the reputation of a country and exposes its population to criminal activities. In short, it contradicts the old adage that crime doesn't pay.

The problem of money laundering was not particularly preoccupying as long as the economy, foreign trade and the banking system were under the exclusive control of the State. Any international movement of funds required a prior agreement of the Bank of Algeria. But currently this phenomenon raises many worries.

### IDENTIFICATION OF MONEY LAUNDERING

According to the law n° 15-06 of February 15, 2015 modifying and supplementing the law n° 05-01 of February 06, 2005 about the prevention and the fight against money laundering and the financing of terrorism, the money laundering defined as: "*It is the conversion or transfer of property of which the author knows that it is the product of a crime, for the purpose of concealing or **disguising** the illicit origin of such property or of helping anyone involved in the main offense as a result of which, such property is recovered from the legal consequences of such acts*"<sup>1</sup>.

According to the definition adopted by the Council of Europe: "*This is the transformation of illicit funds into lawful money, which can therefore be reinvested in legal sectors or used for personal **purposes***"<sup>2</sup>.

### ORIGIN OF THE TERM "LAUNDERING"

The expression (money laundering) would come from the United States; the money laundering was done by **the purchase** of laundries<sup>3</sup>, in which the proceeds of the crime were sold. In 1928, in *CHICAGO, AL CAPONE* bought a chain of laundry.

---

<sup>1</sup> Art 2 alinéa a de la Loi n°05-01 correspondant au 6 février 2005 relative à la prévention et à la lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme modifié et complété par Loi n° 15-06 correspondant au 15 février 2015.

<sup>2</sup> Article 6 of the 1990' Council of Europe Convention.

<sup>3</sup> Anti-Money Laundering, The History of Money Laundering: Know The Important Origin Of Money Laundering, on the link: <https://financialcrimeacademy.org/the-history-of-money-laundering-2/>

This legal frontage allowed *AL CAPONE* to recycle resources from its many illegal activities<sup>1</sup>.

The arrest of *AL CAPONE* for **tax evasion** and not for money laundering shows the importance and the difficulty of money laundering in criminal organizations. The Mafioso: *LUCKY LUCIANO* and his right arm *MEYER LANSKY*, understood since 1932<sup>2</sup>. The importance of inventing new techniques, money laundering, blessing to the network of islands politically independent says: off-shore countries.

#### THE SCOPE OF THE OFFENSE OF MONEY LAUNDERING

It aims any facilitation, false justification, criminal or **tortious** origin of the funds and any aid to a placement operation, and **dissimulation** or conversion of the proceeds of a crime or an offense. Example (sale without **invoicing**).

#### LIST OF ILLEGAL ACTIVITIES<sup>3</sup>

- **Bribes** (bribery)
- **Counterfeit money;**
- Drug trafficking;
- Spying;
- **Extortion;**
- Tax evasion;
- Murder;
- **The abductions**
- **Scam**
- Illegal sales of arms
- **Smuggling**
- **Human trafficking**
- Computer fraud.

All of its activities generate significant profits, which encourages offenders to legitimize these ill-gotten gains through money laundering.

#### LAUNDERING PHASE

**A- Placement** (pre-wash): the launderer introduces his illegal profits, in the financial system, by **splitting** large quantities of cash to obtain smaller and less **suspicious** sums. They are then deposited directly, in a bank account or procuring various

---

<sup>1</sup> Al Capone: The One Who Gives Us The Term 'Money Laundering', on the link:

<https://sanctionscanner.com/blog/al-capone-the-one-who-gives-us-the-term-money-laundering-348>

<sup>2</sup> Money laundering, on the link : [https://home-affairs.ec.europa.eu/policies/internal-security/organised-crime-and-human-trafficking/money-laundering\\_en](https://home-affairs.ec.europa.eu/policies/internal-security/organised-crime-and-human-trafficking/money-laundering_en)

<sup>3</sup> James Chen, Money Laundering: What It Is and How to Prevent It, on the link:

<https://www.investopedia.com/terms/m/moneylaundering.asp>

instruments of payments (checks, transfer) which are then collected and deposited on accounts in other places<sup>1</sup>.

**B- Layering** (washing): the launderer **undertakes** a series of complex financial transactions designed to remove funds from their sources. For example, those who are big sums of money to launder, create **fictitious companies**, in countries that are reputed either to have strict laws on banking secrets, or to **laxness** apply those that govern money laundering<sup>2</sup>.

**C- Integration**: the launderer invests the funds in legitimate economic activities, make commercial investments, acquisition of buildings or the purchase of luxury goods<sup>3</sup>.

#### HOW TO LAUNDER?

Three methods that are:

- 1) Makeup (directly present dirty money as a lawful gain).
- 2) Disguise (**attributing** the illegal gain to a lawful operation).
- 3) **Amalgam** (integrate the illegal gain into a legal activity).

#### WHO LAUNDERS?

- Small delinquent: his goal to hide the origin of funds (makeup), Criminal without legal activity (its purpose is to legalize funds of illicit origin (disguise).
- Organization network (mafia) their purposes completely obscure the illicit origin of funds (Amalgam).

#### CREATION OF THE F.T.I.U

Executive Decree No. 02-127 of 11 April 2002 establishing, organizing and operating the Financial Technical Intelligence Unit (F.T.I.U) is charged with the fight against the financing of terrorism and the money laundering, its mission notably<sup>4</sup>:

- Receive reports of suspicions relating to any terrorist financing and money laundering operation transmitted to it by the organizations and persons designated by law.
- To process suspicious transaction reports.
- To transmit, the files corresponding to the public prosecutor.
- To propose any legislative or regulatory text aimed at the fight against money laundering and the financing of terrorism.
- Put in place the necessary procedures for the prevention and detection of all forms of financing of terrorism, and money laundering.

---

<sup>1</sup> Glossary : Money Laundering, on the link : <https://www.idnow.io/glossary/money-laundering/>

<sup>2</sup> What is 'Money laundering', on the link : <https://economictimes.indiatimes.com/definition/money-laundering>

<sup>3</sup> Glossary : Money laundering, op.cit.

<sup>4</sup> Article 4 alinéa 2 du Décret exécutif n° 02-127 correspondant au 7 avril 2002 portant création, organisation et fonctionnement de la cellule de traitement du renseignement financier (CTRF). J.O n°23 du 07 avril 2002.

-May **appeal** to any person whom it deems qualified to assist it in the accomplishment of its missions. It exchanges information in its possession with other organizations such as: The FATF (*Financial Action Task Force on Money Laundering/Groupe d'Action Financier sur le blanchiment de capitaux* GAFI) which is an intergovernmental organization created at the G7 Summit in Paris 1989, in response to preoccupations about money laundering, which published the 40 recommendations, as well as the Arab Regional Anti-Money Laundering Organization (MENA FATF).

## THE NEW LAW 15-06 DISPOSITIONS ABOUT FINANCING TERRORISM

The law n° 15-06 defines "*financing of terrorism*" as "*a terrorist act*". In Article 3, it is explained that the terrorist financing offense is **punishable** for "*any person, by any means, directly or indirectly, in a lawful or unlawful manner, deliberately providing, assembling or the intention to use them personally, in whole or in part, **to commit** or attempt to commit offenses described as terrorist acts*"<sup>1</sup>.

Is also punished "any legal person who commits the offense of financing of terrorism referred to in Article 3 above" to penalties provided for in "Article 18 bis of the Criminal Code", reads in Article 3 bis-1.

Regarding **the jurisdiction** of the Algerian courts, article 3 bis-2 specifies that it extends to terrorist financing acts: "committed in Algeria even if the terrorist act was committed abroad or the terrorist or the terrorist organization is abroad". The Algerian courts are also competent in the case of acts "committed abroad by an Algerian or a foreigner, when the terrorist act to which the financing is intended is committed in Algeria or when the terrorist or the terrorist organization to which the funds are **intended** to be in Algeria". Also included in their jurisdiction "the terrorist act for which the financing is committed against the interests of Algeria abroad or that the victim of the act is of Algerian nationality"<sup>2</sup>.

In Article 8 bis, the new law specifies the flow of "**freezing and / or seizing**" decision-making and its applications. "Where the request for freezing and / or seizure is supported by sufficient grounds or reasonable grounds to show that the person concerned by the measure is a terrorist, a terrorist organization or a person who finances terrorism, the President of the Court shall order, immediately, the freezing and / or seizure of funds and property subject to the request, subject to the rights of third parties in good faith"<sup>3</sup>.

Further, it is also stated that an order for seizure or freezing "is subject to challenge before the same authority (the president of the court of Algiers) within two days of notification". When Article 18 bis-1 grants the President of the Algiers Court

---

<sup>1</sup> Article 3 de la loi 15-06 correspondant au 15 février 2015.

<sup>2</sup> Article 3 Bis 2 de la loi 15-06 précité.

<sup>3</sup> Article 8 Bis de la loi 15-06 précité.

the power to "authorize the person who was the subject of the freezing and / or seizure decision, and after consulting the public prosecutor, to use a part of these funds to cover his basic needs, those of his family as well as his dependents ", article 18 bis-2 refers to" immediate "seizure in the case of" persons, groups and entities the consolidated list of the Security Council Sanctions Committee established by resolution N°1267 (1999) "<sup>1</sup>.

It is also **stipulated** that the decision of freezing and / or seizure "is taken by order of the Minister of Finance". The latter may designate "the authority responsible for the management of the frozen and / or seized funds and may authorize the person who was the subject of the freezing and / or seizure decision to use part of his or her funds in order to cover his basic needs, those of his family as well as his dependents. The terms of application of the article in question will be determined "by regulation", adds the law.

## PREVENTION FROM MONEY LAUNDERING

The prevention from money laundering is essential, firstly because the detection as early as possible of criminal activity is always a guarantee of the effectiveness of the fight and the resulting prevention is always more satisfactory than the repression **a posteriori**<sup>2</sup>.

According to article 10 bis 3 of the law n ° 15-06, the regulations taken by the Council of the Currency and Credit as well as the guidelines of the Bank of Algeria in the prevention and the fight against money laundering capital and the financing of terrorism apply to banks, financial institutions and financial services of Algeria Post Office and Change Offices which are subject to the control of the banking commission<sup>3</sup>.

On the other hand, taxable persons other than those referred to in Article 10 bis 3 above, and in particular non-financial businesses and professions and insurance companies, are subject to the guidelines of the Financial Intelligence Unit.

The Bank of Algeria emphasizes that the insecurity hitherto put in place to counter these **abuses** are **inadequate**, hence the urgency to put in place new mechanisms to carry out this fight.

It is, indeed, a reminder to the Bank of Algeria that incorporates the guidelines on the due **diligence** measures that banks must take in accordance with Article 27 of Regulation 12-03 of 28 November 2012 on preventing and combating money laundering. *"In this context, it appeared necessary to clarify the expectations of the Bank of Algeria in light of findings made during the on-the spot monitoring missions,*

---

<sup>1</sup> Article 18 Bis de la loi 15-06 précité.

<sup>2</sup> James Chen, Op.cit.

<sup>3</sup> Article 10 Bis 3 de la loi 15-06 précité.

*showing that the taxable persons did not correctly apply the obligations to fight against fraud, money laundering and terrorist financing”<sup>1</sup>.*

The Central Bank recalls through its missive that *"the appropriate procedures and controls make it possible to know and apprehend with satisfaction their customer base which constitutes the keystone of the anti-money laundering and the financing of terrorism".* It states that *"the introduction of appropriate **vigilance** measures not only leads to an effective fight against this scourge, but also protects these institutions from any **misuse** of their circuits",* adding that *"the implementation of new guidelines on vigilance should not prevent people in **precarious** financial or social situations from accessing banking services "*. With new measures and mechanisms to fight money laundering, so against its corollary, the financing of terrorism, the Bank of Algeria intends to establish files on suspicious profiles of customers, to recall that this action falls within the framework of the national policy against terrorism that Algeria has adopted. It is behind the criminalization of **ransom payments** for terrorist groups<sup>2</sup>.

## CONCLUSION

Money laundering is **the scourge** against which, banks are mobilized, because they are the first victims of the use of financial circuits, it is necessary to locate the scale of the phenomenon, in terms of figures which is located next the IMF's(FMI) estimate of between 1,500 and 2,000 billion \$.

Money laundering is a global phenomenon. It is a recent phenomenon, but its origins go back to the 1920s. The globalization of financial markets, new information technologies, the culture of banking secrets and the redeployment of large criminal organizations, are all factors of vulnerability.

We suggest some solutions **to eradicate** this phenomenon:

- 1- Distribution of textbooks to the upper middle school, in order to sensitize them against this scourge.
- 2- The customs officers, and the border police, to be daily vigilant against all organized crimes.
- 3- At least fifteen minutes of each Friday prayer devoted to this phenomenon of money laundering to raise citizens' awareness.
- 4- Encourage training, seminars, retraining, for the staff of the bank, financial institution and Algeria Post to find out about this phenomenon.
- 5- Let the free flow of information concerning any suspicious transaction.
- 6- To urgently restore the credibility of the check.
- 7- At the counters of the **BANK OF ALGERIA** should be controlled by what the launderers can exchange notes against metal pieces.

---

<sup>1</sup> Article 27 du Règlement n° 12-03 du 28 Novembre 2012 relatif à la prévention et la lutte contre le blanchiment d'argent.

<sup>2</sup> Les directives de La Banque d'Algérie.

- 8- Strengthening control at the level of banks, financial institutions, and Algeria post.
- 9- Put mechanisms to fight against the parallel market of the currencies to have the attribution of the approvals of exchange offices, in spite of the existence of the regulation of the bank of Algeria relating to the approvals.
- 10- A particular intention in matters, granting of credit.
- 11- **To entrust** the responsibility of our financial and economic system to competent, honest and loving people of their homeland.

### Glossary of terms

### ترجمة المصطلحات للعربية

المصطلح	ترجمته	المصطلح	ترجمته	المصطلح	ترجمته
ill-gotten gains	كسب غير مشروع	the abductions	الاختطاف	seizing	حجز
placement	الوضع- الإعداد	scam	الاحتيال	stipulated	تقر
stacking	التجميع	smuggling	ابتزاز	a posteriori	لاحقا
corrosive	تدميري- تهديمي	human trafficking	الاتجار بالبشر	abuses	يتعسف
distorts	تشوه	splitting	تقسيم- تجزئة أو تفتيت	inadequate	غير كاف- غير ملائم
disguising	تمويه	suspicious	مشبوهة	diligence	العناية
purposes	غاية- هدف	undertakes	يتعهد	vigilance	اليقظة
the purchase	الشراء	fictitious companies	شركات وهمية	misuse	سوء الاستعمال
tax evasion	التهرب الضريبي	attributing	تمنح- تخول	precarious	غير مستقر- هش
tortious	عنفي	appeal	طعن	ransom payments	دفع الفدية
dissimulation	إخفاء- طمس	punishable	معاقب عليه	the scourge	الآفة
invoicing	الفوترة	to commit	تلتزم	to eradicate	القضاء على
Bribes	الرشاوى	the jurisdiction	الصلاحية	To entrust	يعهد إلى
Counterfeit money	تزييف النقود	intended	معدة	Extortion	ابتزاز
freezing	تجميد				

## ترجمة ملخص الدرس بالعربية

يعد تبييض الأموال أهم جريمة في الوقت الراهن، فضلاً عن ذلك فإن مكافحة هذه الظاهرة تشكل موضوعاً عالمياً وحالياً. إن تبييض الأموال مفهوم بسيط إلى حد ما. وهي عملية يتم بها إخفاء عائدات نشاط إجرامي لإخفاء مصدره غير المشروع.

إن العلاقة الأولى بتبييض الأموال لها تاريخ طويل من الاتجار غير المشروع بالمخدرات، واليوم تأتي المكاسب غير المشروعة من مجموعة واسعة من الأنشطة الإجرامية، بغض النظر عن الجريمة، يستخدم مبييض الأموال تقنيات الإيداع والتكديس والتكامل لتحويل المكاسب غير المشروعة إلى أموال أو عائدات مشروعة على ما يبدو. إن تبييض الأموال له تأثير مزال على اقتصاد أي بلد، فهو يشوه القرارات التجارية ويزيد من خطر عجز البنوك ويحرم الحكومة من السيطرة على سياستها الاقتصادية ويضر بسمعة الدولة ويعرض سكانها لأخطار الأنشطة الإجرامية. باختصار، يتناقض هذا مع القول المأثور القديم بأن الجريمة لا تسدد.

إن مشكلة تبييض الأموال لا تشغل بصورة خاصة ما دام الاقتصاد والتجارة الخارجية والنظام المصرفي خاضعا لسيطرة الدولة وحدها. إن أي حركة دولية للأموال تتطلب موافقة مسبقة من بنك الجزائر. ولكن هذه الظاهرة تثير حالياً العديد من المخاوف.

### تحديد مفهوم تبييض الأموال

وفقاً للقانون رقم 15 - 06 الصادر في 15 فبراير 2015، الذي يعدل ويكمل القانون رقم 05 - 01 في 06 فبراير 2005 حول الوقاية من تبييض الأموال وتمويل الإرهاب ومكافحتهما، قد عرف تبييض الأموال على أنه: " على أنه كل تحويل للممتلكات أو نقلها أو إخفاء أو تمويه الطبيعة الحقيقية لها أو مصدرها أو مكانها أو كيفية التصرف فيها أو حركتها أو الحقوق المتعلقة بها أو اكتساب الممتلكات أو حيازتها أو استخدامها مع علم الفاعل القائم بذلك وقت تلقمها أنها تشكل عائدات إجرامية، وفي هذا الإطار تعد المشاركة في ارتكاب أي فعل مما ذكر والتواطؤ أو التآمر على ارتكابه و المساعدة عليه من قبيل جريمة نفسها ووفقا للتعريف الذي اعتمده مجلس أوروبا: " تحويل الأموال غير المشروعة إلى أموال مشروعة، يمكن بالتالي إعادة استثمارها في قطاعات قانونية أو استخدامها لأغراض شخصية"

### أصل مصطلح "تبييض الأموال"

أصل عبارة (تبييض الأموال) الولايات المتحدة؛ وكان تبييض الأموال يتم عن طريق شراء المغاسل التي تروج فيها عائدات الجريمة. في عام 1928، في شيكاغو، اشترى آل كابون سلسلة من المغاسل. وقد سمحت هذه الواجهة القانونية لآل كابوني بإعادة تدوير الموارد من العديد من أنشطتها غير القانونية.

إن إلقاء القبض على آل كابون بتهمة التهرب الضريبي وليس بتهمة تبييض الأموال يبين أهمية وصعوبة تبييض الأموال في المنظمات الإجرامية. رجل المافيا: لوكي لوتشيانو وذراعه الأيمن ماير لانسكي، استوعبا منذ عام 1932 أن أهمية ابتكارات تقنيات جديدة، مثل تبييض الأموال، بفضل شبكات الجزر المستقلة سياسياً (off-shore).

### نطاق جريمة تبييض الأموال

تهدف إلى أي تيسير أو تبرير كاذب أو منشأ إجرامي أو محظور للأموال وأي مساعدة في عملية تكديس، أو إلى إخفاء مصدر عائدات جريمة أو تحويلها. مثل البيع بدون فوترة.

### قائمة بالأنشطة غير المشروعة

- الرشاوى
- تزيف النقود؛
- الاتجار بالمخدرات ;

- التجسس؛
- الابتزاز؛
- التهريب الضريبي؛
- الاحتيال
- بيع وتهريب الأسلحة بصورة غير مشروعة
- التهريب بمختلف أنواعه
- الاتجار بالبشر
- جرائم الكمبيوتر .

وتنتج هذه الأنشطة أرباحا كبيرة، وهو ما يشجع الجناة على إضفاء الشرعية على هذه المكاسب غير المشروعة من خلال تبييض الأموال .

### أطوار تبييض الأموال

أ- **الوضع (قبل التبييض)** يدرج مرتكب جريمة تبييض الأموال أرباحه غير المشروعة في النظام المالي، من خلال تقسيم كميات كبيرة من الأموال النقدية للحصول على مبالغ أصغر وأقل إثارة للشبهات، ثم تودع مباشرة في حساب مصرفي أو تشتري أدوات مختلفة من المدفوعات (الشيكات والتحويلات) والتي يتم جمعها وتودع بعد ذلك على حسابات في أماكن متفرقة.

ب- **التجميع (الغسل):** يقوم مبيضو الأموال بسلسلة من المعاملات المالية المعقدة بهدف إزالة الأموال من مصادرها، على سبيل المثال، أولئك الذين يجمعون مبالغ ضخمة من المال لتبييضها ، أو يعملون على إنشاء شركات وهمية، في بلدان لا تسأل عن مصدر الأموال (جزر كايمان مثلا) عادة ما يكون لديها قوانين صارمة بشأن الأسرار المصرفية، أو بالتهاون في تطبيق القواعد التي تحكم تبييض الأموال .

ج- **الإدماج :** يستثمر مرتكب جريمة التبييض أمواله غير المشروعة في أنشطة اقتصادية مشروعة، أو استثمارات تجارية، أو في المباني، أو شراء المنتجات الفاخرة غالية الثمن (سيارات فاخرة، قصور، لوحات فنية، حلي...الخ)

**كيف يتم تبييض الأموال؟** هناك ثلاث طرق لتبييض الأموال هي:

- مكياج (تقديم المال القذر مباشرة كمكسب قانوني)
- التمويه (عزو المكسب غير القانوني إلى كسب مشروع)
- الدمج (دمج المكسب غير القانوني في نشاط قانوني)

### من يقوم بعملية التبييض؟

المجرم الصغير: هدفه إخفاء مصدر الأموال غير المشروعة، مجرم بدون نشاط قانوني هدفه إضفاء الشرعية على الأموال ذات الأصل غير المشروع (التمويه)، شبكات أو منظمات (المافيا) غرضها حجب الأصل غير المشروع للأموال.

### إنشاء خلية معالجة الاستعلامات المالية

المرسوم التنفيذي رقم 12-12 الصادر في 11 نيسان/أبريل 2002 بإنشاء خلية معالجة الاستعلامات المالية ( CTRF- بالإنجليزية F.T.I.U ) وهي مكلفة بمكافحة تمويل الإرهاب وتبييض الأموال، وتتمثل مهمتها في ما يلي :

- تلقي تقارير عند وجود شكوك تتعلق بأي عملية تمويل للإرهاب وتبييض الأموال أحييت إليها من قبل المنظمات والأشخاص الذين يعينهم القانون .
- معالجة تقارير المعاملات المشبوهة .

-إرسال الملفات للنيابة العامة .

-اقتراح أي نص تشريعي أو تنظيمي يستهدف الكفاح ضد تبييض الأموال وتمويل الإرهاب .

- وضع الإجراءات اللازمة لمنع وكشف جميع أشكال تمويل الإرهاب وتبييض الأموال .

يمكن للخلية أن تطلب من أي شخص تجده مؤهلاً لمساعدتها في إنجاز مهامها. كما تقوم بتبادل المعلومات التي في حوزتها مع منظمات وهيئات أخرى مثل: (مجموعة العمل المالية لمكافحة تبييض الأموال وتمويل الإرهاب GAFI- بالانجليزية FATF) ، وهي منظمة حكومية دولية أنشئت في مؤتمر قمة مجموعة الدول السبع في باريس عام 1989، استجابة لمشاغل تتعلق بغسل الأموال، ونشرت هذه المنظمة 40 توصية، بالإضافة إلى المنظمة العربية الإقليمية لمكافحة غسل الأموال (Mena FATF).

### أحكام القانون الجديد 06-15 بشأن تمويل الإرهاب

ويحدد القانون 06-15 "تمويل الإرهاب" بأنه "عمل إرهابي". في المادة 3، يُوضح أن جريمة تمويل الإرهاب يعاقب عليها "أي شخص، بأي وسيلة، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، بطريقة مشروعة أو غير مشروعة، يتعمد توفيرها أو تجميعها أو نية استخدامها شخصياً، كلياً أو جزئياً، ارتكاب أو محاولة ارتكاب جرائم توصف بأنها أعمال إرهابية". ويعاقب أيضاً "أي شخص معنوي يرتكب جريمة تمويل الإرهاب المشار إليها في المادة 3 أعلاه" بالعقوبات المنصوص عليها في "المادة 18 مكرر من قانون العقوبات"، على النحو الوارد في المادة 3 مكرر - 1.

وفيما يتعلق باختصاص المحاكم الجزائرية، تنص المادة 3 مكرراً - 2 على أنها تشمل أعمال تمويل الإرهاب: "التي ترتكب في الجزائر حتى لو ارتكب العمل الإرهابي في الخارج أو كان الإرهابي أو التنظيم الإرهابي في الخارج". والمحاكم الجزائرية مختصة أيضاً في حالة الأفعال "التي يرتكبها في الخارج جزائري أو أجنبي، عندما يرتكب العمل الإرهابي المقصود منه التمويل في الجزائر أو عندما يكون الإرهابي أو المنظمة الإرهابية التي يقصد أن تكون الأموال لها في الجزائر". كما أدرجت في اختصاصها "العمل الإرهابي الذي يرتكب من أجله التمويل ضد مصالح الجزائر في الخارج أو أن ضحية الفعل جزائرية الجنسية".

وفي المادة 8 مكرر، يحدد القانون الجديد توسيع اتخاذ قرارا التجميد و/أو الحجز عليها. "إذا كان طلب التجميد و/أو الحجز مدعوما بأسباب كافية ومعقولة لإثبات أن الشخص المعني بهذا التدبير إرهابي أو منظمة إرهابية أو شخص يمول الإرهاب، يأمر رئيس المحكمة، على الفور بتجميد و/أو حجز الأموال والممتلكات الخاضعة للطلب، رهنا بحقوق أطراف ثالثة بحسن نية".

وعلاوة على ذلك، ذكر أن الأمر بالمصادرة أو التجميد "يخضع للطعن أمام نفس الجهة القضائية (رئيس محكمة الجزائر) في غضون يومين من الإخطار". كما تمنح المادة 18 مكرر-1 رئيس محكمة الجزائر سلطة "تحويل الشخص الذي كان موضوع قرار التجميد و/أو الحجز، وبعد التشاور مع النائب العام، استخدام جزء من هذه الأموال لتغطية احتياجاته الأساسية، واحتياجات أسرته أيضاً".

كما تشير المادة 18 مكرر - 2 إلى "الحجز الفوري في حالة" الأشخاص والمجموعات والكيانات على القائمة الموحدة للجنة الجزاءات التابعة لمجلس الأمن المنشأة بموجب القرار "1267 (1999) N°"، إذ ينص على أن قرار التجميد و/أو الحجز "يتخذ بأمر من وزير المالية". ويجوز لهذا الأخير أن يعين "السلطة المسؤولة عن إدارة الأموال المجمدة و/أو المصادرة، ويجوز له أن يأذن للشخص الذي كان موضوع قرار التجميد و/أو الحجز باستخدام جزء من أمواله لتغطية احتياجاته الأساسية، و أفراد أسرته ومن يعولهم. ويضيف القانون أن أحكام تطبيق المادة المعنية ستحدد "حسب اللائحة".

**الوقاية من تبييض الأموال** :إن الوقاية من تبييض الأموال أمر أساسي، لأن الكشف في أقرب وقت ممكن عن النشاط الإجرامي هو دائماً ضمان لفعالية المكافحة، وما ينتج عنه من منع يكون دائماً أكثر إرضاءً من القمع اللاحق، وفقاً للمادة 10 مكرر 3 من القانون رقم 06-15، تنطبق على البنوك الأنظمة التي اتخذها مجلس القرض والنقد وكذلك المبادئ التوجيهية التي وضعها بنك الجزائر في مجال الوقاية من تبييض الأموال وتمويل الإرهاب ومكافحتهما، المؤسسات المالية والخدمات المالية لمكتب بريد الجزائر ومكاتب الصرف الخاضعة لرقابة اللجنة المصرفية .

ومن ناحية أخرى، يخضع الأشخاص الخاضعين للضريبة، بخلاف الأشخاص المشار إليهم في المادة 10 مكرر 3 أعلاه، لا سيما الشركات والمهن غير المالية وشركات التأمين، للمبادئ التوجيهية لخلية الاستعلامات المالية . ويؤكد بنك الجزائر أن ما تم القيام به حتى الآن للتصدي لهذه الانتهاكات غير كاف، ومن ثم فهناك حاجة ملحة إلى إنشاء آليات جديدة لمكافحة هذه الظاهرة .

والواقع أن المذكرة التي أصدرها بنك الجزائر تتضمن المبادئ التوجيهية بشأن تدابير العناية الواجبة التي يتعين على البنوك اتخاذها وفقاً للمادة 27 من اللائحة 03-12 المؤرخة 28 نوفمبر 2012 بشأن الوقاية من تبييض الأموال ومكافحتها. "وفي هذا السياق، يبدو من الضروري توضيح توقعات بنك الجزائر في ضوء النتائج التي تم التوصل إليها خلال بعثات الرصد الفوري، مما يدل على أن الأشخاص الخاضعين للضريبة لا تطبق بصورة صحيحة الالتزامات المتعلقة بمكافحة تبييض الأموال وتمويل الإرهاب".

ويذكر البنك المركزي، من خلال إرادته، أن "الإجراءات والضوابط المناسبة تتيح معرفة قاعدة عملائه بكل الارتياح، مما يشكل حجر الزاوية في مكافحة تبييض الأموال وتمويل الإرهاب". وينص على أن "اتخاذ تدابير يقظة مناسبة لا يؤدي إلى مكافحة فعالة لهذه الآفة فحسب، بل إنه يحمي هذه المؤسسات أيضا من أي إساءة استعمال لدوائرها"، مضيفاً أن "تنفيذ مبادئ توجيهية جديدة بشأن اليقظة لا ينبغي أن تمنع هذه المواقف المالية أو الاجتماعية غير المستقرة الناس من الاستفادة من الخدمات المصرفية". يعترف بنك الجزائر باتخاذ تدابير وآليات جديدة لمكافحة تبييض الأموال، وما يترتب عليه من تمويل للإرهاب، إنشاء قاعدة معطيات لملفات العملاء المشتبه فيهم، وذلك للتذكير بأن هذا الإجراء يندرج في إطار السياسة الوطنية لمكافحة الإرهاب التي اعتمدها الجزائر، من خلال تجريم دفع الفديات للجماعات الإرهابية .

## خاتمة

إن تبييض الأموال هو آفة تقتضي تجند البنوك لمكافحتها، لأنها أول ضحايا استخدام الدوائر المالية، فمن الضروري تحديد حجم الظاهرة، من حيث الأرقام التي تم تقديرها صندوق النقد الدولي الذي يتراوح بين 1500 إلى 2000 مليار دولار، إن تبييض الأموال ظاهرة عالمية، وهي ظاهرة حديثة، ولكن أصولها ترجع إلى عشرينيات القرن العشرين. إن عوامة الاسواق المالية، وتكنولوجيات المعلومات الجديدة، وثقافة الاسرار المصرفية، وإعادة نشر المنظمات الاجرامية الكبيرة، كلها عوامل ضعف، ونقترح بعض الحلول للقضاء على هذه الظاهرة :

- توزيع مناشير مدرسية على طلاب المدارس والثانويات بهدف توعيتهم ضد مخاطر هذه الآفة .
- حشد أعوان الجمارك وشرطة الحدود لليقظة يوميا ضد جميع الجرائم المنظمة .
- خمس عشرة دقيقة على الأقل من كل صلاة جمعة مخصصة لظاهرة تبييض الأموال لزيادة وعي المواطنين .
- تشجيع التدريب والحلقات الدراسية وإعادة التدريب لموظفي البنك والمؤسسات المالية والبريدية للتعريف بهذه الظاهرة .
- السماح بالتدفق الحر للمعلومات المتعلقة بأي معاملة مشبوهة .

- استعادة مصداقية التدقيق على وجه السرعة .
- مكاتب بنك الجزائر يجب أن يكون تحت المراقبة لمنع المبيضين الذين يمكنهم استبدال الأوراق النقدية بالقطع المعدنية .
- تعزيز الرقابة على مستوى البنوك والمؤسسات المالية وبيد الجزائر .
- وضع آليات لمكافحة السوق الموازية للعمولات بإعطاء الموافقة على إنشاء مكاتب الصرف رغم وجود لائحة ببنك الجزائر فيما يتعلق بالموافقة المبدئية .
- اعتبار خاص في مسائل منح القروض .

## SECTION SIX: THE CONCEPT OF ORGANIZED CRIME

In recent decades, organized crime has become a serious phenomenon, particularly through economic, political, security and social levels, where the different aspects of organized national and transnational crime, which is still marked by **smuggling** and money laundering, are located, drug trafficking, human trafficking "modern slavery" and arms trafficking, which have had a destructive impact on the social structure of all societies, that is why organized crime has become a concern on the international scene, including Algeria. So, it is from this context that we will seek to examine this phenomenon.

### DEFINITION OF ORGANIZED CRIME

The definition of "organized crime" has got a conceptual variety, depending on the perception of each police or judicial apparatus, as well as some researchers and author's point of view. More often than not, the definition of organized crime reflects the perspective of the author's profession; the point of view variety has thus given rise to various definitions, of which we shall discuss some of them<sup>1</sup>.

The simplest definition is mentioned as "more than three people who engage mainly in criminal activities to bury material gains", but other authors add a more precise definition: "*organized crime is an **illicit activity** motivated by **the greed** of any group, association or organization of two or more persons, formally structured, whose negative **repercussions** may be considered of economic, social, health and safety or the environment*", another definition based on motivation: "*Organized crime is a permanent activity motivated by political, social or economic conditions or goals (or their combinations), which is realized in a network of formal and informal social relations of collaboration, whose structure transcends individual members, with the possibility of recourse to corruption or violence or both, in order to facilitate the criminal process*"<sup>2</sup>.

### CHARACTERISTICS OF CRIMINAL ORGANIZATION (NATIONAL & TRANSNATIONAL )

Organized criminal organizations are multiple forms, we quote the great criminal powers such as: the Italian mafia "*Cosa-nostra*", the Russian "Red mafia" the Japanese "Yakuza", the Chinese Triads, the Hong Kong mafia, big cartel groups like: Colombian and Mexican Cartels, also the clans like Balkan, Nigerian clans, Albanian-speaking crime groups, Jamaican crime groups and motorcycle gangs ..Etc<sup>3</sup>.

There are two kinds of characteristics: general characteristics that characterize most criminal powers, and particular and specific ones, that distinguish each power from the other.

---

<sup>1</sup> organized crime, on the link: <https://www.britannica.com/topic/organized-crime>

<sup>2</sup> United Nations Office on Drugs and Crime, defining organized crime, on the link: <https://www.unodc.org/e4j/zh/organized-crime/module-1/key-issues/defining-organized-crime.html>

<sup>3</sup> organized crime, Op.cit.

## GENERAL CHARACTERISTICS

Main characteristics are based on a collaboration between more than two people, by involving specific tasks **assigned** to each of them, over a long or indefinite period, with some form of discipline or control (each member has a distinguished status and role) : the efficiency of the criminal powers is mainly due to their hierarchy, they have preserved from the past a patriarchal conception of the family or the clan, but in the patriarchal family as in the criminal entity, **the submission** is the principle and the hierarchy, where there is no personality of the recruit member, who is only there to execute orders received, with professionalism and in the interest of the organization, the member belonging to a structure that exceeds and who makes him act as a simple executor, he doesn't master the finality of his action, any more than he doesn't discuss the received orders<sup>1</sup>.

## PARTICULAR OR SPECIFIC CHARACTERISTICS

There are many particular or specific characteristics related to organized crime we are going to set them as follow:

- All members of criminal organizations have their own values, the member of an organized criminal group doesn't look for a traditional situation and values of respect (except with regard to the Boss or sponsor), because he has his own vision. In his eyes, the member of an organized criminal group is a good person, and success has replaced respect as much as value<sup>2</sup>.
- By acting at the level (local, regional, national and international).
- Using violence or other means of **intimidation**: the major weapons of organized crime are exploitation, intimidation, **blackmail**, and the most serious crime is murder, because life being the most valuable asset for everyone. Criminal organizations adopt the strategy of corruption and **infiltration** rather than **confrontation**, by attempting to establish cooperative relations with the institutions representatives or at least with people with influence able to provide them with access to decision circles whether political economic or media. The structure of the criminal organization allows for the removal and replacement of members of the organization without **jeopardizing criminal viability**<sup>3</sup>.
- Criminal organizations are composed and work as informally organized networks of cells: these cells manage the organization with flexibility which

---

<sup>1</sup> Characteristics of Organized Crimes, on the link: <https://thelegalquotient.com/criminal-laws/criminology/characteristics-of-organized-crimes/1315/>

<sup>2</sup> An Introduction to Organized Crime, on the link: [http://samples.ibpub.com/9781449648046/22572\\_ch01\\_v1.pdf](http://samples.ibpub.com/9781449648046/22572_ch01_v1.pdf)

<sup>3</sup> Klaus von Lampe, The Concept of Organized Crime in Historical Perspective, on the link: <http://www.organized-crime.de/lauhtm01.htm>

reduce the possibilities of police infiltration, and allow greater efficiency in network structures, also **avoid** the identification of leaders, while reducing the authority breadth at the level of each organization<sup>1</sup>.

- Introduction of **a shadow economy**: there are several nicknames of this economy founded by criminal organizations: the underground economy, unrecorded, destructive, unregulated, criminal, small, **fictitious**, private, black, informal, illegal, outside the law etc...

- Delivering money laundering.

- Penetration into "Grey Areas": where the State is weakened by conflict or civil war; "These territories are generally transformed into Grey Areas offering a privileged ground for the installation and development of criminal powers exploiting these **vulnerabilities**"<sup>2</sup>.

- Influencing politics, the media, public administration, the judiciary or the economy, infiltration inside the union structures (syndicates), which is considered relatively new.

- Taking advantage of technology development, means of transport, means of communication, and collaboration with other criminal groups who have a common profit.

- Acting for profit and / or power.

## MAIN LEGISLATIONS AGAINST ORGANIZED CRIME

At the international level, there have been several conventions & treaties to the fight against organized crime between several signatory States, including Algeria, we must also mention the old conventions such as:

- The Vienna Convention of 20 December 1988 on drug trafficking and money laundering,

- The two New York conventions of 15 February 1997 on the repression of terrorist attacks, and 9 December 1999 for the abolition of terrorism financing, The famous Palermo convention on organized crime adopted by the United Nation's General Assembly on 8 January 2001, also, the Algerian legislator amended Article 176/177 of the Criminal Code according to Article 15-04, which broadens the scope of criminal conspiracy, thus article 177 which designates the responsibility of the moral person (membership, moral support, cooperation) as criminal, all this is considered an insinuation or an implicit declaration of organized crime.

---

<sup>1</sup> Characteristics of Organized Crimes, Op.cit.

<sup>2</sup> Klaus von Lampe, Op.cit.

At the national level we can mention the main text as follow:

- Law No. 15-06 of 15 February 2015 on the prevention and the fight against money laundering and the financing of terrorism.
- Law N ° 06-01 of 20 February 2006 on the prevention and the fight against the corruption.
- Law 04-14 and 04-15 of November 10, 2004 incriminating money laundering and transnational organized crime.
- Law 04-18 of 25 December 2004 on the prevention and repression of the illicit use and trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances;
- Ordinance n° 05-06 of August 23rd 2005 on the fight against smuggling;
- Ordinance n° 10-03 of August 26th, 2010 modifying and completing the ordinance n° 96-22 of July 9th, 1996 relating to the repression of the infringement with the legislation and the regulation of the currencies and the movements of capital of and towards overseas;
- Regulation No. 07-01 of 03-02-2007 on the rules applicable to current transactions with foreign countries and foreign currency accounts;

All precedent texts are for the interest to the fighting against organized crimes, much of them are related to the ratified international conventions and treaties.

#### ORGANIZED CRIME: AREAS OF ACTIVITY

The organized crime activities are varied, where there are old activities and relatively recent (contemporary) ones, we are going to list both categories as following:

#### ORGANIZED CRIMINAL ACTIVITIES CONSIDERED OLD

The trafficking of arms, drugs, narcotics and psychotropic substances and art works, trafficking and smuggling of human beings, the production and trafficking of **counterfeits**: counterfeit currency, electronic equipment and its derivatives, spare parts for the automotive and aerospace industry, luxury goods, medicines ... etc. **the concealment** of proceeds from robberies with or without violence, **racketeering**, often tied to **usurious loans**, hacking, motor vehicle theft, extortion, organized procuring, kidnapping and **forcible confinement**, bribery of all categories, economic crimes: including stock market fraud and telemarketing fraud, as well as money laundering, smuggling of all types: of origin or counterfeit cigarettes and alcohol<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Organized Crime, on the link: <https://law.jrank.org/pages/11942/Organized-Crime-Characteristics-organized-crime.html>

## THE RELATIVELY RECENT ORGANIZED CRIMINAL ACTIVITIES<sup>1</sup>

- Environmental crime: in this area, concerns are mainly focused on three issues:
- The illicit trade of **ozone-depleting substances**.
- The illegal treatment and disposal of **hazardous waste** (the reprocessing of waste, toxic and dangerous for the environment, called an **eco-mafia**).
- Illegal trade in **endangered species**.
- Cyber criminality.
- The traffic of radiological materials, nuclear and bacteriological.
- Infiltration inside union structures (syndicates).
- Exploitation in **the stock markets**, enter new markets.
- Infiltration into the renewable energy market (such as wind, rain, tides and sun) to launder the revenues from illicit trade.

## CHARACTERISTICS OF ORGANIZED CRIME IN ALGERIA

Algeria as many countries in the world recognized organized crimes, but with some much more of particularity, we are going to list those characteristics as following<sup>2</sup>:

- The benefit of the security crisis and instability in neighbouring countries which has facilitated its criminal activities precisely the arms and drug trafficking, "the source of the continuation of all these activities are the proceeds of smuggling".
- Exploiting the corruption that has plagued the country.
- The collaboration between terrorism and organized crime groups in the period from the 1990s to present, including smuggling groups, to facilitate the entry of firearms and weapons generally, in return the terrorist groups ensure their security, businesses and movements in the areas where they take care.
- Organized crime in Algeria has created a huge financial mass, it has infiltrated into: institutions and State organizations, political parties, administration and economic enterprises.
- Organized crime in Algeria is characterized by an alliance between the political mafia and the financial mafia.
- An organized tribal crime: that is to say tribes in border Wilayas, where each tribe is specialized in a specific mode of contraband or illegal trade, every tribe has its own zone of influence and activity.
- There are two modes of organized crime in Algeria: a national organized crime (its activity does not exceed the national territory), a transnational organized crime (its activity goes beyond the borders of Algeria), border and cross-border.

---

<sup>1</sup> Characteristics of Organized Crimes, Op.cit.

<sup>2</sup> Criminality in Algeria, on the link : <https://ocindex.net/country/algeria>

## CONCLUSION:

This paper has shed light on the dark side of the phenomenon of organized crime, and has shown its destructive impact, its involvement in all the criminal activity ranges and forms, its impact on the economy, to fight against this scourge, we must take several measures at the political level: cooperation between countries and security apparatus, as well as cooperation at the legislative level, to unify law to fight against organized crime, at the economic level: cooperation to combat economic crimes, including money laundering, corruption and the recycling of illicit gains, at the social level: **awareness** of this phenomenon and all its forms and impact as well as that the massive consequences in the short and long term.

### Glossary of terms

### ترجمة المصطلحات للعربية

المصطلح	ترجمته	المصطلح	ترجمته	المصطلح	ترجمته
smuggling	تهريب	confrontation	المواجهة	usurious loans	قروض بفوائد
illicit activity	نشاط غير مشروع	jeopardizing criminal viability	المساس بقدرة المجرم	forcible confinement	الاحتجاز القسري
the greed	الجشع	avoid	يتفادى	ozone-depleting substances	المواد المستنفدة للأوزون
repercussions	تداعيات	a shadow economy	اقتصاد الظل	hazardous waste	النفائيات السامة
assigned	مسندة	fictitious	وهمي	eco-mafia	مافيا البيئة
the submission	الخضوع	vulnerabilities	نقاط الضعف- الثغرات	endangered species	الانواع المهددة بالانقراض
intimidation	الترويع- الترهيب	counterfeits	تزييف- تقليد	the stock markets	أسواق الأسهم
blackmail	ابتزاز	the concealment	الإخفاء- الطمس	Awareness	التوعية
infiltration	التسرب	racketeering	ابتزاز الأموال		

### ترجمة ملخص الدرس للعربية

أصبحت الجريمة المنظمة في العقود الأخيرة ظاهرة خطيرة، لا سيما من خلال المستويات الاقتصادية والسياسية والأمنية والاجتماعية. حيث أن مختلف جوانب الجريمة المنظمة الوطنية والدولية، والتي لا تزال تتسم بالتهريب وتبييض الأموال، والاتجار بالمخدرات، والاتجار بالبشر، و"الرق الحديث"، والاتجار بالأسلحة، والتي لها أثر

مدمر على الهيكل الاجتماعي لجميع المجتمعات، ولهذا السبب لقد أصبحت الجريمة المنظمة أمرا يشغل الساحة الدولية، بما في ذلك الجزائر. لذا، وانطلاقاً من هذا السياق سنتطرق إلى دراسة هذه الظاهرة.

### تعريف الجريمة المنظمة

حاز تعريف "الجريمة المنظمة" على تنوع مفاهيمي، بحسب منظور لكل جهاز من أجهزة الشرطة أو الجهات القضائية، فضلاً عن بعض الباحثين. وفي كثير من الأحيان، يعكس تعريف الجريمة المنظمة منظور كل من درسها؛ وبالتالي فإن تنوع وجهات النظر قد أدى إلى تباين التعاريف، التي سنناقش بعضها.

أبسط تعريف هو "أكثر من ثلاثة أشخاص ينخرطون في أنشطة إجرامية لتحقيق مكاسب مادية"، لكن كتاب آخرين يضيفون تعريفاً أكثر دقة: "الجريمة المنظمة نشاط غير مشروع يحفزه جشع أي مجموعة أو تنظيم شخصين أو أكثر، مهيكل تنظيمياً، ويمكن أن تعتبر آثارها السلبية اقتصادية واجتماعية وصحية وسلامة البيئة"، وهو تعريف آخر يستند إلى الدافع: "الجريمة المنظمة نشاط دائم تحركه ظروف أو أهداف سياسية أو اجتماعية أو اقتصادية (أو الجمع بينها)، التي تتحقق في شبكة من علاقات التعاون الاجتماعية الرسمية وغير الرسمية، التي تتجاوز هيكلها الأعضاء الأفراد، مع إمكانية اللجوء إلى الفساد أو العنف أو كليهما، من أجل تيسير العملية الإجرامية".

### خصائص التنظيم الإجرامي الوطني والعابر للحدود

إن المنظمات الإجرامية أشكالاً متعددة، كما نقتبس من القوى الإجرامية الكبرى على سبيل المثال: المافيا الإيطالية "كوسا-نوسترا"، و"المافيا الحمراء" الروسية، و"ياكوزا" اليابانية، التريادز الصينية، مافيا هونج كونج، مجموعات الكارتل الكبيرة مثل: الكارتلات الكولومبية والمكسيكية، عشائر البلقان والعشائر النيجيرية وجماعات الجريمة الناطقة بالألبانية والمافيا الجامايكية مجموعات وعصابات الدراجات النارية..إلخ. هناك نوعان من الخصائص: الخصائص العامة للمنظمات الإجرامية، وخصائص خاصة ، والتي تميز كل قوة إجرامية عن الأخرى عن الأخرى.

### الخصائص العامة

تستند الخصائص الرئيسية إلى تعاون بين أكثر من شخصين، تتضمن مهام معينة مسندة لكل منها، على مدى فترة طويلة أو غير محددة، تكون مع بعضها شكل من أشكال الانضباط أو السيطرة (لكل عضو وضع ودور متميز): فعالية المنظمات الإجرامية ترجع أساساً الأساس إلى تدرج هيكلتها هرمياً، فقد حافظت على سلطاتها من الماضي (النسق الأبوي أو العائلي للأسرة أو العشيرة)، الخضوع للقائد وفقاً للتسلسل الهرمي هو المبدأ، حيث تنعدم وتذوب شخصية العضو المجند، الذي تنحصر مهامه في تنفيذ الأوامر المتلقاة فقط وباحترافية تامة، ولمصلحة المنظمة، العضو المنتهي إلى المنظمة الإجرامية يتجاوز من يجعله يعمل كمنفذ بسيط، فهو لا يتحكم في الغاية من نشاطه كما أنه لا يناقش الأوامر المتلقاة.

### الخصائص الخاصة

هناك العديد من الخصائص الخاصة المرتبطة بالجريمة المنظمة التي نذكر منها:  
• لكافة أعضاء المنظمات الإجرامية قيمهم الخاصة، أي عضو منظمة فالجماعة الإجرامية لا تبحث عن موقف تقليدي وقيم احترام (باستثناء ما يتعلق منها مراعاة الزعيم أو القائد)، لأنه لديه رؤيته الخاصة. في اعتقاده، عضو المنظمة الإجرامية شخص طيب، وقد حل النجاح محل الاحترام والقيم.  
• تنشط المنظمات الإجرامية على المستوى (المحلي والإقليمي والوطني والدولي).

• استخدام العنف أو وسائل التهيب الأخرى: الأسلحة الرئيسية للجريمة المنظمة هي الاستغلال والتهيب والابتزاز وأخطر الجرائم هي القتل، لأن البقاء على قيد الحياة يصبح الأكثر قيمة للجميع. تعتمد المنظمات الإجرامية استراتيجية الفساد والتسرب بدلاً من المواجهة، بمحاولة إنشاء علاقات التعاون مع ممثلي السلطة أو على الأقل مع الأشخاص ذوو نفوذ قادرين على تمكينهم من الوصول إلى دوائر السلطة سواء كانت سياسية اقتصادية أو إعلامية. ويسمح هيكل المنظمة الإجرامية بإبعاد واستبدال أعضاء المنظمة دون المساس بقدرة المجرمين.

• تتكون المنظمات الإجرامية من شبكات خلايا منظمة بشكل غير رسمي وتعمل على النحو التالي: تدير هذه الخلايا المنظمة بمرور الوقت تقلل من إمكانيات تسلل الشرطة، والسماح بمزيد من الكفاءة في هياكل الشبكات، يجنبها أيضًا انكشاف القادة، مع تقليل اتساع السلطة على مستوى كل منظمة.

• اقتصاد الظل: هناك أسماء مستعارة عديدة لهذا الاقتصاد أسستها منظمات إجرامية: الاقتصاد السري، غير المسجل، المدمر، غير المنظم، صغير، وهمي، خاص، أسود، غير رسمي، غير قانوني، خارج نطاق القانون.. الخ.

• تقديم خدمات تبييض الأموال.

• الاختراق على موقع "المناطق الرمادية": حيث تضعف الدولة بسبب الصراع أو الحرب الأهلية؛ " فهذه الأراضي تتحول عموماً إلى مناطق رمادية توفر أرضية مريحة لإقامة وتطوير قوى إجرامية تستغل نقاط الضعف هذه."

• التأثير والضغط على السياسات أو وسائل الإعلام أو الإدارة العامة أو القضاء أو الاقتصاد، التسلل داخل الهياكل النقابية (النقابات) التي تعتبر مصطلحاً حديثاً نسبياً.

• الاستفادة من ميزة تطور التكنولوجيا، ووسائل النقل، ووسائل الاتصال، والتعاون مع المنظمات الإجرامية الأخرى ذات الهدف المشترك.

• النشاط بهدف تحقيق الربح و/أو امتلاك السلطة والقوة والنفوذ.

### التشريعات الأساسية لمكافحة الجريمة المنظمة

على الصعيد الدولي: كانت هناك عدة اتفاقيات ومعاهدات بين عدة دول موقعة لمكافحة هذه الظاهرة، بما فيها الجزائر ومن أهمها:

• اتفاقية فيينا المؤرخة في 20 ديسمبر 1988 بشأن الاتجار بالمخدرات وتبييض الأموال،

• اتفاقية نيويورك بتاريخ 15 فبراير 1997 بشأن مكافحة الهجمات الإرهابية، وفي 09 ديسمبر 1999 لمكافحة تمويل الإرهاب.

وفي إطار اتفاقية باليرمو الشهيرة بشأن الجريمة المنظمة، والتي تبنتها الجمعية العامة للأمم المتحدة في الثامن من يناير/كانون الثاني 2001، عدل المشرع الجزائري أيضاً المادة 177/176 من القانون الجنائي وفقاً للمادة 04-15، وهو يوسع نطاق التآمر الجنائي، وبالتالي فإن المادة 177 التي تحدد المسؤولية الجنائية للشخص المعنوي (العضوية، والدعم الأخلاقي، والتعاون)، تعتبر كل ذلك بمثابة تلميح أو إعلان ضمني عن الجريمة المنظمة.

على الصعيد الوطني: يمكننا أن نذكر النصوص الأساسية على النحو التالي:

• القانون رقم 15-06 المؤرخ 15 فبراير 2015 بشأن منع ومكافحة تبييض الأموال وتمويل الإرهاب.

• القانون رقم 06-01 الصادر في 20 فبراير 2006 بشأن الوقاية من الفساد ومكافحته.

· القانون 14-04 و 15-04 من العاشر من نوفمبر 2004 الذي يجرم تبييض الأموال والجريمة المنظمة العبارة للحدود.

القانون 18-04 المؤرخ 25 ديسمبر 2004 بشأن منع وقمع الاستخدام غير المشروع و والاتجار بالمخدرات والمؤثرات العقلية؛

·القرار رقم 2005/6/5 المؤرخ 23 أوت 2005 بشأن مكافحة التهريب؛

·الأمر رقم 03-10 الصادر في السادس والعشرين من أوت 2010 المعدل والمتمم للمرسوم رقم 96 - 22 في 9 جويلية 1996، المتعلق بمكافحة التعدي على التشريع وتنظيم العملات وحركة رؤوس الاموال من وإلى الخارج؛

·اللائحة رقم 01-07 من 03-02-2007 حول القواعد المطبقة على المعاملات الجارية مع البلدان الأجنبية وحسابات العملات الأجنبية؛

فجميع النصوص السابقة لها مصلحة في مكافحة الجرائم المنظمة، وكثير منها يتصل بالاتفاقيات والمعاهدات الدولية المصدق عليها.

### الجريمة المنظمة: مجالات النشاط

أنشطة الجريمة المنظمة متنوعة، حيث توجد أنشطة قديمة وأنشطة حديثة نسبياً (معاصرة)، سنتطرق للفئتين على النحو التالي:

#### الأنشطة الإجرامية المنظمة التي تعد قديمة

الاتجار بالأسلحة والمخدرات والمؤثرات العقلية والاعمال الفنية، الاتجار بالبشر وتهريبهم، وإنتاج المقلد والاتجار به: العملة المزيفة والمعدات الإلكترونية ومشتقاتها وقطع الغيار الخاصة بالسيارة والمواد الضارة للغلاف الجوي والسلع الفاخرة والادوية ... الخ. اخفاء العائدات من السرقة بالعنف أو بدونه، الابتزاز، غالباً ما تكون مرتبطة بقروض بفوائد، القرصنة، سرقة السيارات والابتزاز والاختطاف والاحتجاز القسري، الرشوة من جميع الفئات، الجرائم الاقتصادية: بما في ذلك الاحتيال في سوق الأسهم والتسويق الاحتيالي عبر الهاتف ، بالإضافة إلى تبييض الأموال، وتهريب جميع الأنواع: الأصلية أو المقلدة السجائر والكحول.

#### الأنشطة الإجرامية المنظمة التي تعد حديثة نسبياً

-الجريمة البيئية: تركز الشواغل في هذا المجال أساساً على ثلاث مسائل:

·التجارة غير المشروعة للمواد المستنفدة للأوزون.

·المعالجة غير القانونية للنفايات الخطرة والتخلص منها (إعادة معالجة النفايات، وهي عبارة عن مادة سامة

وخطيرة بالنسبة للبيئة، وتسمى المافيا البيئية.

·التجارة غير القانونية في الأنواع المهددة بالانقراض.

- الجريمة الإلكترونية.

- الاتجار بالمواد الاشعاعية، النووية والبكتريولوجية.

-التسلل داخل الهياكل النقايبية (النقايبات)

- الاستغلال في أسواق البورصة.

-التسلل إلى سوق الطاقة المتجددة (مثل الرياح والأمطار والمد والجزر والشمس) لتبييض عائدات التجارة غير

المشروعة.

## خصائص الجريمة المنظمة في الجزائر

تعرف الجزائر، شأنها شأن بلدان عديدة في العالم، الجريمة المنظمة، إلا أنها تتسم بنوع من الخصوصية، سنتناول هذه الخصائص على النحو التالي:

- استغلال الأزمة الأمنية وعدم الاستقرار في البلدان المجاورة مم أسهم في تسهيل النشاطات الإجرامية، على وجه التحديد، الاتجار بالأسلحة والمخدرات، إن مصدر استمرار جميع هذه الأنشطة هو حصيلة التهريب".
- انتشار الفساد الذي ابتلي به البلد.
- التعاون بين المنظمات الإرهابية والمنظمات الإجرامية في الفترة الممتدة من التسعينات حتى الآن، بما في ذلك جماعات التهريب، لتيسير دخول الأسلحة النارية وبالمقابل تضمن الجماعات الإرهابية أمن المنظمات في المناطق التي يديرونها.
- خلقت الجريمة المنظمة في الجزائر كتلة مالية ضخمة، فقد تسللت إلى هذه الكتلة إلى: المؤسسات وهيئات الدولة، والأحزاب السياسية، والإدارات والمؤسسات الاقتصادية.
- تتميز الجريمة المنظمة في الجزائر بتحالف بين المافيا السياسية والمافيا المالية.
- المنظمات الإجرامية القبلية: أي العروش والقرى والمداشر في الولايات الحدودية، حيث كل قبيلة أو عرش متخصصة في أسلوب معين من التهريب، لكل قبيلة منطقة نفوذها ونشاطها.
- هناك نمطان للجريمة المنظمة في الجزائر: الجريمة المنظمة الوطنية (لا يتجاوز نشاطها الإقليم الوطني)، وجريمة منظمة عابرة للحدود (ويتجاوز نشاطها حدود الجزائر).

## خاتمة

لقد سلطت هذه الورقة الضوء على الجانب المظلم من ظاهرة الجريمة المنظمة، و أظهرت تأثيرها المدمر، وسيطرتها في جميع نطاقات وأشكال النشاط الإجرامي، يتعين علينا أن نتخذ عدة تدابير لمكافحة هذه الآفة، لما لها من آثار على الاقتصاد، على الصعيد السياسي: التعاون بين البلدان والأجهزة الأمنية على المستوى التشريعي لتوحيد التشريعات لمكافحة الجريمة المنظمة، على المستوى الاقتصادي: التعاون لمكافحة الجرائم الاقتصادية، بما في ذلك تبييض الأموال والفساد وإعادة تدوير المكاسب غير المشروعة، على الصعيد الاجتماعي: ضرورة التوعية بمخاطر هذه الظاهرة وتأثيراتها، فضلا عن عواقبها الهائلة على المدى القصير والطويل.

## SECTION SEVEN: INTELLECTUAL PROPERTY LEGAL PROTECTION

Algeria has become in a few years an economic and financial power; many French companies have found opportunities to establish, enjoying the proximity of France, both geographically and culturally.

For those of them that show a strong interest in this market, but have not yet invested, it seems that one of the brakes is the sense of **legal uncertainty**, particularly with regard to the protection of Intellectual property. For some time, **counterfeiting** has taken alarming proportions.

However, a process of reforms has been initiated to bring the system of protection of **intellectual property** rights in line with international standards and in particular the rules of the World Trade Organization<sup>1</sup>.

### PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

The Algerian legislative environment with regard to intellectual property has many similarities with the French regime.

### PATENT OF INVENTION

An invention can be defined as a solution for solving a problem in the field of the art. They are patentable within the meaning of the ordinance of July 19, 2003, the new inventions, involving an inventive character and likely industrial application. However, some inventions are excluded from patentability<sup>2</sup>.

It is advisable to carry out a prior art search among the protected **patents** in Algeria, or even a search on the art state, in order to determine whether to start the filing procedure.

Anyone wishing to protect an invention must make an express request to the Administration, the *Algerian National Institute of Industrial Property* (ANIIP-INAPI). It is possible to require either a product patent, when the invention relates to a product, or a process patent, when the invention consists of a method of manufacturing or obtaining a product<sup>3</sup>.

The protection of the invention may be **acquired** either by an international **deposit**, at the *World Intellectual Property Organization* (WIPO), via the *Patent Cooperation Treaty* (PCT), by designating Algeria, or by an Algerian deposit made directly to ANIIP. In addition, under the *Paris Union Convention*, an applicant whose patent is in the process of being registered in France enjoys, from the filing date in France, a priority period of 12 months to his rights abroad. INAPI, after completion of

---

<sup>1</sup> What is Intellectual Property? On the link : <https://www.wipo.int/about-ip/en/>

<sup>2</sup> Types of Patents, on the link : <https://www.inapi.cl/en/patents/types-of-patents/invention-patent>

<sup>3</sup> Patent in Algeria, on the link : <https://www.ip-coster.com/IPGuides/patent-algeria>

the deposit formalities and the payment of **royalties**, proceeds to a simple examination of form of the request<sup>1</sup>.

Any **granted** patent is published. Its owner has exclusive rights over the invention and third parties are not **entitled** to exploit the invention without its authorization, whether for manufacturing, use or sale.

The term of protection is 20 years from the date of filing, under two conditions: the inventor must pay the maintenance taxes (**annuities**) and must: the invention (**compulsory licenses** may be granted to third parties in case of default sufficient use during the four years following the filing or three years after the grant of the patent)<sup>2</sup>.

## BRANDS OF PRODUCTS OR SERVICES

**A trademark**, or service mark is a sign used to distinguish between products of a company from those of its **competitors**<sup>3</sup>. According to the ordinance of 19 July 2003, a mark is a sign likely to graphic representation that can be constituted by one or more words letters, numbers, drawings or **images, emblems, monograms** or signatures, colours or combinations of colours. To be valid, a mark must be:

- Distinctive: that is to say does not correspond to the usual designation of the product,
- Lawful: it must not be **a prohibited sign**, such as a flag or emblem State, or a sign contrary to public order or morality; it must not nor deceive the public, especially on the nature, the quality, or the origin geographical location of the product or service,
- Available: it is highly recommended to perform prior art searches among Algerian **brands** and international brands that are effective in Algeria.

The application for registration is made with ANIIP: a file must be filed and fees paid. ANIIP practices a formal examination, checks whether the mark **fulfills** the conditions of validity and verifies the existence of earlier marks. Once registered, the mark is published<sup>4</sup>.

The protection formalities may be accomplished either by an international deposit with WIPO<sup>5</sup>, via the **Madrid Protocol**, by designating Algeria, or by an Algerian deposit made directly with ANIIP. In addition, under the Paris Union Convention, an applicant whose trademark is being registered in France has a priority period of six months to make a deposit in Algeria.

---

<sup>1</sup> Idem.

<sup>2</sup> Types of patents, Op.cit.

<sup>3</sup> Algerian intellectual property, on the link : <https://www.proxario.com/algeria.html>

<sup>4</sup> Intellectual property protection in Algeria, on the link : <https://www.ip-coster.com/IPGuides/c/intellectual-property-algeria>

<sup>5</sup> What is intellectual property, Op.cit.

The term of protection of a registered trademark is 10 years from filing. This may be renewed indefinitely for periods of the same duration, provided that it can prove the use of the mark in the year preceding the renewal date. The mark owner then has an exclusive right of exploitation. There is no provision for domain names in the trademark regulations. The organization that manages the domain name registry is NIC.dz<sup>1</sup>.

#### DRAWINGS AND INDUSTRIAL DESIGNS

The appearance of the products is a protection by designs, as they materialize by graphic elements of two dimensions (drawings) or three dimensions (models). To benefit from the protection granted by law, a design must be new and not be contrary to public order or morality<sup>2</sup>.

The deposit of the design is made with ANIIP - which only carries out a formal examination- and royalties must be paid. The registration is published after **the expiry** of the first year of protection or earlier, at the request of the holder. The holder of a design has an exclusive right of exploitation over it<sup>3</sup>.

The total term of protection of a registered design is 10 years from the date of filing. It breaks down into two periods: the first year and the nine years following.

#### COPYRIGHT

Algeria, by acceding to *the Berne Convention*, has accepted the principle of works protection without formality of deposit or registration. This protection, regulated by the ordinance of July 19, 2003, is granted to any literary, scientific or artistic work, whatever the value or the merit, the destination, the mode of expression or the genre. The only basic requirement is the original character of the creation<sup>4</sup>.

The author of an original work is invested, on the one hand, with economic rights which are transferable (in particular, the right of reproduction, **adaptation**, representation), on the other hand moral rights that are not transferable (essentially right of **disclosure**, right of paternity, right to respect for the work).

The economic rights last fifty years after the lawful publication or after the moment when the work was made accessible to the public, or after the realization. For moral rights, the term of protection is not specified.

In Algeria, the *National Office of Copyright and Neighbouring Rights* (NOCNR=ONDA), under the supervision of the *Ministry of Information and Culture*, has as its main mission the collective management of copyright in works in his repertory. However, if the author has **a monopoly of exploitation** over his works,

---

<sup>1</sup> Intellectual property protection in Algeria, Op.cit.

<sup>2</sup> Industrial design in Algeria, on the link : <https://www.ip-coster.com/IPGuides/industrial-design-algeria>

<sup>3</sup> Idem.

<sup>4</sup> Intellectual property protection in Algeria, Op.cit.

he cannot **abuse** them. Thus, it cannot oppose the diffusion of these, without valid reason, because it must contribute to the diffusion of knowledge<sup>1</sup>.

#### COUNTERFEITING: THE MOVEMENT FOR EFFECTIVE CONTROL IS GOOD ENGAGED

Despite an appropriate legal framework to protect intellectual property rights, counterfeiting has become so widespread in Algeria that it can be an important **deterrent** to foreign investors.

#### COUNTERFEITING FRAGILIZES THE ALGERIAN ECONOMY

On the one hand, with its many **hard-to-monitor** land borders and a 1,200-kilometer seafront, Algeria is an ideal target for international counterfeiting networks. On the other hand, the flow of counterfeits of Algerian origin is facilitated by a particularly active **parallel market**<sup>2</sup>.

Also, Algeria is on the list of countries placed under surveillance by the United States, because of their counterfeit activities. They criticize it in particular for authorizing the sale of counterfeit generic pharmaceutical products and, more generally, for not enforcing intellectual property rights.

A third of products sold in Algeria - on official or "Informal" markets - would be counterfeit, food products, car parts, cosmetics, CDs, software, medicines, clothing or footwear and, to a large extent, household, the most affected cities are Algiers, Setif, Oran and Tlemcen.

However, Algeria has realized the importance of the contribution of intellectual property rights in the socio-economic prosperity of a country and their role in the preservation of cultural heritage. Moreover, it realizes the danger of counterfeiting for the health and safety of consumers<sup>3</sup>.

#### A RIGOROUS REGULATORY ENVIRONMENT

There are two kinds of procedures, customs procedures and legal procedures

##### CUSTOMS PROCEDURES

Since July 15, 2002, Algerian customs services have had a regulatory framework to combat counterfeiting.

- Procedure of intervention on the initiative of **the customs**. The Administration may retain goods during a period of 3 days, if it appears during checks, that these are

---

<sup>1</sup> Commons: Copyright rules by territory/Algeria, on the link:

[https://commons.wikimedia.org/wiki/Commons:Copyright\\_rules\\_by\\_territory/Algeria](https://commons.wikimedia.org/wiki/Commons:Copyright_rules_by_territory/Algeria)

<sup>2</sup> MALAK KARA, Counterfeiting Trademarks in Algeria(Its Extent and the Measures to Fight It), on the link:

<file:///C:/Users/DEBIH/Downloads/14850-37337-1-SM.pdf>

<sup>3</sup> Idem

obviously counterfeits. It then informs the right holder, who is responsible for filing a request for intervention<sup>1</sup>.

- Customs intervention procedure at the request of the right holder.

- The request must be based on a justification file (right of property, description and location of the goods...etc). When the request to intervene is accepted, the provision of a guarantee to cover any costs may be required.

From the moment the customs **deduction** is formally notified to the applicant, the latter has 10 days to appeal to the judicial authorities.

In addition, the Finance Act for 2008 amended and supplemented the Customs Code, to establish a rigorous system **conferring** more powers to the Administration, in particular by considering the illicit products import -export a customs offense.

In any case, counterfeits can be **confiscated**, placed outside commercial channels, destroyed, and heavy **fin**es, or even imprisonment, are **incurred** by counterfeiters.

## LEGAL PROCEDURES

The holder of an intellectual property right may bring an action for infringement before the civil courts, in order to obtain compensation for the damage suffered. But it is also possible to seize the criminal courts, to sanction the unlawful acts.

The counterfeiting of a work is **punishable** by imprisonment for six months to three years and / or a fine of 500,000 (approximately € 5,600) to 1,000,000 dinars (approximately € 11,150);

The counterfeiting of a trademark, imprisonment from one month to one year and / or a fine of 500,000 (approximately € 5,600) to two million dinars (approximately € 22,300); That of a patent, imprisonment of six months to two years and / or a fine of 2,500,000 dinars (about 28,900 €) to ten million dinars (about 11,400 €);

Finally, the counterfeiting of a design may be punished by a fine of 500 dinars (about 6 €) to 15,000 dinars (about 170 €).

Some lines of action against counterfeiting deserve to be highlighted:

- Improving the implementation of the legal system in force to punish counterfeiting.
- The political will show at the highest level of the State to combat the informal economy.
- The "**indefatigable war**" waged by the Algerian Customs against the phenomenon of counterfeiting. The customs administration set up a central sub-directorate for the fight against counterfeiting. In 2008 alone, the Algerian customs seized 4 million

---

<sup>1</sup> Customs: Over 385,000 counterfeit goods seized in 2020, on the link: <https://www.aps.dz/en/economy/39561-customs-over-385-000-counterfeit-goods-seized-in-2020>

counterfeit goods. It should be recalled that on 27 November 2008, the Algerian and French Customs agreed on a partnership agreement to improve operational cooperation between the customs services of the ports of Oran and Marseille in the fight against fraud. This agreement is part of the convention of mutual assistance between the two countries concluded in 1985, which aims to strengthen the exchange of information and intelligence, particularly in the counterfeiting field.

- The creation of a *National Agency for the Registration and Control of Medicines*.
- The generalization of anti-counterfeiting teams; The General Directorate of National Security is planning the generalization, in all the police stations of the country, of teams specialized in the fight against counterfeiting.
- Staffing a cyber-police to track virtual crime that acts from the Internet, including hacking.
- The forthcoming implementation of a protection device for works **disseminated** on the Internet.

### Glossary of terms

### ترجمة المصطلحات للعربية

المصطلح	ترجمته	المصطلح	ترجمته	المصطلح	ترجمته
legal uncertainty	اللااستقرار القانوني	competitors	المنافسين	deterrent	منفر
counterfeiting	التزييف- التقليد	images	الصور	hard-to-monitor	صعوبة التحكم
intellectual property	الملكية الفكرية	emblems	الرموز	parallel market	السوق الموازية
patents	براءات الاختراع	monograms	المخططات	the customs	الجمارك
acquired	مكتسبة	a prohibited sign	إشارة محظورة	deduction	الاقتطاعات
deposit	الإيداع القانوني	brands	علامات - ماركات	conferring	تخول
royalties	أتعاب- إتاوات	fulfills	تستوفي	confiscated	حجز- مصادرة
granted	ممنوحة	the expiry	انتهاء الصلاحية	fines	غرامات
entitled	مخولة	adaptation	التكييف	incurred	تكبد
annuities	رسوم الصيانة	disclosure	الكشف- الإفشاء	punishable	معاقب عليه

compulsory licenses	التراخيص الإلزامية	a monopoly of exploitation	احتكار الاستغلال	indefatigable war	حرب دون هوادة
A trademark	العلامة التجارية	abuse	إساءة الاستعمال- التعسف	disseminated	منشور إلكترونيا

### ترجمة ملخص الدرس للعربية

أصبحت الجزائر في غضون سنوات قليلة سوقا اقتصادية ومالية، وقد وجدت العديد من الشركات الفرنسية فرصاً لتأسيسها، بالنسبة لأولئك الذين يظهرون اهتماماً قوياً بهذه السوق، ولكنهم لم يستثمروا بعد، فإن إحدى أهم المعوقات هي الشعور بعدم الاستقرار القانوني، خاصة فيما يتعلق بحماية الملكية الفكرية. لبعض الوقت، اتخذ التقليد أبعاداً تنذر بالخطر، ومع ذلك، فإن الإصلاحات التي بدأت لتحقيق نظام حماية حقوق الملكية الفكرية تتماشى مع المعايير الدولية وخاصة قواعد منظمة التجارة العالمية.

### حماية حقوق الملكية الفكرية

لا تختلف البيئة التشريعية الجزائرية فيما يتعلق بالملكية الفكرية كثيرا عن النظام الفرنسي.

### براءة الاختراع

يمكن تعريف الاختراع على أنه سبيل لحل مشكلة تقنية، قابل للحماية بموجب براءة بالمعنى المقصود في الأمر 07-03 الصادر في 19 يوليو 2003، المتعلق ببراءة الاختراع، الاختراعات الجديدة التي تنطوي على طابع ابتكاري وتطبيق صناعي محتمل، ومع ذلك، تم استبعاد بعض الاختراعات من براءات الاختراع. ومن المستحسن إجراء بحث في مسبق بين براءات الاختراع المحمية في الجزائر، أو حتى البحث في الحالة الفنية، من أجل تحديد ما إذا كان ينبغي بدء إجراءات الإيداع والتسجيل.

ويتعين على أي شخص يرغب في حماية اختراع أن يقدم طلباً صريحاً إلى إدارة المعهد الوطني الجزائري للملكية الصناعية (ANIIP- INAPI). ومن الممكن اشتراط براءة اختراع منتج، عندما يتعلق الاختراع بمنتج، أو براءة اختراع عملية، عندما ينتج الاختراع من طريقة تصنيع أو الحصول على منتج.

يمكن الحصول على حماية الاختراع إما عن طريق إيداع دولي، في المنظمة العالمية للملكية الفكرية (wipo)، أو عبر معاهدة التعاون بشأن البراءات (PCT)، أو عن طريق تحديد الجزائر، أو عن طريق تسجيل جزائري يتم إيداعه مباشرة لدى المعهد الوطني الجزائري للملكية الصناعية (ANIIP) بالإضافة إلى ذلك، بموجب اتفاقية اتحاد باريس، يتمتع مقدم الطلب الذي تكون براءة اختراعه قيد التسجيل في فرنسا، من تاريخ الإيداع في فرنسا، بفترة أولوية مدتها 12 شهراً لحقوقه في الخارج. بعد الانتهاء من إجراءات الإيداع ودفع الإتاوات، يقوم المعهد الوطني للملكية الصناعية بإجراء فحص بسيط لشكل الطلب.

يجب نشر براءة اختراع التي تم منحها، ولصاحبها حقوقاً حصريّة على الاختراع ولا يحق للأطراف الثالثة استغلال الاختراع دون إذن منه، سواء كان ذلك لأغراض التصنيع أو الاستخدام أو البيع، مدة الحماية 20 سنة من تاريخ الإيداع بشرطين:

- يجب على المخترع أن يدفع رسوم الصيانة (الأقساط السنوية).

- يجوز منح التراخيص الإلزامية لأطراف ثالثة في حالة التقصير في الاستخدام الكافي خلال السنوات الأربع

التالية للإيداع أو بعد ثلاث سنوات من منح البراءة).

## العلامات التجارية للمنتجات أو الخدمات

العلامة التجارية أو علامة الخدمة هي علامة تُستخدم للتمييز بين منتجات شركة ما عن منتجات منافسيها. وفقاً للأمر الصادر في 19 يوليو 2003، فإن العلامة هي علامة يُرجح أن تمثل تمثيلاً بيانياً يمكن أن تتكون من كلمة أو أكثر أو من الأحرف أو الأرقام أو الرسومات أو الصور أو الشعارات أو الأحرف الأولى أو التوقيعات أو الألوان أو مجموعات الألوان. لكي تكون العلامة صالحة، يجب أن تكون:

• مميزة ، أي لا تتوافق مع التسمية المعتادة للمنتج،

• قانونية أو شرعية: يجب ألا تكون ذو دلالة محظورة، مثل علم أو شعار لدولة ما، أو تتعارض مع النظام العام أو الآداب العامة ؛ كما يجب ألا تخدع الجمهور ولا سيما فيما يتعلق بطبيعة أو جودة أو الموقع الجغرافي للأصلي للمنتج أو الخدمة،

• متاحة: يوصى بشدة بإجراء عمليات بحث عن الأعمال الفنية السابقة بين العلامات التجارية الجزائرية والعلامات التجارية العالمية الناشطة في الجزائر.

يتم تقديم طلب التسجيل مع المعهد الوطني الجزائري للملكية الصناعية، يجب تقديم ملف ودفع الرسوم. تمارس إدارة المعهد فحصاً رسمياً، وتتحقق مما إذا كانت العلامة تفي بشروط الصلاحية وتتحقق من وجود علامات سابقة. بمجرد التسجيل، يتم نشر العلامة.

يمكن إتمام إجراءات الحماية إما عن طريق إيداع دولي لدى المنظمة العالمية، أو وفق بروتوكول مدريد، أو عن طريق تعيين الجزائر، أو إيداع جزائري يتم إجراؤه مباشرة مع المعهد الوطني الجزائري للملكية الصناعية. بالإضافة إلى ذلك، بموجب اتفاقية اتحاد باريس، فإن مقدم الطلب الذي يتم تسجيل علامته التجارية في فرنسا لديه فترة أولوية مدتها ستة أشهر للإيداع في الجزائر.

مدة حماية العلامة التجارية المسجلة هي 10 سنوات من تاريخ الإيداع. كما يمكن تجديد المدة لأجل غير مسمى لفترات من نفس المدة بشرط أن يثبت استخدام العلامة في السنة السابقة لتاريخ التجديد. عندئذ يكون لمالك العلامة حق استثنائي في الاستغلال. ولا يوجد حكم بشأن أسماء النطاقات في لوائح العلامات التجارية. المنظمة التي تدير سجل أسماء النطاقات هي NIC.dz .

## الرسوم والنماذج الصناعية

إن ظهور المنتجات يشكل حماية من جانب التصاميم، وذلك لأنها تتجسد من خلال عناصر رسومية ذات بعدين (رسومات) أو ثلاثة أبعاد (نماذج). وللاستفادة من الحماية التي يمنحها القانون، يجب أن يكون التصميم جديداً وألا يتعارض مع النظام العام أو الأخلاق العامة.

يتم إيداع التصميم لدى المعهد الوطني الجزائري للملكية الصناعية والذي يقوم فقط بإجراء رسمي الفحص- ويجب دفع الإتاوات. يتم نشر التسجيل بعد انقضاء السنة الأولى للحماية أو قبل ذلك، بناءً على طلب صاحب التسجيل. صاحب التصميم له حق استثنائي في استغلاله.

المدة الإجمالية لحماية التصميم المسجل هي 10 سنوات من تاريخ الإيداع. تنقسم إلى فترتين: السنة الأولى والتسع سنوات التي تليها.

## حقوق التأليف

قبلت الجزائر، بانضمامها إلى اتفاقية برن، مبدأ حماية المصنفات دون إجراء شكلي للإيداع أو التسجيل. تُمنح هذه الحماية، التي ينظمها الأمر الصادر في 19 يوليو 2003، لأي عمل أدبي أو علمي أو فني، مهما كانت القيمة أو الاستحقاق أو الوجهة أو طريقة التعبير أو النوع. الشرط الأساسي الوحيد هو الطابع الأصلي للإيداع.

يتمتع مؤلف العمل الأصلي، من ناحية، بحقوق مالية قابلة للتحويل (على وجه الخصوص، حق النسخ والتكليف والتمثيل)، ومن ناحية أخرى الحقوق المعنوية غير القابلة للتحويل (بشكل أساسي حق الإفشاء أو الكشف عن الأعمال، حق ملكية العمل، الحق في احترام العمل).

تدوم الحقوق الاقتصادية خمسين عامًا بعد النشر القانوني أو بدءا من اللحظة التي أصبح فيها المصنف متاحًا للجمهور، أو بعد إنجازه. بالنسبة للحقوق المعنوية فإن مدة الحماية لها غير محددة. في الجزائر، الديوان الوطني لحقوق المؤلف والحقوق المجاورة (ONDA = NOCNR)، وتحت الإشراف وزارة الإعلام والثقافة تمثل مهمته الرئيسية في الإدارة الجماعية لحقوق المؤلف في المصنفات الموجودة في مرجعيته. أما إذا احتكر المؤلف استغلال مصنفاته فلا يجوز له إساءة استعمالها. وبالتالي، ولا يمكنه أن يعارض نشر هذه المعلومات دون سبب وجيه، لأنها يجب أن تسهم في نشر المعرفة.

### التزييف أو التقليد: حركة من أجل السيطرة الفعالة

على الرغم من وجود إطار قانوني مناسب لحماية حقوق الملكية الفكرية، أصبح التقليد منتشرًا في الجزائر لدرجة أنه يمكن أن يكون منفرا للمستثمرين الأجانب.

### التقليد يقوض الاقتصاد الجزائري

من ناحية أخرى، مع العديد من حدودها البرية التي يصعب مراقبتها و 1200 كيلومتر على الواجهة البحرية، تعد الجزائر هدفًا مثاليًا لشبكات التقليد الدولية. من ناحية أخرى، فإن تدفق المنتجات المقلدة من أصل جزائري يتم تسهيله من خلال سوق موازية نشطة بشكل خاص.

كما أن الجزائر مدرجة في قائمة الدول التي تخضع للمراقبة من قبل الولايات المتحدة، بسبب أنشطتها المتعلقة بالتقليد. وهم ينتقدونها بشكل خاص لتصريحها ببيع منتجات صيدلانية عامة مقلدة، وبشكل أعم، لعدم إعمال حقوق الملكية الفكرية.

ثلث المنتجات المباعة في الجزائر - في الأسواق الرسمية أو "غير الرسمية" - مقلدة، من بينها: المنتجات الغذائية، وقطع غيار السيارات، ومستحضرات التجميل، والأقراص المدمجة، والبرامج، والأدوية، والملابس أو الأحذية، وإلى حد كبير، الأدوات المنزلية، المدن الأكثر تضررًا هي الجزائر العاصمة، سطيف، وهران وتلمسان.

ومع ذلك، فقد أدركت الجزائر أهمية مساهمة حقوق الملكية الفكرية في الازدهار الاجتماعي والاقتصادي للبلد ودورها في الحفاظ على التراث الثقافي. علاوة على ذلك، فهي تدرك خطورة التقليد على صحة وسلامة المستهلكين.

بيئة تنظيمية صارمة: هناك نوعان من الإجراءات، الإجراءات الجمركية والإجراءات القانونية:

الإجراءات الجمركية: منذ 15 يوليو 2002، أصبح لدى دوائر الجمارك الجزائرية إطار تنظيمي لمكافحة التقليد. -إجراءات التدخل بمبادرة من الجمارك، حيث يجوز للإدارة أن تحتفظ بالسلع خلال فترة 3 يوما، إذا اتضح أثناء عمليات التفتيش، أنها مقلدة. ثم تبلغ صاحب الحق المسؤول عن تقديم طلب التدخل. -قد تتم إجراءات التدخل الجمركي بناءً على طلب صاحب الحق.

-يجب أن يستند الطلب إلى تبرير (حق الملكية والوصف وموقع البضاعة ... الخ). عندما يتم قبول طلب التدخل، يقتضي ذلك توفير الضمان لتغطية أي تكاليف.

من لحظة إخطار مقدم الطلب رسميًا بالاعتطاع الجمركي، يكون أمام مقدم الطلب 10 أيام للاستئناف أمام السلطات القضائية.

بالإضافة إلى ذلك، تم تعديل قانون المالية لعام 2008 واستكمل قانون الجمارك إلى إنشاء نظام صارم يمنع المزيد من الصلاحيات للإدارة ، لاسيما من خلال اعتبار استيراد المنتجات غير المشروعة أو المقلدة أو تصديرها جريمة جمركية.

على أي حال، يمكن مصادرة المنتجات المقلدة ووضعها خارج القنوات التجارية، كما قد يتم إتلافها، ويتكبد المقلدون غرامات باهظة، أو حتى السجن.

#### الإجراءات القانونية

يجوز لصاحب حق الملكية الفكرية رفع دعوى التعدي أمام المحاكم المدنية، من أجل الحصول على تعويض عن الضرر الذي لحق به. لكن من الممكن أيضاً رفع دعوى أمام المحاكم الجنائية للمعاقبة على الأفعال غير القانونية.

يعاقب على التقليد بالسجن لمدة ستة أشهر إلى ثلاث سنوات و / أو غرامة تتراوح بين 500000 (حوالي 5600 يورو) إلى 1000000 دينار (حوالي 11150 يورو) ؛

تقليد علامة تجارية: الحبس من شهر إلى عام و / أو غرامة قدرها 500000 (حوالي 5600 يورو) إلى مليوني دينار (حوالي 22300 يورو) ؛

التعدي على براءة الاختراع: الحبس من ستة أشهر إلى سنتين و / أو غرامة قدرها 2500000 دينار (حوالي 28900 يورو) إلى عشرة ملايين دينار (حوالي 111.400 يورو) ؛

أخيراً ، قد يُعاقب على تقليد التصميم بغرامة تتراوح بين 500 دينار (حوالي 6 يورو) إلى 15000 دينار (حوالي 170 يورو).

تستحق بعض خطوط العمل ضد التقليد تسليط الضوء عليها:

- تحسين تنفيذ النظام القانوني المعمول به لمعاقبة التقليد.
- الإرادة السياسية التي تظهر على أعلى مستويات الدولة لمكافحة الاقتصاد غير الرسمي.
- "الحرب التي لا تعرف الكلل" التي تشنها الجمارك الجزائرية على ظاهرة التقليد: أنشأت إدارة الجمارك مديرية فرعية مركزية لمكافحة التقليد. في عام 2008 ، ضبطت الجمارك الجزائرية 4 ملايين سلعة مقلدة. وتجدر الإشارة إلى أنه في 27 نوفمبر 2008 ، اتفقت الجمارك الجزائرية والفرنسية على اتفاقية شراكة لتحسين التعاون التشغيلي بين مصالح الجمارك في مينائي وهران ومرسيليا في مكافحة الاحتيال. وتأتي هذه الاتفاقية في إطار اتفاقية المساعدة المتبادلة المبرمة بين البلدين في عام 1985، والتي تهدف إلى تعزيز تبادل المعلومات والاستخبارات، لا سيما في مجال مكافحة التقليد.
- إنشاء وكالة وطنية لتسجيل الأدوية ومراقبتها.
- تعميم فرق مكافحة التقليد. أنشأت المديرية العامة للأمن الوطني في إطار مخططاتها لتعميم الأمن، في جميع مراكز الشرطة بالدولة، فرق متخصصة في مكافحة التقليد.
- توظيف شرطة الإنترنت لتتبع الجرائم الافتراضية التي ترتكب عبر الإنترنت، بما في ذلك القرصنة.
- الوضع حيز الخدمة المرتقب لجهاز حماية للمصنفات المنشورة على الإنترنت

## **SECTION EIGHT: ELECTRONIC SIGNATURE IN ALGERIAN LEGISLATION**

The adoption of the law N ° 15-04 expresses a will of Algeria to take the step of the modernization of its economy and its administration. This perceptible desire already for several years, began with the computerization of civil registration and the establishment of a national identifier for each citizen, currently, it is even question of electronic payment and e-trade in a near future.

The main purpose of this law is to dematerialize and streamline commercial and administrative **transactions** by introducing the recognition of the electronic signature as the legal equivalent of the handwritten signature, the only signature, previously accepted, as the legal basis for identifying the signatory<sup>1</sup>.

Thus it introduces for the first time a legal framework allowing the exchange between actors in a fully connected environment. In order to give everyone the power and the freedom to assert their identity at any moment wherever they are, on the one hand and to ensure in an open network such as the Internet, confidentiality, **authentication**, privacy, integrity of the information conveyed and the protection of its authors on the other hand, this law provides for the establishment of an organization and a set of measures that we propose to examine below.

### **I- THE IDENTIFICATION OF ELECTRONIC SIGNATURE**

Law 15-04, in its Article 2 Paragraph 1 and Article 6, defines the electronic signature as: " *a set of attached or logically linked **electronic data** serving as a method of authenticating the identity of the signatory and the adhesion of the latter to the content of the writing in electronic form*"<sup>2</sup>.

The text attributes, the quality of equivalence to a handwritten signature, to the only qualified electronic signature (*benefiting from a qualified electronic certificate*), while not depriving all other electronic signatures of their legal **effectiveness**, unless at the origin this signature was conditioned by its manuscript character in which case except the certified electronic signature can ensure this effectiveness (Articles 7,8 & 9).

In addition Article 7 adds that for an electronic signature to be designated as qualified, it must meet the following main **requirements**:

- being performed on the basis of a qualified electronic certificate,
- being designed by secure means of electronic signature creation, so that any subsequent modification of the data is detected,

---

<sup>1</sup> The e-signature in Algeria, on the link: <https://www.fareslegal.com/the-e-signature-in-algeria/>

<sup>2</sup> Article 2 alinéa 1 de la loi n° 15-04 correspondant au 01/02/2015, Fixant les règles générales relatives à la signature et à la certification électroniques.

- being created by means that the signatory can keep under its exclusive control<sup>1</sup>.

#### A- QUALIFIED ELECTRONIC CERTIFICATE

As defined by the Model Law of the *United Nations Commission on International Trade Law* (UNCITRAL) and Law No. 15-04, **the Electronic Certificate** means a document in electronic form attesting the link between the verification data of a qualified electronic signature and the signatory<sup>2</sup>.

The qualified electronic certificate is a digital certificate that meets the following main requirements:

1. To be issued by **a trusted third party** authorized by the *Government Electronic Certification Authority* with respect to interveners in the Government Branch and by **a Service Provider** authorized by the *Electronic Economic Certification Authority* for other operators and the public<sup>3</sup>,
2. Must contain mainly:
  - An indication that the electronic certificate is issued as a qualified certificate,
  - The identification of the certification service provider or authorized trusted third party who issued the electronic certificate and the country in which it's established,
  - The name of the signatory or a pseudonym to identify it,
  - The signature verification data that corresponds to the electronic signature creation data and in particular **the public cryptographic key** issued by one of the two governmental or economic authorities, as the case may be,
  - The indication of the beginning and the end of the period of validity of the electronic certificate,
  - The identity code of the electronic certificate,
  - The qualified electronic signature of the electronic certification provider, who issued the electronic certificate,
  - The transaction value limits for which the electronic certificate can be used if applicable.

**B- The government branch:** Includes institutions, administrations and public institutions as defined by the legislation in force<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Article 7 de la loi n° 15-04 précité.

<sup>2</sup> Article 15 de la loi n° 15-04 précité.

<sup>3</sup> Article 2 de la loi n° 15-04 précité.

<sup>4</sup> Article 26 de la loi n° 15-04 précité.

**C- The public cryptographic key:** is a series of numbers issued by government or economic authority and inserted in the electronic certificate certified by the suppliers of this certificate<sup>1</sup>.

It should be noted that the governmental and economic authorities are part of the public authorities of control and regulation to be put in place by the State<sup>2</sup>.

## II- QUALIFIED ELECTRONIC CERTIFICATE PROVIDERS:

The text provides for two authorized suppliers of certified electronic certificates: the trusted third party and the service provider<sup>3</sup>.

**1- The trusted third party:** The Trusted Third Party is a legal entity, authorized by the Government Authority, responsible for issuing qualified electronic certificates to actors of the Government Branch.

**2- The service provider:** The Service Provider is a natural or legal person, authorized by the Economic Authority, responsible for issuing qualified electronic certificates to actors other than those of the Government Branch, including individuals.

The electronic certificate provider is responsible for the registration, **issuance**, **revocation**, publication and **retention** of certificates in accordance with the policy approved by the relevant Authority.

It has the obligation to verify **the veracity** of the data and information related to the issued certificates and to preserve the confidentiality.

It is also obliged to transfer to the authority concerned the information relating to the electronic certificates after their **expiration** with a view to their retention by them.

Any electronic certificate provider must be under Algerian law or Algerian nationality in the case of a normal person.

The normal person or the manager of the legal person (corporation) must have the necessary financial capacities, appropriate qualifications and proven experience in the field of information technology and not have been **convicted** of an incompatible crime or **misdemeanor** with the electronic certification activity<sup>4</sup>.

### **3- Device for creating and verifying electronic certificate:**

This device must be approved by the competent services, which will be defined by regulation. It must make it possible to generate an electronic signature provided with a private cryptographic key, linked to the public cryptographic key contained in

---

<sup>1</sup> Article 2 de la loi n° 15-04 précité.

<sup>2</sup> The e-signature in Algeria, op.cit.

<sup>3</sup> Article 26 de la loi n° 15-04 précité.

<sup>4</sup> The e-signature in Algeria, Op.cit.

the qualified electronic certificate issued by the trusted third party or the service provider<sup>1</sup>, as the case may be, so as to:

- that the data used can only be found once or cannot be found by deduction,
- the data and the electronic signature are protected against any **intrusion**, **falsification** or **fraudulent** use by any technical means available at the time of **the homologation**.

It must also be able to check the electronic signatures received in such a way:

- The data used for the verification are identical to those of the signature,
- The authenticity and validity of the electronic certificate and the identity of the signatory are verified in a secure manner.

The *Private Cryptographic Key* is a series of numbers held exclusively by the signer and used to create a qualified electronic signature; it is linked to a public cryptographic key.

**4- Responsibilities of qualified electronic certificate holder:** once the qualified electronic certificate has been obtained, the holder is responsible for:

- The confidentiality of the signature creation data,
- To revoke the electronic certificate by the supplier of this certificate in case of doubt about confidentiality or **the conformity loss** with the data contained in the electronic signature,
- The non-use of signature creation data related to a revoked or expired certificate, to sign or to have another certificate issued by another supplier with its same data.
- To use his qualified electronic certificate only for the purposes for which it was established.

### III- SUPERVISORY AND REGULATORY AUTHORITIES

The text provides for the establishment of three State administrative bodies responsible for the control and regulation of the electronic certification activity. It is a national authority created by the Prime Minister and which constitutes the highest authority and two governmental and economic authorities with the Minister of Posts and Telecommunications.

**1- The national electronic certification authority:** It is an independent administrative authority under the responsibility of the Prime Minister, enjoying legal personality, financial autonomy and equipping the State budget. In charge of

---

<sup>1</sup> Article 41 de la loi n° 15-04 précité.

the promotion and the development of the signature and the electronic certification, it has as main missions<sup>1</sup>:

- The elaboration of the national general policy on electronic certification after approval of the Prime Minister,
- The approval of the certification policies issued by the governmental and economic authorities,
- The proposal of any draft legislative text to the Prime Minister for approval,
- **The audit** of governmental and economic authorities.

**2- The governmental electronic certification authority:** It is an Authority placed under the responsibility of the Minister in charge of the post office, information and communication technologies, enjoying legal personality and financial autonomy<sup>2</sup>. Responsible for monitoring and controlling the electronic certification activity of trusted third parties, its main missions are:

- Development of its electronic certification policy and **submission** for approval to the National Authority,
- Approval of electronic certification policies issued by trusted third parties and ensures their application,
- Retention of expired electronic certificates and related data for the purposes of legal action where appropriate,
- Publication of the public cryptographic key electronic certificate for trusted third parties,
- The audit of trusted third parties.

**3- The economic authority for electronic certification:** the Authority currently in charge of postal and telecommunications regulation is designated for the purposes of the Law as the Economic Authority for *Electronic Certification*. Responsible for **the monitoring** and control of the electronic certification activity of Service Providers, its main missions are<sup>3</sup>:

- Development of its electronic certification policy and submission for approval to the National Authority,
- The approval of the electronic certification policies issued by the Service Providers, and to authorize their activities after approval of the National Authority, Retention of expired electronic certificates and related data for the purposes of legal action where appropriate,
- Publication of the public cryptographic key electronic certificate for Service Providers,

---

<sup>1</sup> Article 16 de la loi n° 15-04 précité.

<sup>2</sup> The e-signature in Algeria, Op.cit.

<sup>3</sup> Article 29 de la loi n° 15-04 précité.

- to supplement the activity of a Service Provider in the event of his incapacity to fulfil his obligations,
- The audit of service providers before their authorization or during their activity.

#### IV- ELIGIBLE DOCUMENTS FOR ELECTRONIC SIGNATURE

The law is not restrictive to any document signed electronically, whether it is electronically signed in a qualified manner (*with a qualified electronic certificate*) or not. It even states that any document sent or received electronically is not **deprived** of its legal efficiency.

The main purpose of this Law is **to emphasize** that when the document, according to the previously existing laws, requires a handwritten signature, the latter may legally validly be replaced by a qualified electronic signature.

However, we think it is useful to point out that certain special circumstances may arise where the handwritten signature may still be required, for example, a notarial act where the physical presence of **witnesses** is required by law to validate legally the signature of this document, or the case where a document requiring the affixing of a wet tax stamp or notary apostil.

Finally, we believe that the application of this law will only take its full measure depending on the efforts made by the economic or administrative operators in the dematerialization of their own information process<sup>1</sup>.

#### V- PECUNIARY, ADMINISTRATIVE AND CRIMINAL PENALTIES

The Law in order to ensure **compliance** with its requirements establishes a series of **offenses** subject to financial and / or criminal penalties. These offenses are summarized below<sup>2</sup>:

- Any service provider that doesn't comply with the provisions of its terms of reference or its electronic certification policy approved by its Authority,
- Anyone guilty of **false statements**,
- Any service provider who has failed to inform his Authority of his cessation of business within the required time,
- Anyone guilty of using another person's electronic signature creation data,
- Anyone who knowingly fails to identify the electronic certificate applicant,
- Any service provider who has not preserved the confidentiality of data and information related to electronic certificates,

---

<sup>1</sup> The e-signature in Algeria, Op.cit

<sup>2</sup> Article de 64 à 75 de la loi n° 15-04 précité.

- Any service provider who has not obtained the consent of the person concerned before the use of his personal data,
- Any service provider exercising without authorization or after the withdrawal of the latter,
- Any person in charge of an audit who **reveals** confidential information collected during this audit, to others,
- Anyone who uses his electronic certificate for purposes other than those for which it was issued or continues to use it after its expiration or revocation.

As regards normal persons, **the penalties incurred**, depending on the gravity of the offense, can range from the simple withdrawal of authorization and seizure of equipment to **finer** up to a maximum of 5 million Dinars and penalties of up to imprisonment of up to 3 years. When a legal person is guilty of one of the offenses mentioned above, incurs a fine equivalent to five (5) times the maximum provided for the natural person.

### Glossary of terms

### ترجمة المصطلحات للعربية

المصطلح	ترجمته	المصطلح	ترجمته	المصطلح	ترجمته
transactions	المعاملات	retention	سحب	submission	إخضاع- تقديم
authentication	التصديق	the veracity	الصدقية	the monitoring	إدارة
electronic data	بيانات أو معطيات الكترونية	expiration	انتهاء الصلاحيّة	deprived	محروم من- مجرد من
effectiveness	الفاعلية	convicted	أدين- حكم عليه	to emphasize	تؤكد- تقرر
requirements	متطلبات- مقتضيات	misdemeanor	إخلال- مساس	witnesses	الشهود
the Electronic Certificate	شهادة التصديق الالكتروني	intrusion	خروقات	compliance	التماثل- التطابق
a trusted third party	الطرف الثالث الموثوق به	falsification	تزييف- تزوير	offenses	جريمة
a Service	المزود بالخدمة	fraudulent	الغش	false	التصريح

Provider				statements	الكاذب
the public cryptographic key	مفتاح التشفير العام	the homologation	التوحيد	reveals	يكشف
issuance	الإصدار	the conformity loss	فقدان المطابقة	the penalties incurred	العقوبات المترتبة
revocation	إلغاء	The audit	التدقيق	finances	غرامات

### ترجمة ملخص الدرس للعربية

إن إقرار القانون رقم 04-15 يعبر عن رغبة الجزائر في اتخاذ خطوة تحديث اقتصادها وإدارتها. هذه الرغبة الملموسة بالفعل منذ عدة سنوات، بدأت مع رقمنة سجلات الحالة المدنية وإنشاء رقم تعريف وطني لكل مواطن، وهي حالياً مسألة دفع إلكتروني وتجارة إلكترونية في المستقبل القريب.

إن الغرض الرئيسي من هذا القانون هو إضفاء الطابع المادي على المعاملات التجارية والإدارية وتبسيطها من خلال إدخال الاعتراف بالتوقيع الإلكتروني باعتباره المكافئ القانوني للتوقيع بخط اليد، وهو التوقيع الوحيد الذي تم قبوله مسبقاً، كأساس قانوني لتحديد هوية الموقع وبالتالي فهو يقدم لأول مرة إطاراً قانونياً يسمح بالتبادل بين الجهات الفاعلة في بيئة متصلة بالكامل. من أجل منح كل شخص السلطة والحرية لتأكيد هويته في أي وقت أينما كان، من جهة ولضمان السرية والمصادقة والخصوصية وسلامة المعلومات المنقولة في شبكة مفتوحة مثل الإنترنت حماية لمصدره، من ناحية أخرى، ينص هذا القانون على إنشاء منظمة ومجموعة من التدابير التي سنتناولها كما يلي

### تعريف التوقيع الإلكتروني

يعرف القانون 04-15، في مادته 2 الفقرة 1 والمادة 6، التوقيع الإلكتروني بأنه: "مجموعة من البيانات الإلكترونية المرفقة أو المرتبطة منطقياً والتي تعمل كوسيلة لتوثيق هوية الموقع وإثبات قبوله مضمون الكتابة في الشكل الإلكتروني" يعزو النص، جودة التكافؤ للتوقيع بخط اليد، إلى التوقيع الإلكتروني المؤهل الوحيد (المستفيد من شهادة التصديق الإلكترونية الموصوفة)، مع عدم حرمان جميع التوقيعات الإلكترونية الأخرى من فعاليتها القانونية، ما لم يكن هذا التوقيع في الأصل مشروطاً به، في هذه الحالة، يمكن أن يضمن الطابع اليدوي - باستثناء التوقيع الإلكتروني الموصوف - هذه الفعالية (المادتان 7 و 8 و 9).

بالإضافة إلى ذلك، تضيف المادة 7 أنه لكي يتم تعيين التوقيع الإلكتروني على أنه موصوف، يجب أن يفي

بالمطلبات الرئيسية التالية: • أن يتم إنشاؤه على أساس شهادة تصديق إلكتروني موصوفة

• أن يرتبط بالموقع دون سواه، كما يجب أن يمكن من تحديد هوية الموقع

• يتم تصميمها بوسائل آمنة لإنشاء التوقيع الإلكتروني، بحيث يتم الكشف عن أي تعديل لاحق للبيانات،

• يتم إنشاؤه بوسائل تكون تحت التحكم الحصري للموقع.

### شهادة التصديق الإلكترونية الموصوفة

كما هو محدد في القانون النموذجي للجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي (الأونسيتال) والقانون رقم 04-15، فإن شهادة التصديق الإلكتروني تعني مستنداً في شكل إلكتروني يشهد على الرابط بين بيانات التحقق من توقيع إلكتروني موصوف والموقع، شهادة التصديق الإلكترونية الموصوفة هي شهادة رقمية تستوفي المتطلبات الرئيسية التالية:

1. أن تكون صادرة عن طرف ثالث موثوق به مخول من قبل سلطة التصديق الإلكتروني الحكومية فيما يتعلق بالمتدخلين في الفرع الحكومي ومن قبل متعهد خدمة مرخص له من قبل هيئة إصدار الشهادات الاقتصادية الإلكترونية للمشغلين الآخرين والجمهور،

2. يجب أن يحتوي بشكل أساسي على:

- إشارة إلى أن الشهادة الإلكترونية تصدر كشهادة موصوفة،
- تحديد مقدم خدمة التصديق أو الجهة الخارجية الموثوقة المعتمدة التي أصدرت الشهادة الإلكترونية والبلد الذي تأسست فيه ،
- اسم الموقع أو اسم مستعار لتعريفه،
- بيانات التحقق من التوقيع التي تتوافق مع بيانات إنشاء التوقيع الإلكتروني وعلى وجه الخصوص مفتاح التشفير العام الصادر عن إحدى الهيئتين الحكومية أو الاقتصادية، حسب الحالة،
- بيان بداية ونهاية مدة صلاحية شهادة التصديق الإلكتروني.
- رمز الهوية لشهادة التصديق الإلكتروني،
- التوقيع الإلكتروني الموصوف لمزود الشهادات الإلكترونية الذي أصدر الشهادة الإلكترونية،
- حدود قيمة المعاملة التي يمكن استخدام الشهادة الإلكترونية من أجلها إن أمكن.

ب- الفرع الحكومي: تشمل المؤسسات والإدارات والمؤسسات العامة على النحو المحدد في التشريعات المعمول بها.

ج- مفتاح التشفير العام: هو سلسلة أرقام صادرة عن الهيئة الحكومية أو الاقتصادية ومُدججة في الشهادة الإلكترونية المعتمدة من موردي هذه الشهادة. وتجدر الإشارة إلى أن السلطات الحكومية والاقتصادية هي جزء من السلطات العامة للرقابة والتنظيم التي تضعها الدولة.

II- المزودون بشهادات التصديق الإلكتروني الموصوفة: يوفر النص اثنين من المزودين المعتمدين للشهادات الإلكترونية المعتمدة: الطرف الثالث الموثوق به والمزود بالخدمة.

1- الطرف الثالث الموثوق به: الطرف الثالث الموثوق به هو كيان قانوني مرخص له من قبل السلطة الحكومية، وهو مسؤول عن إصدار شهادات التصديق الإلكتروني المؤهلة للجهات الفاعلة في الفرع الحكومي.

2- المزود بالخدمة: المزود بالخدمة هو شخص طبيعي أو اعتباري، مرخص له من قبل السلطة الاقتصادية، ومسؤول

عن إصدار شهادات التصديق الإلكتروني للجهات الفاعلة غير تلك التابعة للفرع الحكومي، بما في ذلك الأفراد.

يكون مصدر الشهادة الإلكترونية مسؤولاً عن تسجيل الشهادات وإصدارها وإلغائها ونشرها والاحتفاظ بها وفقاً للسياسة المعتمدة من الجهة المختصة، يلتزم بالتحقق من صحة البيانات والمعلومات المتعلقة بالشهادات الصادرة والمحافظة على السرية، كما أنه ملزم بنقل المعلومات المتعلقة بالشهادات الإلكترونية إلى السلطة المعنية بعد انتهاء صلاحيتها بهدف الاحتفاظ بها. يجب أن يكون أي مصدر لشهادة التصديق الإلكتروني جزائري الجنسية أو التزامه بالقانون الجزائري (في حالة كان أجنبياً)، يجب أن يتمتع الشخص الطبيعي أو ممثل الشخص الاعتباري (الشركة) بالقدرات المالية اللازمة والمؤهلات المناسبة والخبرة المثبتة في مجال تكنولوجيا المعلومات وألا يكون قد أدين بجريمة أو جنحة تتعارض مع نشاط التصديق الإلكتروني.

## 2- جهاز إنشاء شهادة التصديق الإلكتروني والتحقق منها

يجب اعتماد هذا الجهاز من قبل الدوائر المختصة التي سيتم تحديدها من خلال النظم واللوائح. يجب أن تجعل من الممكن إنشاء توقيع إلكتروني مزود بمفتاح تشفير خاص، مرتبط بمفتاح التشفير العام الوارد في شهادة التصديق الإلكتروني المؤهلة الصادرة عن الطرف الثالث الموثوق به أو المزود بالخدمة، حسب الحالة، وذلك من أجل التحقق من: • أن البيانات المستخدمة لا يمكن العثور عليها إلا مرة واحدة أو لا يمكن العثور عليها عن طريق الخصم، • البيانات والتوقيع الإلكتروني محميان ضد أي اختراق أو تزوير أو استخدام احتيالي بأي وسيلة تقنية متاحة في وقت التجانس.

يجب أيضًا أن يكون قادرًا على التحقق من التوقيعات الإلكترونية المستلمة بهذه الطريقة:

• البيانات المستخدمة في التحقق مطابقة لتلك الخاصة بالتوقيع،  
• يتم التحقق من أصالة وصلاحية الشهادة الإلكترونية وهوية الموقع بطريقة آمنة.  
مفتاح التشفير الخاص عبارة عن سلسلة من الأرقام التي يحتفظ بها الموقع حصريًا ويتم استخدامها لإنشاء توقيع إلكتروني موصوف؛ وهو مرتبط بمفتاح التشفير العام.

## 4- مسؤوليات صاحب شهادة التصديق الإلكتروني الموصوفة

بمجرد الحصول على شهادة التصديق الإلكتروني الموصوفة، يكون حاملها مسؤولاً عن:

• سرية بيانات إنشاء التوقيع،  
• لإلغاء شهادة التصديق الإلكتروني من قبل مصدرها في حالة الشك في السرية أو فقدان المطابقة مع البيانات الواردة في التوقيع الإلكتروني،  
• عدم استخدام بيانات إنشاء التوقيع المتعلقة بشهادة ملغاة أو منتهية الصلاحية للتوقيع أو الحصول على شهادة أخرى صادرة عن مورد آخر بنفس البيانات الخاصة به.  
• استخدام شهادته الإلكترونية المؤهلة فقط للأغراض التي أنشئت من أجلها.

**ثالثا- الجهات الرقابية:** ينص القانون على إنشاء ثلاث هيئات إدارية حكومية مسؤولة عن مراقبة وتنظيم نشاط التصديق الإلكتروني. وهي السلطة الوطنية التي ينشئها الوزير الأول وتشكل أعلى سلطة بالإضافة إلى سلطتين حكومية واقتصادية مع وزير البريد والاتصالات.

## 1- السلطة الوطنية للتصديق الإلكتروني

وهي سلطة إدارية مستقلة تحت مسؤولية الوزير الأول، وتتمتع بالشخصية المعنوية والاستقلال المالي وتمول من ميزانية الدولة. تتولى تعزيز وتطوير التوقيع والشهادة الإلكترونية، تنحصر مهامها الرئيسية في: • وضع السياسة العامة الوطنية للتصديق الإلكتروني بعد موافقة الوزير الأول.  
• اعتماد سياسات التصديق الصادرة عن الجهات الحكومية والاقتصادية.  
• اقتراح أي مشروع قانون على الوزير الأول للمصادقة عليه.  
• تدقيق نشاط الجهات الحكومية والاقتصادية.

## 2 - السلطة الحكومية للتصديق الإلكتروني

هي سلطة تخضع لمسؤولية الوزير المكلف بالبريد وتكنولوجيا المعلومات والاتصالات، وتتمتع بالشخصية المعنوية والاستقلال المالي. مسؤولة عن تسيير ورقابة نشاط إصدار شهادات التصديق الإلكترونية للأطراف الثالثة الموثوق بها، وتمثل مهامها الرئيسية في: • تطوير سياسة التصديق الإلكتروني وتقديمها إلى السلطة الوطنية لاعتمادها.

• اعتماد سياسات الشهادات الإلكترونية الصادرة عن الأطراف الموثوق بها وضمان تطبيقها،  
• الاحتفاظ بالشهادات الإلكترونية والبيانات ذات الصلة منتهية الصلاحية لأغراض الإجراءات القانونية عند  
الاقتضاء،

• نشر مفاتيح التشفير العامة لشهادات التصديق الإلكترونية للأطراف الثالثة الموثوق بها،  
• تدقيق نشاط الأطراف الثالثة الموثوق بها.

### السلطة الاقتصادية للتصديق الإلكتروني

الهيئة المسؤولة حاليًا عن تنظيم البريد والاتصالات السلكية واللاسلكية لأغراض القانون، تسمى السلطة الاقتصادية للتصديق الإلكتروني. مسؤولة عن تسيير ورقابة نشاط التصديق الإلكتروني للمزودين بالخدمة، وتمثل مهامها الرئيسية في:

- تطوير سياسة التصديق الإلكتروني وتقديمها إلى السلطة الوطنية لاعتمادها.
- الموافقة على سياسات التصديق الإلكتروني الصادرة عن المزودين بالخدمة، والتصريح بأنشطتهم بعد موافقة السلطة الوطنية، والاحتفاظ بالشهادات الإلكترونية المنتهية الصلاحية والبيانات ذات الصلة لأغراض الإجراءات القانونية عند الاقتضاء،
- نشر مفاتيح التشفير العامة لشهادات التصديق الإلكترونية للمزودين بالخدمة،
- استكمال نشاط المزودين بالخدمة في حالة عدم قدرتهم على الوفاء بالتزاماتهم،
- تدقيق نشاطات المزودين بالخدمة قبل الترخيص لهم أو أثناء نشاطهم.

### رابعاً- المستندات المؤهلة للتوقيع الإلكتروني

لا يتقيد القانون بأي وثيقة موقعة إلكترونيًا، سواء تم التوقيع عليها إلكترونيًا بطريقة موصوفة (شهادة التصديق الإلكتروني الموصوفة) أم لا. حتى أنه ينص على أن أي مستند يتم إرساله أو استلامه إلكترونيًا لا يجرى من فاعليته القانونية.

الغرض الرئيسي من هذا القانون هو التأكيد على أنه عندما تتطلب الوثيقة، وفقًا للقوانين القائمة سابقًا، توقيعًا بخط اليد، يجوز قانونًا استبدال هذا الأخير بتوقيع إلكتروني موصوف.

ومع ذلك، نعتقد أنه من المفيد الإشارة إلى أنه قد تنشأ بعض الظروف الخاصة حيث يبقى التوقيع المكتوب بخط اليد مطلوبًا، على سبيل المثال، عمل موثق حيث يكون الحضور المادي للشهود مطلوبًا بموجب القانون للتحقق من صحة توقيع هذا المستند بشكل قانوني، أو الحالة التي تتطلب وثيقة تقتضي وضع ختم رطب أو إمضاء كاتب العدل.

### خامساً- العقوبات المالية والإدارية والجزائية

ينص القانون من أجل ضمان الامتثال لمتطلباته على سلسلة من الجرائم التي تخضع لعقوبات مالية و / أو جزائية. هذه الجرائم ملخصة أدناه:

- أي مزود بالخدمة لا يلتزم بأحكام اختصاصاته أو سياسة التصديق الإلكتروني المعتمدة من قبل الهيئة،
- أي شخص مذنب بالإدلاء ببيانات كاذبة،
- أي مزود بالخدمة لم يبلغ سلطته بتوقفه عن العمل خلال المدة المطلوبة.
- أي شخص مذنب باستخدام بيانات إنشاء التوقيع الإلكتروني لشخص آخر،
- أي شخص يفشل عن قصد في التعرف على مقدم طلب شهادة التصديق الإلكترونية،
- أي مزود بالخدمة لم يحافظ على سرية البيانات والمعلومات المتعلقة بالشهادات الإلكترونية،
- أي مزود بالخدمة لم يحصل على موافقة الشخص المعني قبل استخدام بياناته الشخصية،

- أي مزود بالخدمة يمارس نشاط التزويد بالخدمة دون إذن أو بعد انسحابه،
- أي شخص مسؤول عن التدقيق يفشي للآخرين معلومات سرية تم جمعها أثناء هذا التدقيق،
- كل من استخدم شهادته الإلكترونية في غير الأغراض التي صدرت من أجلها أو استمر في استخدامها بعد انتهاء صلاحيتها أو إلغائها.

فيما يتعلق بالأشخاص الطبيعيين، يمكن أن تتراوح العقوبات المتكبدة، حسب خطورة المخالفة، من مجرد سحب الإذن ومصادرة المعدات إلى غرامات بحد أقصى 5 ملايين دينار وعقوبات تصل إلى السجن لمدة تصل إلى 3 سنوات، عندما يكون الشخص المعنوي مذنبًا بإحدى الجرائم المذكورة أعلاه، يُعاقب بغرامة تعادل خمسة (5) أضعاف الحد الأقصى المنصوص عليه للشخص الطبيعي.

## SECTION NINE: FRANCO-ALGERIAN MARRIAGE

The comparison of the positive laws between France and Algeria in matters of marriage is a common case of international law: if in both countries marriage is one of the most important acts of life, the legal foundations that frame this union are very different. While in the first country the marriage is civil, it's of religious inspiration in the second. Thus, the prerequisites, the consequences, the dissolution as well as the consequences of the dissolution of this major legal act are fundamentally remote.

Since May 2006, the numerous marriages contracted between Algerians and French allowed to develop a complete jurisprudence on this point of international law. From the French point of view as Algerian, marriage represents an act of the most solemn life. It is even rather subtly defined in Algerian law; according to Art 4 of 2005 family code, "Marriage is a consensual contract between a man and a woman in legal forms. One of its goals is to build a family based on affection, leniency and caring, to morally protect both spouses and to maintain family ties"<sup>1</sup>.

First discrepancy, this solemnity can be only civil in France (before the mayor or one of his deputies), while in Algeria, the marriage is divided into religious and civil marriage, although the reform of 2005 tends to institutionalize marriage by involving the Public Prosecutor in the legal acts.

This contribution could be broken down according to the country of residence of the concerned person by distinguishing several situations:

- The case of an Algerian marrying in Algeria with a French woman.
- The case of an Algerian woman marrying in Algeria with a Frenchman.
- The case of an Algerian getting married in France with a French woman.
- The case of an Algerian woman getting married in France with a Frenchman.

Given the migratory data, Algerian (man or woman) coming to France to marry a French (man or woman), the opposite remaining part congruent. It is possible; however, that marriage will occur in Algeria, which will have repercussions in terms of private international law through the law which governs the celebration place (lex loci celebrationis) or the law of the concerned person's personal status<sup>2</sup>. In French private international law, Art 3 al.3 of the Civil Code, a conflict of laws rule originally intended to govern the situation of a State nationals, but made applicable to foreign situations by case law, will be applied in a distributive manner. to each spouse, that is to say that each one remains subject to the internal law provisions concerning the persons statutes. Although it is very often the Lex Fori (the law of the judge seized) which will determine the consequences of marriage and divorce (unilateralism), in this case the Algerian law, which leaves to the regulatory power the question of bi-national marriages.

---

<sup>1</sup> Article 4 of ordinance n° 05-02 of February 2005 about family law.

<sup>2</sup> Article 3 alinéa 2 du Code Civile Français.

## CONSTRUCTION AND CONSOLIDATION OF THE FRANCO-ALGERIAN MARITAL UNION

By comparing "the premises" of marriage and its celebration, it will be necessary to take the measure of the differences and difficulties, not nullifying but often heavy, to overcome for the marital union can be achieved<sup>1</sup>, art 2 of the Algerian family code stipulates that "The family is made up of people united by the bonds of marriage and *kinship*" ; Art 3 introduces an ethnologically interesting social dimension: "The family is based in its way of life on unity, solidarity, good understanding, healthy education, good morals and kinship ties"<sup>2</sup>.

### I- THE BEGINNINGS OF THE FRANCO-ALGERIAN MARRIAGES

The study of the beginnings of marriage will deal thematically with the conditions relating to religion, those of consent and age, engagement, other social considerations and public order:

#### A- THE CONDITIONS OF RELIGION

In France, religious marriage has no legal value since 1791, religion doesn't matter into the conditions relating to the future spouses, so marriage can be celebrated regardless of the wife or husband's religion. So that it concerns only a marriage taking place on the Algerian territory.

In Algeria, confessional cohesion may be required by the family, the 2005 reform has altered the approach somewhat: now, Muslim women marrying non-Muslims are considered as temporarily prohibited<sup>3</sup>, pending the conversion to Islam of their spouse. When this cohesion doesn't exist, the marriage candidate must convert to the religion of the other. This article deals only with conversion to Islam, because it is a requirement in the vast majority of cases<sup>4</sup>.

Practically in Algeria, conversion to Islam is essential. The actual conversion obeys a very simple process for which there is no method to follow, as is the case, the best solution for this is actually to contact an Islamic center or organization or a mosque, to obtain a minimum of information about Islam and its precepts<sup>5</sup>. To become a Muslim, it suffices to pronounce *the Shahddah*, the attestation of faith:

---

<sup>1</sup> Hélène Gaudemet-Tallon, la d esunion du couple en droit international priv e, R.C.A.D.I. 1991, I, 234

<sup>2</sup> L'article 2 poursuit : « la famille se compose de personnes unies par les liens du mariage et par les liens de parenté » ; l'article 3 apporte une touche sociale ethnologiquement intéressante : « La famille repose dans son mode de vie sur l'union, la solidarité, la bonne entente, la saine éducation, la bonne moralité et par les liens de parenté ».

<sup>3</sup> Article 31 du code de la famille algérien.

<sup>4</sup> Article 30 du code de la famille algérien.

<sup>5</sup> Jean Deprez, « Les relations entre systèmes d'Europe occidentale et systèmes islamiques », Recueil des Cours de l'Académie de droit international 1961 t. 221 IV 1988, p. 9.

"أشهد أن لا اله إلا الله وأن محمدا عبده ورسوله", "I certify that there is no other divinity as God, and I testify that Mohammad is the Messenger of Allah".

There follow various professions of faith. It is strongly recommended to obtain a document attesting the "re-conversion" with the Imam of the nearest locality. Christian marriages (Catholic, Protestant, Orthodox), to retain only the religions most practiced in France, are almost impossible from the Algerian point of view, very strongly marked by Islam that excludes any mix<sup>1</sup>.

Conversely, the conversion of a Muslim to another religion will rank him as an apostasy, with all the consequences that will entail from the legal point of view (civil law), his family, his entourage, his friends..Etc.

## B- CONDITIONS OF CONSENT AND AGE

Act of love but also of faith, in some cases, social act, because of the integration of the promised in the other's family and community, the consent is in principle free: "There is no marriage if there is no consent"<sup>2</sup>, with temperaments, relating to marriages arranged in some traditionalist nostalgic families. It should be remembered that alienation clauses to matrimonial law are contrary to public order<sup>3</sup>, but the traditions sometimes remain alive, if both future spouses don't oppose it they can contract a union dictated by the family weal. All that matters, on the occasion of the marriage celebration, each one expresses his "free" consent to the marriage before the mayor or one of his deputies.

The rule in French law "*man and woman cannot contract marriage before eighteen years... Nevertheless, it is open to the public prosecutor of the marriage celebration place, to grant age exemptions for serious reasons*"<sup>4</sup>. There follows a temperament: "*Minors cannot marry without the consent of their father and mother; in the event of disagreement between father and mother, this division entails consent*"<sup>5</sup>, the reticence of the girl or the young man parents to see them expatriate in a foreign country such as Algeria, in ignorance of the reception which will be reserved to them, seems legitimate.

In Algeria marriages decided by ascendants or the family more generally are much more frequent, although the consent must in principle be free but "accompanied": "*The marriage is contracted by the consent of the future spouses, the presence of the marital guardian (Al Wali - initially the matrimonial guardian or "prefect", depending on the context) and two witnesses, as well as the constitution of a*

---

<sup>1</sup> Mohammed Patel , La « re-»conversion à l'islam : mode d'emploi, sur le lien : <http://www.islamfrance.com/conversion-modeemploi.html> , vu le 12 juin 2019.

<sup>2</sup> Article 146 du Code Civile Français.

<sup>3</sup> Article 6 du Code Civile Français.

<sup>4</sup> Jean Deprez, Op.cit.

<sup>5</sup> Article 148 du Code Civile Français.

*dowry*"<sup>1</sup>, since the 2005 Ordinance, Al Wali can be "any person" of the choice of the contender - failing that, Al Wali will be the judge- cannot however "prevent the person placed under his tutelage to enter into marriage if there is opposition, the judge may authorize the marriage, subject to Art 9 of this law (consent of both spouses) ", Art 12 of the Family Code: the notion "profit" seems quite honourable in the interest of the woman; but, in Algeria, it is a question of forging family alliances that form socially a tightly knit fabric with tribal origins. In the same contradictory spirit of consenting to two or three, "it is forbidden for Al Wali whether father or otherwise, **to compel** the minor's marriage under his guardianship, just as he cannot marry her without her consent"<sup>2</sup>, the consent will be given later, with the agreement of the Algerian father, or his guardian.

This is very far from the French principle of equality which, certainly, is not fully applied, especially in the professional environment. In matrimonial matters, it is the full equality of the spouses; we must not forget that the French woman is protected by her personal status (holding a nationality conferred by the State which ensures the protection of its nationals within its borders and abroad) because the Algerian family code is only meant to regulate relations between Algerians (Art 31, 2005). The Algerian woman is almost considered a major incompetent (*Quran: Surat Al 'Nisaa, civil law*), which contradicts the regime **proclaimed** by free consent of wife.

As regards the age-related conditions, these are hardly more severe in Algerian civil marriages: Art 7, 2005 aligned the marriageable age of men and women to 19 years. However, "The judge may grant an exemption from age for a reason of interest or when necessary, when the aptitude to marriage is established. The minor spouse **acquires** the capacity **to sue** in court, as to rights and obligations arising from the marriage contract ".

For a French woman, to marry an Algerian is, in principle, to marry Islam, although many "Westernized" Algerians, living in France, are not very interested if not on the principles at least on the practice of the religion (disrespect of the five daily prayers, fasting, consumption of alcoholic beverages, of non-religiously sacred meat, even of pork ... As for mixed marriages), the Algerian family code is content **to refer** the question to the regulatory power: "The marriage of Algerians with foreigners of both sexes is governed by regulations"<sup>3</sup>. For foreigners, it is issued by Al Wali, when only one of spouses is a resident; this authorization requires the opinion of the national security services. As for the marriage of an Algerian with a foreign spouse, the authorization must obtain **the assent** of these services.

For an Algerian woman wishing to marry a French, a question supposed to be governed by the regulatory power with some **opacity**, or she obeys of her father's

---

<sup>1</sup> Article 9 du code la famille algérien.

<sup>2</sup> Article 13 du code la famille algérien.

<sup>3</sup> Article 31 du code la famille algérien.

probable commandments (or other close relative male), demanding that she marry a Muslim, or she contravenes it. Therefore, there is a strong risk of being **ostracized** by his family, which will probably have civil consequences (**inheritance**, for example, but also emotional and psychological).

### C- THE ENGAGEMENTS

Before examining the other conditions of Franco-Algerian marriages, we must briefly mention the role of **engagement** in French and Algerian law.

In French law, engagements, or "*promises of marriage*," are not required by law; the doctrine noted the apogee then the decline of **betrothal**<sup>1</sup>, which the civil code neglected while this social fact engendered, by tradition, questions of a legal order, solved by jurisprudence. The problem arises most often in case of engagement's rupture, which is not a contract. The Fiancee light, seductive and ungrateful, as the Fiancee indecisive, timorous and finally **renouncing** the union, as there is faulty **breach** of engagement. More generally, the breaking of the promise is not at fault, to preserve the principle of marital freedom. It gives rise to **restitutions**: customary presents, donations, because there was no marriage<sup>2</sup>; gifts and others, except faulty breaking, unless it is family jewellery.

From the Algerian point of view, the betrothal usually accompanies the religious marriage (*al Fatiha prologue of the Quran*)<sup>3</sup>; this one can be contracted and consumed by an Algerian with a minor<sup>4</sup>, formerly, from the first rules of the girl, the marriage could be consumed. It seems that this practice has disappeared. At this occasion, **a dowry** (*Al Mahr- al Sadaq*)<sup>5</sup>, which will be sometimes symbolic, sometimes substantial, according to the local customs, will be transmitted to the bride (Art 15 of 2005family code: "*The dowry is determined in the marriage contract that its payment either immediately. In the absence of determination of the dowry amount, the parity dowry "sadaq el-mithl" is paid to the wife*". Moreover, "*The consumption of the marriage or the death of the spouse entitles the wife to all of her dowry. She is entitled to half the dowry in the event of divorce before consumption*"<sup>6</sup>. Finally, "*If, before consumption of the marriage, the dowry gives rise to a dispute between the spouses or their **heirs** and none of them provides proof, it is ruled, under **oath**, in favour of the wife or her heirs. If the dispute arises after consumption, it is ruled, under oath, in favour of the husband or his heirs*" (Art 17).

The Family Code contains civil provisions on engagement; Art 5 provided that "Engagement is a promise of marriage; each party may renounce it", which amounts

---

<sup>1</sup> Gérard Cornu, Droit civil, La famille, 8ème éd. Montchrestien 2003, p 149.

<sup>2</sup> Article 1088 du code civile français.

<sup>3</sup> Salah-Bey, Mohammed-Cherif, Jurisclasseur de Droit comparé, v° Algérie, n°10.

<sup>4</sup> Under the legal age.

<sup>5</sup> It represents The Dowry.

<sup>6</sup> Article 16 du code de la famille algérien.

to the same result as French law. On the other hand, the system of refunds is more **settled**: "*If this renunciation results in material or moral damage for one of the two parties, compensation may be pronounced*"<sup>1</sup> - to approximate art. 1382 of the French Civil Code. The system of refunds follows the act of breakup: "*If the renunciation is by **the pretender**, he can't claim the restitution of any present*" (Art 5 al.3) with a slight variant for the bride: "*If the renunciation is due to the betrothed, it must restore what has not been consumed*"<sup>2</sup>. Art 6 states that "*The betrothal may be **concomitant** with al Fatiha or preceding it with an indefinite duration, and that, as the engagement, which is governed by the provisions of Art 5*".

Art.6 states that: "*al Fatiha concomitant with the engagement (El-Khitba), in session contractual, if the consent of both parties and the conditions of the marriage are met, in accordance with the provisions of article 9-bis of this law*".

## II- THE LEGAL EFFECTS OF MARRIAGE

**A- In view of Algerian law provisions:** under Algerian law, spouse's rights and obligations have common obligations: «The obligations of both spouses are as follows:<sup>3</sup>

- . To safeguard **the conjugal ties** and the duties of the common life;
- . Cohabitation in harmony and mutual respect in **meekness**; Contribute jointly to the safeguarding of the family, the protection of children and their healthy education;
- . Mutual consultation in the management of family affairs, and spacing of births;
- . Respect for their parents, their relatives and visit them;
- . To safeguard **kinship ties** and good relations with parents and relatives;
- . Each spouse has the right to visit and to welcome his parents and relatives in his meekness. "

### **B- Given the patrimony of each spouse:**

In Algerian law, in terms of **patrimony**, the law provides that: "*Each of the two spouses retains its patrimony. However, both spouses may agree, in the marriage certificate or by subsequent authentic instrument, of the community of property acquired during the marriage and determine the proportions belonging to each one of them*"<sup>4</sup>.

In French law, the Civil Code insists on those of the parents with regard to the child. Unlike Algerian law, the family is conceived in French law initially as the

<sup>1</sup> Art 5, al.2 du code de la famille algérien.

<sup>2</sup> Art 5, al.4 du code de la famille algérien.

<sup>3</sup> Article 36 du code de la famille algérien.

<sup>4</sup> Article 37 du code de la famille algérien.

restricted circle of parents and children. There is no question in this Code of preservation of ties with ascendants, collaterals or relatives as in Algerian law. The family born of marriage is **emancipated** from the larger one, which nevertheless preserves inheritance rights. These obligations relate to the child's nutrition, maintenance and education (art 203). Conversely, children will, in return, "feed their father and mother or other ascendants who are in need" (section 205 Civil Code). These obligations are for the patrimonial surplus<sup>1</sup>.

Marriage in French law gives rise to the respective duties and rights of the spouses (Art 212 et seq.). They are well known, the mayor reminds them to the spouses at the civil wedding: duty of loyalty, relief and assistance (Art 212), including mutual obligation to a community of life (Art 215 al.1). Equality is by right: "each spouse has full legal capacity"; but, as in Algerian law, matrimonial agreements may affect the rights and powers of the spouses (Art 216). For example, the law provides that "each spouse may freely exercise a profession, collect his wages and salaries and dispose of them after having paid the marriage expenses"<sup>2</sup>. Moreover, "each spouse administers, obliges and disposes of his personal property alone" (sect 225). These provisions are not affected by the choice of matrimonial regime (sect 226).

The proof of marriage is similar in both Algerian and French law: the Algerian Family Code provides in Art 22. Al.2 that: "In the absence of registration, it is made valid by judgment.

The judgment of validation of the marriage must be transcribed in the civil status at **the diligence** of the public prosecutor. French civil law also relies on the register of civil status (Art 194 Civil Code). In addition, it treated the state possession which "cannot dispense the alleged spouses who invoke it respectively, to represent the marriage celebration act before the registrar" (Art 195, 196 and 197).

### **C- with regard to the acquisition of citizenship**

A fundamental right attached to the marriage of an Algerian in France is the grant of French citizenship. It has just been developed by Law No. 2003-1119 of 26 November 2003 "on the control of immigration, stay of foreigners in France and citizenship ". A new article 21-2 of the Civil Code provides that "A foreigner or **stateless** person who contracts a marriage with a spouse of French citizenship may, after a period of two years from the date of marriage, acquire French nationality by declaration provided that 'at the date of this declaration the community of life so much emotional, of the French language (al. 1). "<sup>3</sup> "The period of community of living is increased to three years when the foreigner, at the time of his declaration, does not justify having resided continuously for at least one year after the marriage" (al.2). The

---

<sup>1</sup> Article 204 à 211 du code civile français.

<sup>2</sup> Article 223 du code civile français.

<sup>3</sup> See the new french civile code.

Civil Code remains unchanged as to the conditions of loss of French citizenship at the request of the person concerned (Art 23.) In the event that the French spouse wishes to fully integrate Algerian citizenship by breaking any tie with France ».

The acquisition of the Algerian citizenship for the French spouse takes place by **naturalization** according to the Algerian citizenship code (Ordinance n ° 05- 01 of February 27th, 2005). The conditions are as follows<sup>1</sup>:

- Prove that the marriage is legal and effectively established for at least three years at the time of the application for naturalization.
- Have a habitual and regular residence in Algeria.
- Have a good behaviour and character.
- Justify sufficient livelihoods.

Marriage is subdivided optionally in France and obligatorily in Algeria into a civil marriage and a religious marriage. In terms of conflict of laws, some doctrines question whether the religious marriage pronounced in Algeria between French and an Algerian must be regarded as a matter of personal status, subject to the national law, or form matter subject to the law of the celebration place? They find the answer to this question in the "*Arrêt Caraslanis*" that "the question of whether an element of marriage celebration belongs to the category of rules of form or the rules of substance must be decided by the French judges according to whom the religious or secular character of marriage is a matter of form "<sup>2</sup>.

From the point of view of the French judge under Algerian law, according to the category of French qualification, the *lex loci celebrationis* governs the formal requirements, consists in some articles of the Algerian family code:" The act of civil marriage is **concluded** before a notary or a legally authorized official (...) "<sup>3</sup>, subject to the provisions relating to the consent of the spouses<sup>4</sup>. The 2005 family code partially met the expectations of the liberal feminist movements by anchoring more the civil law the step of the spouses Similarly, Art 19 provides that "Both spouses may stipulate in the marriage contract or, in an authentic contract, any clause that they deem useful, particularly with regard to **polygamy** and the wife's work. , unless the conditions are contrary to the provisions of this law", Art 20 authorizes the mandate on power of attorney, Art 21 refers to the civil status procedures for registration of the marriage certificate code .

---

<sup>1</sup> Article 9 Bis de la loi 05-01 relative à la nationalité.

<sup>2</sup> Gérard Cornu, Op.cit.

<sup>3</sup> Article 18 du code de la famille algérien.

<sup>4</sup> Article 9 du code de la famille algérien.

## Glossary of terms

## ترجمة المصطلحات للعربية

المصطلح	ترجمته	المصطلح	ترجمته	المصطلح	ترجمته
affection	المودة	reticence	تحفظ- تكتف	a dowry	المهر
leniency	الرحمة	expatriate	يهاجر	heirs	الورثة
spouses	الزوجين	tutelage	الوصاية	oath	القسم- الييمين
involving	إقحام	to compel	يرغم	settled	مسواة-تم تسويتها
congruent	تطابق	proclaimed	المعلن عنه	the pretender	المدعي
occur	يحدث	acquires	تكتسب	concomitant	متزامنة- مقترنة
lex loci celebrationis	مكان إبرام عقد الزواج (الاحتفال)	to sue	يقاضي-اللجوء للقضاء	the conjugal ties	الروابط الأسرية
case law	سابقة قانونية	to refer	يحيل	meekness	وداعة- لطف
Lex Fori	قانون القاضي	the assent	القبول- الموافقة	kinship ties	روابط القرابة
kinship	القرابة	opacity	غموض	patrimony	الذمة المالية
confessional cohesion	التماسك الطائفي	ostracized	منبوذ	emancipated	متحررة- منفصلة
the conversion	تغيير الديانة	engagement	الخطوبة	the diligence	العناية
apostasy	الردة	betrothal	الخطوبة	stateless	عديم جنسية
alienation	الإبعاد	renouncing	فسخ- فك	naturalization	التجنس
matrimonial	الزواج	breach	خرق	concluded	مبرمة
exemptions	استثناءات- إعفاءات	restitutions	تعويضات- مستردات	polygamy	تعدد الزوجات
inheritance	الميراث				

## ترجمة ملخص الدرس للعربية

مقارنة القوانين الوضعية بين فرنسا والجزائر في مسائل الزواج حالة شائعة في القانون الدولي: إذا كان الزواج في كلا البلدين من أهم العقود في الحياة، فإن الأسس القانونية التي تحكم هذا الاتحاد مختلفة تمامًا. زواج مدني في فرنسا، وزواج ديني وشرعي في الجزائر. وبالتالي، فإن الشروط المسبقة، والنتائج، والحلول، وكذلك الآثار المترتبة عن فسخ هذا التصرف القانوني، متباينة في الأساس.

منذ ماي 2006، سمحت الزيجات العديدة المبرمة بين الجزائريين والفرنسيين بتطوير فقه كامل حول هذه النقطة من القانون الدولي. من وجهة النظر الفرنسية شأنها شأن الجزائرية، يمثل الزواج عقدا مقدسا في الحياة. حيث إنه مُعرّف في القانون الجزائري؛ وفقاً للمادة 4 من قانون الأسرة 2005، "زواج هو عقد رضائي يتم بين رجل و امرأة على الوجه الشرعي، من أهدافه، تكوين أسرة، أساسه المودة و الرحمة و التعاون وإحصان الزوجين و المحافظة على الأنساب".

التناقض الأول، يمكن أن يكون هذا العقد مدنياً فقط في فرنسا (أمام رئيس البلدية أو أحد نوابه) ، بينما في الجزائر ، ينقسم الزواج إلى زواج ديني ومدني، على الرغم من أن إصلاح 2005 يميل إلى إضفاء الطابع المؤسسي على الزواج من خلال إشراك المدعي العام في التصرفات القانونية.

سنتطرق للزواج المختلط حسب بلد الإقامة الشخص المعني من خلال التمييز بين عدة حالات:

• حالة زواج جزائري من فرنسية في الجزائر.

• حالة زواج جزائرية بفرنسي في الجزائر.

• حالة جزائري يتزوج في فرنسا من فرنسية.

• حالة جزائرية تتزوج في فرنسا من رجل فرنسي.

بالنظر إلى إحصائيات دوائر الهجرة، يأتي الجزائري (رجل أو امرأة) إلى فرنسا للزواج من فرنسي (رجل أو امرأة) ؛ ومع ذلك، فإن هذا الزواج يحدث في الجزائر، وسيكون له تداعيات من حيث القانون الدولي الخاص من خلال القانون الذي يحكم مكان الاحتفال (أو مكان إبرام العقد) أو قانون الأحوال الشخصية للشخص المعني. في القانون الدولي الخاص الفرنسي، المادة 3 (الفقرة 3) من القانون المدني، وهي قاعدة تنازع القوانين التي كانت تهدف في الأصل إلى تنظيم وضع مواطني الدولة، ولكنها أصبحت قابلة للتطبيق على المواقف الأجنبية بموجب السوابق القضائية، إذ أنها تطبق بطريقة توزيعية. لكل من الزوجين، أي أن كل واحد من الزوجين يظل خاضعاً لأحكام القانون الداخلي المتعلق بالحالة المدنية. على الرغم من أن قانون الذي يطبقه القاضي (قانون القاضي) هو الذي سيحدد آثار الزواج والطلاق، إلا أن القانون الجزائري في هذه الحالة، يترك للسلطة التنظيمية مسألة الزيجات ثنائية الجنسية أو المختلطة.

### بناء وتوطيد الزواج المختلط الفرنسي الجزائري

من خلال مقارنة "مقدمات" الزواج والاحتفال به، سيكون من الضروري قياس الاختلافات والصعوبات، التي قد تحول دون تحقيق الارتباط الزوجي، حيث تنص المادة 2 من قانون الأسرة الجزائري على أن "الأسرة مكونة من أفراد تجمعهم روابط الزواج والنسب"؛

تقدم المادة 3 بُعداً اجتماعياً مثيراً للاهتمام من الناحية الإثنولوجية: "تقوم الأسرة في أسلوب حياتها على الوحدة والتضامن والتفاهم الجيد والتعليم الصحي والأخلاق الحميدة وروابط القرابة".

### بداية الزواج الفرنسي- الجزائري

لدراسة بداية الزواج ستتعامل موضوعياً مع الشروط المتعلقة بالدين، والرضا والعمر، والمشاركة ، والاعتبارات الاجتماعية الأخرى ونظام عام:

شرط الدين

في فرنسا، الزواج الديني ليس له قيمة قانونية منذ عام 1791، والدين لا يهتم الشروط المتعلقة بالزوجين في المستقبل، بحيث يمكن الاحتفال بالزواج بغض النظر عن دين الزوجة أو الزوج. إذن يتعلق الأمر بالزواج الذي يتم على الإقليم الجزائري فقط.

في الجزائر، قد تكون الأسرة بحاجة إلى التماسك الطائفي، وهذا ما تطلبه إصلاح 2005 الذي غير النهج إلى حد ما: الآن، يعتبر زواج النساء المسلمات من غير المسلمين ممنوع مؤقتاً، بانتظار إسلام الزوج. عندما يكون هذا التماسك غير موجود، يجب على طالب الزواج أن يعتنق ديانة الآخر. هذا الأمر يتعلق فقط باعتناق الإسلام، لأنه شرط في الغالبية العظمى من الحالات.

عملياً في الجزائر، يعتبر اعتناق الإسلام أمراً ضرورياً. التحويل الفعلي يخضع لعملية بسيطة للغاية، أفضل حل هو الاتصال بمركز أو منظمة إسلامية أو مسجد، للحصول على الحد الأدنى من المعلومات حول الإسلام وتعاليمه. لكي تصبح مسلماً، يكفي أن تنطق شهادة الإيمان: "أشهد أن لا إله إلا الله وأن محمداً عبده ورسوله". هناك اتباع مختلف المهن الإيمانية. يوصى بشدة بالحصول على مستند يشهد على "اعتناق الإسلام" مع إمام أقرب مسجد.

بالنسبة للزواج المسيحي (الكاثوليكي والبروتستانتي والأرثوذكسي)، للاحتفاظ فقط بالأديان الأكثر ممارسة في فرنسا، يكاد يكون من المستحيل من وجهة النظر الجزائرية، التي يسودها الإسلام بشدة والذي يستبعد أي مزيج. وعلى العكس من ذلك، فإن تحول المسلم إلى دين آخر يصنف على أنه ردة، مع كل العواقب التي قد تترتب على ذلك من الناحية القانونية (القانون المدني)، ونبذه من قبل أسرته، وحاشيته، وأصدقائه .. إلخ.

#### ثانياً- شروط الرضا والسن

عقد محبة ولكن أيضاً إيمان، في بعض الحالات، عقد اجتماعي، بسبب تكامل وعتد به أسرة ومجتمع ، تكون الموافقة حرة من حيث المبدأ: "لا زواج دون رضا" (المادة 146 من القانون المدني الفرنسي) ، فيما يتعلق بالزيجات التي تم ترتيبها في بعض العائلات التقليدية، يجب أن نتذكر ذلك بنود الاغتصاب لقانون الزواج تتعارض مع النظام العام (المادة 6 من القانون المدني الفرنسي)، لكن التقاليد تظل سارية في بعض الأحيان، إذا لم يعارضها الزوجان في المستقبل، فيمكنهما ذلك عقد اتحاد تمليه مصلحة الأسرة، كل ما يهتم بمناسبة الاحتفال بالزواج، يعبر كل واحد عن موافقته "الحرّة" على الزواج أمام رئيس البلدية أو أحد نوابه.

القاعدة في القانون الفرنسي تنص على أنه "لا يجوز للرجل والمرأة عقد الزواج قبل ثمانية عشر عاماً ... ومع ذلك، يمكن للمدعي العام في مكان الاحتفال بالزواج أن يمنح إعفاء من السن لأسباب جدية". وتنص المادة 148 على أنه : "لا يجوز للقصر الزواج بدون موافقة الأب والأم ؛ في حالة الخلاف بين الأب والأم، فإن هذا الانقسام يقتضي الموافقة "، وتحفظ أبوي الفتاة أو الشاب على رؤيتهم مغتربين في بلد أجنبي مثل الجزائر، جهلاً بالاستقبال الذي سيخصص لهم، يبدو قانونياً.

في الجزائر الزيجات التي يقررها السلف أو العائلة الكبيرة بشكل عام هي الأكثر شيوعاً، على الرغم من أن الموافقة يجب من حيث المبدأ أن تكون حرة ولكن "مصحوبة برأي الولي"، "يعقد الزواج بموافقة الزوجين بحضور ولي للزوجة"، (الوصي أو أي شخص تختاره الزوجة ، حسب السياق) وشاهدين ، وكذلك المهر "قانون الأسرة ، المادة 9) ، منذ تعديل 2005 ، يمكن أن يكون الولي أي شخص" من اختيار الزوجة - وإلا فسيكون الولي هو القاضي، ومع ذلك، "منع الشخص الخاضع لوصايته من الدخول في الزواج إذا كانت هناك معارضة، يجوز للقاضي أن يأذن بالزواج، وفقاً للمادة 9 من هذا القانون (موافقة الزوجين)" ، المادة 12 من قانون الأسرة: مفهوم " الاستفادة "يبدو مشرفاً جداً لمصلحة المرأة ؛ لكن في الجزائر، يتعلق الأمر بتشكيل تحالفات عائلية تشكل اجتماعياً نسيج محبوبك بإحكام من أصول قبلية. ووفقاً لنفس التناقض المتمثل في الموافقة على اثنين أو ثلاثة، يحظر على

الولي، سواء كان أبًا أو غيره، إجبار القاصر على الزواج تحت وصايته. كما لا يمكنه الزواج من الفتاة دون موافقتها" (مادة 13) يتم منح الموافقة لاحقًا بموافقة الأب الجزائري أو من ينوبه.

هذا بعيد جدًا عن مبدأ المساواة الفرنسي الذي، بالتأكيد، ليس مطبقًا بالكامل، خاصة في البيئة المهنية. في مسائل الزواج، هناك مساواة تامة بين الزوجين؛ يجب ألا ننسى أن المرأة الفرنسية محمية بحالتها المدنية (تحمل الجنسية التي تمنحها الدولة والتي تضمن بموجبها حماية المواطنين داخل حدودها وخارجها) لأن قانون الأسرة الجزائري مخصص فقط لتنظيم العلاقات بين الجزائريين (المادة 31، 2005). تعتبر المرأة الجزائرية تقريبًا غير مؤهلة (القرآن: سورة النساء، القانون مدني) الذي يتعارض مع مبدأ القبول الحر للزوجة.

فيما يتعلق بالشروط المتعلقة بالسن، فقد حددت المادة 7 من قانون 2005 سن الزواج للرجال والنساء بـ 19 سنة. ومع ذلك، فإنه "يجوز للقاضي منح إعفاء من السن للمصلحة أو عند الضرورة، عندما يتم تأسيس الأهلية للزواج. يكتسب الزوجين القاصرين أهلية التقاضي أمام المحكمة فيما يتعلق بالحقوق والالتزامات الناشئة عن عقد الزواج".

بالنسبة للمرأة الفرنسية، فإن الزواج من جزائري هو، من حيث المبدأ، الزواج من مسلم، على الرغم من كثره الجزائريين "المتأثرين بالغرب"، الذين يعيشون في فرنسا، لا يهتمون كثيرًا إن لم يكونوا على مبادئ ممارسة الدين (ازدراء الصلوات الخمس، الصوم، استهلاك المشروبات الكحولية، واللحوم المحرمة شرعًا كلحم الخنزير...) الخ فيما يتعلق بالزواج المختلط، فإن قانون الأسرة الجزائري يكتفي بإحالة المسألة إلى السلطة التنظيمية: المادة 31 من قانون 2005 "زواج الجزائريين من أجنبي من كلا الجنسين محكوم باللوائح". بالنسبة للأجنبي، يتم إصدار الرخصة من قبل الولي، عندما يكون أحد الزوجين فقط مقيمًا؛ يتطلب هذا التفويض رأي أجهزة الأمن القومي. أما بالنسبة لزواج الجزائري من أجنبي، فيجب أن يخضع منح الترخيص لموافقة هذه المصالح.

بالنسبة للجزائرية الراغبة في الزواج من فرنسي مسألة يفترض أن تحكمها السلطة التنظيمية مع بعض الغموض، أو أنها تطيع وصايا والدها المحتملة (أو قريب آخر من الذكور) يطالبها بالزواج من مسلم أو يخالف ذلك. وبالتالي، هناك خطر كبير من أن يتم نبذه من قبل عائلته، والتي من المحتمل أن تكون لها عواقب كالحرمان من الميراث، وكذا تداعيات عاطفية ونفسية).

### الارتباط (الخطبة)

قبل دراسة الشروط الأخرى للزواج الفرنسي الجزائري، يجب علينا باختصار ذكر دور الارتباط (أو الخطبة) في القانون الفرنسي والجزائري.

في القانون الفرنسي، لا يشترط القانون الارتباط أو "الوعد بالزواج"؛ أشار إليها الفقه ثم تراجع الخطبة، وهو ما أهمله القانون المدني في حين أن هذه الحقيقة الاجتماعية تولد، بالتقاليد، مسائل النظام القانوني يحلها الفقه. تظهر المشكلة في أغلب الأحيان في حالة فك الارتباط، وهو ليس عقدًا. الخطيب غير ممتن، و الخطيبة مترددة، أو خجولة، وأخيرًا تتخلى عن الارتباط، حيث يوجد خرق خاطئ للالتزام. وبصورة أكثر عمومية، فإن نقض الوعد ليس خطأ، للحفاظ على مبدأ الحرية الزوجية. يترتب على ذلك استرداد الهدايا العرفية، والهبات، لأنه لم يكن هناك زواج (المادة 1088 من القانون المدني الفرنسي)؛ الهدايا وغيرها عدا ما تلف منها (القابلة للتلف أو الاستهلاك) إلا إذا كانت حليًا عائليًا.

من وجهة النظر الجزائرية، عادة ما تصاحب الخطوبة الزواج الديني (الفاتحة مقدمة من القرآن)؛ هذا يمكن أن يتعاقد جزائري مع قاصر، في السابق، من القواعد الأولى للفتاة، يمكن انفاذ الزواج. يبدو أن هذه الممارسة قد اختفت. في هذه المناسبة، يُنقل المهر إلى العروس، والذي يكون رمزياً في بعض الأحيان، وأحياناً جوهرياً، وفقاً

للعادات المحلية (المادة 15 من قانون الأسرة: " يجب تحديد الصداق في العقد سواء كان معجلاً أو مؤجلاً. وفي حالة عدم تحديد مبلغ المهر، يتم دفع مهر التكافؤ "صداق المثل" للزوجة ". كما أن" استهلاك الزواج أو وفاة الزوج يخول الزوجة " في كل مهرها. ويحق لها نصف المهر في حالة الطلاق قبل الدخول " (المادة 16). وأخيراً، " إذا كان المهر يثير نزاعاً بين الزوجين أو ورثتهما قبل الزواج. ولم يقدم أي منهما دليلاً، يحكم بقسم لصالح الزوجة أو ورثتها، وإذا نشأ الخلاف بعد الدخول يحكم بقسم للزوج أو ورثته " (المادة 17) .

يحتوي قانون الأسرة على أحكام مدنية بشأن الخطوبة؛ نصت المادة 5 على أن "الخطبة هي وعد بالزواج يجوز لكل طرف التخلي عنه"، وهو ما يرقى إلى نفس نتيجة القانون الفرنسي. من ناحية أخرى، يكون نظام الاسترداد أكثر استقراراً: "إذا نتج عن هذا التنازل ضرر مادي أو معنوي لأحد الطرفين، يمكن إقرار التعويض" (المادة 5، الفقرة 2) - مقارنة للمادة 1382 من القانون المدني الفرنسي. يتبع نظام المبالغ المستردة فعل الانفصال: "إذا كان التنازل من قبل المدعي، فلا يمكنه المطالبة باسترداد أي هدية" (المادة 5 الفقرة 3) مع تغيير بسيط للعروس: "إذا كان التنازل هو بسبب الخطيئين، يجب إعادة ما لم يتم استهلاكه" (المادة 5 الفقرة 4). تنص المادة 6 على أن "الخطبة قد تكون مصاحبة للفتاحة أو تسبقها لمدة غير محددة، وأن الخطوبة تحكمها أحكام المادة 5."

المادة 6 تنص على أن: "الفتاحة المصاحبة للخطبة، في جلسة تعاقدية، إذا توافرت موافقة الطرفين وشروط الزواج، وفق أحكام المادة 9 مكرر من هذا القانون".

#### الأثار القانونية للزواج

في ضوء أحكام القانون الجزائري: بموجب القانون الجزائري، فإن حقوق وواجبات الزوجين لها التزامات مشتركة، المادة 36: واجبات الزوجين هي كما يلي:

- 1- المحافظة على الروابط الزوجية وواجبات الحياة المشتركة.
- 2 - التعايش في وئام والاحترام المتبادل في الوداعة.
- 3- المساهمة بشكل مشترك في الحفاظ على الأسرة وحماية الأطفال وتربيتهم صحياً.
- 4- التشاور في إدارة شؤون الأسرة والمباعدة بين الولادات.
- 5 - احترام والديهما وذويهما وزيارتهم.
- 6- المحافظة على صلة القرابة وحسن العلاقات مع الوالدين والأقارب.
- 7- لكل من الزوجين الحق في الزيارة والترحيب بوالديه وأقاربه وداعه.
- 8 - إعطاء ميراث كل من الزوجين: في القانون الجزائري، من حيث الميراث، تنص المادة 37 على أن: "لكل من الزوجين ذمة مالية مستقلة. ومع ذلك، يجوز للزوجين الموافقة، في عقد الزواج أو بأداة أصلية لاحقة، على الملكية المشتركة المكتسبة أثناء الزواج وتحديد النسب التي تخص كل منهما."

**في القانون الفرنسي:** يصر القانون المدني على قوانين الوالدين فيما يتعلق بالطفل. على عكس القانون الجزائري، يُنظر إلى الأسرة في القانون الفرنسي في البداية على أنها دائرة محدودة من الآباء والأطفال. ليس هناك شك في هذا القانون للحفاظ على الروابط مع الأصول أو الضامنين أو الأقارب كما هو الحال في القانون الجزائري. تتحرر الأسرة المولودة من الزواج من العائلة الكبيرة، والتي مع ذلك تحافظ على حقوق الميراث. وتتعلق هذه الالتزامات بتغذية الطفل وإعالتة وتعليمه (المادة 203). وعلى العكس من ذلك، فإن الأطفال، في المقابل، "يعيلون والديهم أو غيرهم من الأصول المحتاجة" (المادة 205 من القانون المدني). هذه الالتزامات تخص الفائض المالي (المواد 204 إلى 211).

يترتب على الزواج في القانون الفرنسي واجبات وحقوق للزوجين (المادة 212 وما يليها) ، وهي معروفة يذكرها رئيس البلدية للزوجين في حفل الزفاف المدني: واجب الولاء والإغاثة والمساعدة (المادة 212) ، بما في ذلك الالتزام المتبادل تجاه الحياة المشتركة (المادة 215 رقم 1). المساواة عن طريق الحق: "يتمتع كل من الزوجين بالأهلية القانونية الكاملة" ؛ ولكن، كما هو الحال في القانون الجزائري، قد تؤثر الاتفاقات الزوجية على حقوق وسلطات الزوجين (المادة 216). على سبيل المثال، تنص المادة 223 على أنه "يجوز لكل من الزوجين ممارسة مهنته بحرية، وتحصيل أجره ومرتبته والتصرف بها بعد دفع نفقات الزواج". وعلاوة على ذلك، فإن "كل زوج يدير ممتلكاته الشخصية ويلتزم بها ويتصرف فيها بمفرده" (المادة 225). لا تتأثر هذه الأحكام باختيار نظام الزواج (المادة 226).

إثبات الزواج مشابه في كل من القانونين الجزائري والفرنسي: ينص قانون الأسرة الجزائري في المادة 22. الفقرة 2 على ما يلي: "في حالة عدم التسجيل ، يصبح الحكم صحيحًا. ويجب أن يكون الحكم بإثبات صحة الزواج منقولة في الحالة المدنية تحت إشراف المدعي العام. ويعتمد القانون المدني الفرنسي أيضًا على سجل الحالة المدنية (المادة 194 من القانون المدني). بالإضافة إلى ذلك، تعامل مع حيازة الدولة التي "لا يمكنها الاستغناء عن الأزواج المزعومين الذين يتدعون بها على التوالي، لتمثيل قانون الاحتفال بالزواج أمام السجل" (المواد 195 و 196 و 197).

فيما يتعلق باكتساب الجنسية: حق أساسي مرتبط بزواج جزائري في فرنسا هو منح الجنسية الفرنسية. وقد تم تطويره للتو بموجب القانون رقم 1119-2003 المؤرخ 26 نوفمبر 2003 المتعلق بمراقبة الهجرة وإقامة الأجانب في فرنسا والمواطنة، تنص المادة الجديدة 21-2 من القانون المدني على أنه "يجوز للأجنبي أو الشخص عديم الجنسية الذي يتزوج من زوج يحمل الجنسية الفرنسية، بعد فترة عامين من تاريخ الزواج، الحصول على الجنسية الفرنسية عن طريق التصريح بشرط أن تكون الحياة الزوجية مستقرة للغاية بتاريخ التصريح (الفقرة 1)". "تزداد فترة المعيشة المجتمعية إلى ثلاث سنوات عندما لا يرر الأجنبي، وقت تصريحه، الإقامة المستمرة لمدة عام على الأقل بعد الزواج" (الفقرة 2). يظل القانون المدني قائمًا دون تغيير بالنسبة لشروط فقدان الجنسية الفرنسية بناء على طلب الشخص المعني (مادة 23). في حال رغبة الزوج الفرنسي في الاندماج الكامل للجنسية الجزائرية بقطع أي ارتباط مع فرنسا».

يتم الحصول على الجنسية الجزائرية للزوج الفرنسي عن طريق التجنيس بموجب المواد 09 مكرر من قانون الجنسية الجزائرية (الأمر رقم 05-01 الصادر في 27 فبراير 2005). الشروط كالتالي:

- إثبات أن الزواج قانوني وفعال لمدة ثلاث سنوات على الأقل في وقت تقديم طلب التجنيس.
- لديه إقامة اعتيادية ومنتظمة في الجزائر.
- أن يكون حسن السيرة والسلوك.
- تبرير سبل العيش الكافية.

ينقسم الزواج اختياريًا في فرنسا وإجباريًا في الجزائر إلى زواج مدني وزواج ديني. فيما يتعلق بتعارض القوانين، تتساءل بعض المذاهب عما إذا كان الزواج الديني المعلن في الجزائر بين فرنسي وجزائري يجب اعتباره مسألة تتعلق بالأحوال الشخصية، أو خاضعة للقانون الوطني، أو مسألة شكل تخضع لقانون مكان الاحتفال؟ توجد الإجابة على هذا السؤال في "Arrêt Caraslanis" أن "مسألة ما إذا كان عنصر الاحتفال بالزواج ينتمي إلى فئة قواعد الشكل أو القواعد الجوهرية يجب أن يقرره القضاة الفرنسيون وفقًا لذلك الطابع العلماني للزواج مسألة شكل".

من وجهة نظر القاضي الفرنسي بموجب القانون الجزائري، وفقًا لفئة التأهيل الفرنسي، فإن قانون مكان إبرام الزواج يحكم المتطلبات الشكلية، تنص المادة 18 من قانون الأسرة الجزائري: "يتم عقد الزواج أمام الموثق أو أمام موظف مؤهل قانونًا مع مراعاة ما ورد في المادة 9 من هذا القانون، مع مراعاة الأحكام المتعلقة بموافقة

الزوجين (المادة 9). حقق قانون الأسرة لعام 2005 جزئيًا توقعات الحركات النسوية الليبرالية من خلال ترسيخ القانون المدني بدرجة أكبر لخطوة الزوجين وبالمثل، تنص المادة 19 على أنه " للزوجين أن يشترطا في عقد الزواج كل الشروط التي يريانها ما لم تتناف مع هذا القانون."، تسمح المادة 20 بتفويض التوكيل ، وتشير المادة 21 إلى تطبيق أحكام قانون الحالة المدنية في إجراءات تسجيل عقد الزواج.

## SECTION TEN: CHILD'S CUSTODY IN THE ALGERIAN LEGISLATION

### Introduction

Cases of child custody fall under *muamlat* in compendiums of Islamic *Fiqh*. *Muamlat* unlike *Ibadat* are subject to change with respect to time and place. The very purpose here is to note the changes and developments in child custody laws from classical to contemporary era. Islam lays down general principles as a directive for deciding child custody cases. It will be seen if these principles are still upheld by the contemporary courts and legislative authorities of the modern Muslim world.

It is pertinent to note here that in various Muslim dominated countries today, religion-state relation is different from the religion-state relation in the classical era of Islam. During the first century of Islam, wherever *Sharia* was implemented, Islam was the state religion. In the Muslim dominated countries today, three models of religion state relations determine the legal status of Islam and its law. In the first model Islam is legally recognized as the State religion and the *Sharia* is generally given a special place in legislation and administration of justice. In the second model Islam is not formally recognized as the official religion but the private law applicable to Muslims is generally drawn from *Sharia*. In the last model there is no legally recognized religion and no religion based law including *Sharia* is applicable to any community.

This topic focuses on the analytical study of child custody and guardianship law in Algeria as a country which recognizes Islam as a religion State, when couples depart due to separation, dissolution of marriage, divorce or *Khul'a*. Cases of custody and guardianship of orphans and foster children. The constitutional status of *Sharia*, customary practices, personal status laws and status of women in Algeria have a resilient impact on the application and adjudication of law while deciding custody and guardianship cases.

### IDENTIFICATION

Custody comes into play during and after the divorce of a married couple with children. The rules of custody in the Middle East have been significantly influenced by religious influences, albeit by varying degrees of strength depending on the country. Custody, and by extension guardianship laws, can be found in a country's family code or family laws<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Jeremy Morley, Note on Algeria and international child's custody, on the link: <https://www.international-divorce.com/2014/09/notes-on-algeria-and-international.html>

## CUSTODY AND GUARDIANSHIP DEFINITION

Before we proceed with the detailed study of the subject it is important to distinguish between the terms 'Custody' and 'Guardianship'. Though these terms are used interchangeably, both have different implications in law.

In Arabic language guardianship is termed as '*Wilaya*' and custody as '*Hadhana*'. Custody means physical or material possession of the children, whereas its Arabic equivalent *Hadhana* literally means '*training*' or '**upbringing** of the child'. The term guardianship means the constructive possession of the child which deals with care of his or her person as well as property and its Arabic equivalent '*Wilaya*' literally means to '*protect*' or to defend<sup>1</sup>. Legally the term guardianship is defined in the Guardians and Wards Act of Pakistan as '*A person having the care of person of minor or of his property or of both his person and property*'.

The terms custody and guardianship seems to have similar **connotations**, but it is often argued that guardianship is a superior right. According to the principles of established Muslim jurisprudence, father is the natural guardian (*Wali*) of the person and property of the minor child<sup>2</sup>. Whereas custody is a right of the child and not of either of the parents, or any other person claiming through them. The basic consideration always is to provide to the child the most natural, most considerate and most compassionate atmosphere to grow up as a better member of the society. Islam keeps the institution of family in high esteem and tries to preserve it. Rights and duties of the spouses have been prescribed in a manner to keep an ideal balance. While it is the man's job to earn livelihood and provide **sustenance** to the family, the wife's duty is to give birth to the children, to bring them up and to groom them. She is not required to work for her family or earn a living<sup>3</sup>.

Law of *hadhana* in *Sharia* has been framed keeping in view the roles of both parents. That is why mothers are given preference while deciding custody of the children born out of the wedlock during child's initial years (till 7 years). There is a consensus of all *Sunni* schools of thought on this.

Schools of *fiqh* differ in custody laws for boys and girls after 7 years of age. It has been observed in the recorded cases of classical Islamic era that the judges took into consideration the wishes and **welfare** of the minors while deciding their custody. It must be remembered here that wish of the ward is subject to the following two considerations:

---

<sup>1</sup> Judith Surkis, Custody Battles and the Politics of Franco-Algerian Divorce, 1962–1992, on the link: <https://www.journals.uchicago.edu/doi/pdf/10.1086/722392>

<sup>2</sup> Algerian Family Code, on the link: [https://en.wikipedia.org/wiki/Algerian\\_Family\\_Code](https://en.wikipedia.org/wiki/Algerian_Family_Code)

<sup>3</sup> International Divorce & Family Law: Algeria, on the link: <https://www.brookman.co.uk/family-solicitors/international-divorce/south-africa-and-africa-law/algeria-divorce-family-law>

- Welfare of the child
- Reasons of disqualifications of the mother and father to seek further custody.

According to *Ibn Qayyam*, 'There are two types of guardianships. In one, father prevails over the mother and that is in matters of money and marriage. In the other one the mother prevails over the father and that is in matters of nourishing and upbringing'.

#### LEGAL NATURE OF CUSTODY

Muslim writers generally define custody as "the education of the child at a time when the female presence is a need for him". The definition does not reveal the legal nature of this institution, that is, it does not indicate whether custody is a right or obligation of the mother or any person likely to exercise it<sup>1</sup>.

The majority of the *Sunni - Maliki - Hanbalite - and Shafi'i* doctrine views the custody as a right for the mother, and they derive the logical consequences of this rule<sup>2</sup>:

- 1 - The mother can renounce her right of "guardian", in particular in case of negotiation of a *khol'â*;
- 2 - The mother cannot be forced to "keep" her child, except in the case where no other person can exercise this function;
- 3 - The mother or any other woman "guardian" can **claim** a remuneration which cannot be confused with the maintenance obligation due by the husband to the mother (*nafaka*) and to the child. This opinion is not shared by *the Malikites* who recognize it only a right to housing made necessary by the care of the child.

Moreover, whatever the legal nature of the custody, the interest of the child, more than that of the guardian, is **preponderant**. Also, the custody is a function tending to the protection of the child.

The custody: function of child's protection

The custody is a guardianship on the person of the child. It aims to protect the child from birth by meeting his material and moral needs. If "*The care and upbringing of the child constitute an indivisible unity*", especially in marriage, there are cases where the child needs his mother more than his father. More than that, he needs maternal tenderness.

The custody, which can only imperfectly be translated as guard, actually translates into a state deeper than the mere material guard. The custody of the Arabic

---

<sup>1</sup> Jeremy Morley, Op.cit.

<sup>2</sup> Anver M. Emon and Urfan Khaliq, Islamic Law and Child Custody, on the link :

<https://www.cambridge.org/core/books/abs/jurisdictional-exceptionalisms/islamic-law-and-child-custody/D273851C36D1C30BA90529719A3B6EC0>

verb "*hadana*" means to brood, to surround with his arms, in Muslim right. She is tenderness and affection before being authority and supervision. In these circumstances, it is undeniable that a woman is better able to fulfill such a mission. Given her natural vocation to care for the child and surround her with affection, the woman is granted the favor of being *hadina* in Islamic law. To every other woman, the law prefers the mother; unless it turns out to be **unworthy** by failing to meet the requirements necessary for the protection of the child.

## TYPES OF CUSTODY

There are two main components of custody: *hadana* and *waliya*. These two components are genderized. *Hadana*, which can be translated as 'care' is most often associated with the mother's duty. *Wilaya*, translated as 'supervision' is the duty of the father. The two are not placed on equal grounds<sup>1</sup>.

In Algeria, *Maliki* School is the pre-dominant *madhab* with an *Ibadi* minority. Divorced wife is granted custody of children till 16 years for boys and 18 years for girls, so long as the mother doesn't remarry or marries someone within the prohibited degree to her daughter, with the proviso that courts can terminate custody in the best interest of the ward. Guardianship rests with the father<sup>2</sup>.

- **Hadana**

*Hadana* is care allocated to the mother. It is associated with the care of raising a child such as feeding, clothing and bathing, that the child is too young to perform by them self. Boys often leave *hadana* care early, anywhere from the age of two to seven is most common. Girls can stay under the custody of the mother until puberty or until marriage, depending on the local culture. A mother can lose her rights to *hadana* if she remarries. *Hadana* is always given to a female relative. If the mother is unable to do it, it may pass to the maternal grandmother, the paternal grandfather, a sister, aunt or any other viable relative<sup>3</sup>.

- **Wilaya**

*Wilaya* is the supervision or guardianship of the child, which is associated with the father. If the father is unable to take his responsibilities because of death or **insanity**, then *wilaya* almost always passes to another male relative on the patrilineal side. *Wilaya* often encompasses the child's access to citizen rights such as a passport or **enrolment** in school<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Anver M. Emon and Urfan Khaliq, Op.cit.

<sup>2</sup> Jeremy Morley, Op.cit.

<sup>3</sup> Algerian Family Code, op.cit

<sup>4</sup> Anver M. Emon and Urfan Khaliq, Op.cit.

## CHILD CUSTODY IN QURAN, SUNNAH AND FIQH

An in depth study of Islamic law reveals that there is no **verse** in *Quran* on custody of minors but the classical Muslim jurists have referred to the verse of **fosterage**, which says that the mother should breast feed their infants for two complete years. Therefore it is inferred that in the years of infancy the right of upbringing and fostering the child remains with mother<sup>1</sup>.

In the light of *hadith* literature available and the decisions of the *Prophet Mohammad* ﷺ on the cases brought before him on child custody, three principles have been laid down while deciding the custody of a child. Firstly, the mother possesses priority right of child custody so long as she does not remarry. Secondly in a situation where both parents **profess** different religions, custody of the child should go to that parent who follows the religion of Islam and lastly when the child has gone past the years of minority (7 years) he will be given an option to choose between both parents<sup>2</sup>.

An analysis of the opinions/ decisions of the Companions of the *Prophet Mohammad* ﷺ seem to be in complete harmony with the decisions of *Prophet Mohammad* ﷺ. Decisions of the companions show that priority right of the child custody in the years of infancy goes to the mother. When the child **reaches** the age when he is in a position to decide right from wrong, his wish is taken into consideration and mother has a superior right of custody as long as she does not remarry. In addition when the child is in mother's custody, the father is responsible for his *Nafakah*<sup>3</sup>.

Up till the era of companions we do not find much **discrepancy** on the principles laid down while deciding child custody between the decisions of *Prophet Mohammad* ﷺ and those of the companions, neither do we find a decision in which child custody gets automatically transferred to the father when child attains certain age. The under lying principles while deciding the child custody cases remain that the child in his early years must not be deprived of the warmth, affection and full time attention that he needs in his growing years, which he/she can experience with his/her mother better than his/her father. Once a child reaches a mature age, three considerations have to be kept in mind, the religion of the parents, the choice of the child and welfare of the child<sup>4</sup>.

A deviation from the above principles is observed during the time when *fiqh* was codified and we come across the rulings of the masters of five leading schools of

---

<sup>1</sup> Dr. Mudrasa Sabreen, Custody in Islamic Law: A Law based on Presumptions, on the link: [https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract\\_id=3378371](https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=3378371)

<sup>2</sup> Nadia Ait-Zai, Reforms in Family Law in the Maghreb, on the link: <https://www.iemed.org/publication/reforms-in-family-law-in-the-maghreb/?lang=fr>

<sup>3</sup> Dr. Mudrasa Sabreen, op.cit.

<sup>4</sup> Idem.

thought. According to *Abu Hanifa*, custody transfers to the father when the boy reaches the age of 7 years and the girl when she attains **puberty**. In *Imam Malik's* opinion, mother has the right to her son's custody till he is able to speak clearly and the daughter till her marriage<sup>1</sup>.

## CUSTODY DISPOSITIONS IN ALGERIA

The woman is almost without exception given custody of the children after divorce. The law clarifies the order of persons to be given custody for children after divorce.

According to article 64 of the family law, custody is given first to the mother. If, for some reason, the mother cannot – or does not wish – custodial rights, the responsibility is transferred to the father. If he also either cannot or will not, the responsibility passes on to the maternal grandmother, thereafter to the paternal grandmother, the mother's sister and finally the father's sister. Those who are awarded daily custody for a child must be physically and mentally fit for the task. Any incapacity must be documented in court<sup>2</sup>.

Algerian legislation doesn't operate with the term "*parental responsibility*", only legal guardianship (*Wilaya*) and daily care (*Hadana*). Following the modifications in the family law in 2005, the person who has custody and cares for the child will automatically become the child's legal guardian (article 87 family code). The parent who doesn't care for the child is entitled to have access<sup>3</sup>.

If a mother remarries with a person who is not related to the child, she may lose custody. Although this is statutory<sup>4</sup>, the provision is rarely applied because the court's assessment of the child's best interest is given greater weight. Nevertheless, the provision deters divorced women from getting remarried, as they fear losing custody of their children. Women, therefore, rarely remarry after divorce, unlike men.

A mother has priority right over the custody of her daughter until she reaches a marriageable age and her son until he reaches. A judge may extend the mother's custody over her son until he is 16 if she has not remarried. In any event, any judgement terminating custody must be based on the child's interest. A mother risk losing custody of her children if she marries a man who is not closely related to the child<sup>5</sup>.

A mother also risks losing her right to custody over her children if she unable to take charge of the children's maintenance, schooling in the father's religion and

---

<sup>1</sup> Divorce in Islam with Children: Navigating the Complexities in Texas Law, on the link: <https://www.bryanfagan.com/blog/2018/december/child-custody-and-islamic-law/>

<sup>2</sup> Nadia Ait-Zai, Op.cit.

<sup>3</sup> Idem.

<sup>4</sup> Article 66 du code de la famille algérien.

<sup>5</sup> Nadia Ait-Zai, Op.cit.

physical and moral health. However, a mother's work cannot constitute a ground for terminating her right to custody. In all instances, the interest of the child must be taken into account.

The presiding magistrate has authority to order, upon request, temporary measures relating to financial support, the custody of children, visiting rights and accommodation.

The Algerian Family Code conforms to the principle of the overriding importance of the child's interests. Accordingly, a mother has priority right over the custody of the children followed by the father; in the great majority of cases, Algerian civil courts have awarded custody of children to their mothers. Where this is the case, the father is required to provide **a decent dwelling**, or failing that, financial support in an amount adequate to cover the cost of rental **accommodation**, so that the mother can exercise her custody under acceptable conditions; Lastly, a working mother can no longer be deprived of her right of custody.

The father has an obligation to furnish children under their divorced mother's custody with decent lodging<sup>1</sup>. It also establishes that in case of divorce, where the wife has been granted custody, she is to be maintained in the marital home, until the execution of any judicial decision dealing with housing. This is a major improvement to the 1984 Family Code which provided that the marital home belonged to the husband in case of divorce. This may serve to reduce the number of divorced or **repudiated women** who are forced to live in the streets with their children in Algeria. However, there are no rights to the matrimonial home for a woman if the marriage did not result in children.

---

<sup>1</sup> Article 72 du code de la famille algérien

المصطلح	ترجمته	المصطلح	ترجمته	المصطلح	ترجمته
custody	الحضانة	claim	تطالب	profess	يعتنق
guardianship	الولاية	preponderant	مرجحة	reaches	يتوصل
adjudication	البت - الفصل	unworthy	غير جدير	discrepancy	تعارض- تضارب
upbringing	التنشئة- التربية	insanity	العتة	puberty	بلوغ سن الرشد
connotations	دلالات	enrolment	التسجيل للدراة	decent dwelling	سكن لائق
sustenance	الإعالة	verse	آية قرآنية	accommodation	مسكن
welfare	الرفاهة	fostorage	الكفالة	repudiated women	المتخلى عنها

## ترجمة ملخص الدرس للعربية

تندرج قضايا حضانة الأطفال ضمن معاملات في كتابات الفقه الإسلامي. إن المعاملات على عكس العبادات عرضة للتغيير فيما يتعلق بالزمان والمكان. الغرض الأساسي هنا هو ملاحظة التغييرات والتطورات في قوانين حضانة الأطفال من العصر الكلاسيكي إلى العصر المعاصر. يضع الإسلام المبادئ العامة كتوجيه للبت في قضايا حضانة الأطفال. سيتبين ما إذا كانت هذه المبادئ لا تزال تدعمها المحاكم والسلطات التشريعية المعاصرة في العالم الإسلامي الحديث.

من الجدير بالملاحظة هنا أنه في العديد من البلدان التي يسود فيها الإسلام اليوم كديانة، تختلف العلاقة بين الدين والدولة عما كانت عليه في العصر الكلاسيكي للإسلام. خلال القرن الأول للإسلام، حيثما تم تطبيق الشريعة، كان الإسلام هو دين الدولة. في البلدان الإسلامية اليوم، هناك ثلاثة نماذج لعلاقات الدولة الدينية تحدد الوضع القانوني للإسلام، في النموذج الأول، يُعترف بالإسلام قانونًا باعتباره دين الدولة، وتُعطى الشريعة عمومًا مكانة خاصة في التشريع وإقامة العدل. في النموذج الثاني، لا يُعترف بالإسلام رسميًا على أنه الدين الرسمي، لكن القانون الخاص المطبق على المسلمين مستمد عمومًا من الشريعة. في النموذج الأخير، لا يوجد دين معترف به قانونيًا ولا يوجد قانون قائم على الدين بما في ذلك الشريعة المطبقة على أي مجتمع.

تركز هذه الورقة على الدراسة التحليلية لقانون حضانة الأطفال والولاية في الجزائر كدولة تعترف بالإسلام كدين للدولة، عندما يفترق الأزواج بسبب الانفصال أو فسخ الزواج أو الطلاق أو الخلع قضايا الحضانة والولاية على الأيتام والحاضنين. إن الوضع الدستوري للشريعة الإسلامية والممارسات العرفية وقوانين الأحوال الشخصية ووضع المرأة في الجزائر لها تأثير مرن على تطبيق القانون والفصل فيه أثناء النظر في قضايا الحضانة والوصاية.

تحديد المفاهيم

تلعب الحضانة دورًا أثناء وبعد طلاق الزوجين اللذين لديهما أطفال. تأثرت قواعد الحضانة في الشرق الأوسط بشكل كبير بالتأثيرات الدينية، وإن كان ذلك بدرجات متفاوتة من القوة اعتمادًا على البلد. يمكن العثور على الحضانة وقوانين الولاية الممتدة في قوانين الأسرة أو الأحوال الشخصية في الدولة.

### تعريف الحضانة والولاية

قبل الشروع في الدراسة التفصيلية للموضوع، من المهم التمييز بين مصطلحي "الحضانة" و "الولاية". على الرغم من استخدام هذين المصطلحين بالتبادل، إلا أن كلاهما له آثار مختلفة في القانون.

في اللغة العربية تسمى الولاية "ولاية" والحضانة "الحضانة". الحضانة تعني الحيازة المادية للأطفال، في حين أن نظيرتها العربية كلمة حضانة تعني حرفياً "تدريب" أو "تربية الطفل". يُقصد بمصطلح الولاية الحيازة البنائة للطفل التي تتعامل مع رعاية شخصه أو شخصها بالإضافة إلى الممتلكات وما يعادله باللغة العربية "ولاية" تعني حرفياً "الحماية" أو الدفاع. من الناحية القانونية، يتم تعريف مصطلح الولاية في قانون الأوصياء والحراسة في باكستان على أنه "شخص يعتني بشخص قاصر أو بممتلكاته أو بشخصه وممتلكاته".

يبدو أن لمصطلحي الولاية والحضانة دلالات متشابهة، لكن غالبًا ما يُقال إن الولاية حق أعلى. وفقًا لمبادئ الفقه الإسلامي الراسخ، فإن الأب هو الولي الطبيعي على شخص وممتلكات الطفل القاصر. في حين أن الحضانة هي حق للطفل وليس لأي من الوالدين أو أي شخص آخر يدعي من خلالهما. الاعتبار الأساسي دائمًا هو أن توفر للطفل الجو الأكثر طبيعية والأكثر تراعيًا والأكثر رحمة لينمو كعضو أفضل في المجتمع. يحافظ الإسلام على مؤسسة الأسرة في مرتبة عالية ويحاول الحفاظ عليها. تم تحديد حقوق وواجبات الزوجين بطريقة تحافظ على التوازن المثالي. في حين أن مهمة الرجل هي كسب الرزق وإعالة الأسرة، فإن واجب الزوجة أن تلد الأطفال وتربيتهم وتهتم بهم. ليست ملزمة بالعمل مع أسرته أو كسب لقمة العيش.

تم تأطير قانون الحضانة في الشريعة الإسلامية مع مراعاة أدوار الوالدين. هذا هو السبب في إعطاء الأفضلية للأم عند اتخاذ قرار بشأن حضانة الأطفال المولودين خارج إطار الزواج خلال السنوات الأولى للطفل (حتى 7 سنوات). هناك إجماع من جميع المذاهب السنية على هذا.

تختلف المدارس الفقهية في قوانين الحضانة للبنين والبنات بعد سن السابعة. وقد لوحظ في القضايا المسجلة في العصر الإسلامي الكلاسيكي أن القضاة أخذوا في الاعتبار رغبات القاصرين ورفاههم عند تقرير حضانتهم. يجب أن نتذكر هنا أن رغبة القاصر تخضع للاعتبارين التاليين:

•رفاهية الطفل

•أسباب عدم أهلية الأم والأب للحضانة.

قال ابن القيم: (للولاية نوعان. ففي إحداها يغلب الأب على الأم وهذا في أمور المال والزواج. وفي الأخرى تغلب الأم على الأب، وذلك في أمور التنشئة والتربية).

### الطبيعة القانونية للحضانة

يعرف الكتاب المسلمون عمومًا الحضانة على أنها "تعليم الطفل في وقت يكون فيه وجود الأنثى ضرورة له". لا يكشف التعريف عن الطبيعة القانونية لهذه المؤسسة، أي أنه لا يشير إلى ما إذا كانت الحضانة حق أو التزام للأم أو أي شخص من المحتمل أن يمارسها.

غالبية المذهب السني - المالكي - الحنبلي - والشافعي ينظرون إلى الحضانة على أنها حق للأم، ويستمدون النتائج المنطقية لهذه القاعدة:

1- للأم أن تنزل عن حقها في "الحضانة" ولا سيما في حالة المفاوضة على الخلع.

2 - لا يمكن إجبار الأم على "الاحتفاظ" بطفلها، إلا في حالة عدم تمكن أي شخص آخر من ممارسة هذه الوظيفة؛

3 - يجوز للأم أو أي "ولي" آخر أن يطالب بمكافأة لا يمكن الخلط بينها وبين واجب النفقة على الأب للأم والطفل. هذا الرأي لا يشاركه المالكيون الذين يعترفون فقط بالحق في المسكن الذي تقتضيه رعاية الطفل. كما أنه مهما كانت الطبيعة القانونية للحضانة، فإن مصلحة المحضون هي الراجحة أكثر من مصلحة الحاضن. كما أن الحضانة هي وظيفة تهدف إلى حماية الطفل.

### الحضانة: وظيفة لحماية الطفل

الحضانة وصاية على شخص المحضون. يهدف إلى حماية الطفل من الولادة من خلال تلبية احتياجاته المادية والمعنوية. إذا كانت "رعاية الطفل وتنشئته وحدة غير قابلة للتجزئة"، خاصة في الزواج، فهناك حالات يكون فيها الطفل بحاجة إلى أمه أكثر من والده. أكثر من ذلك، فهو بحاجة إلى حنان الأم.

الحضانة، التي لا يمكن ترجمتها إلا بشكل ناقص كحراسة، يترجم في الواقع إلى حالة أعمق من مجرد الحراسة المادية. الحضانة من الفعل في اللغة العربية "حضن" تعني الحضنة، والإحاطة بذراعيه، إنها حنان ومودة قبل أن تكون سلطة وإشراف. في ظل هذه الظروف، لا يمكن إنكار أن المرأة أكثر قدرة على أداء مثل هذه المهمة. نظرًا لصفاتها الطبيعية لرعاية الطفل وإحاطته بالعاطفة، تُمنح المرأة ميزة أن تكون حاضنة في الشريعة الإسلامية. القانون يفضل الأم على كل امرأة أخرى. ما لم يتبين أنها غير جديرة إن فشلت في تلبية المتطلبات اللازمة لحماية الطفل.

### أنواع الحضانة

الحضانة والولاية مكونان رئيسيان. يتم تمييز هذين المكونين حسب نوع الجنس. الحضانة، والتي يمكن ترجمتها على أنها "رعاية" ترتبط في الغالب بواجب الأم. الولاية، المترجمة "الإشراف" واجب على الأب. لم يتم وضع الاثنين على أسس متساوية.

في الجزائر، المدرسة المالكية هي المذهب السائد مع أقلية إباضية. تُمنح الزوجة المطلقة حضانة الأبناء حتى سن 16 للأولاد و 18 عامًا للفتيات، بشرط ألا تزوج الأم أو تتزوج من غير محرم للمحضون، بشرط أن تنهي المحاكم حق الحضانة لما فيه المصلحة الفضلى، من جهة أخرى. الولاية للأب.

### • الحضانة

الحضانة هي الرعاية المخصصة للأم، ترتبط برعاية الطفل مثل التغذية والملابس والاستحمام، بحيث يكون الطفل أصغر من أن يقوم بذلك بنفسه، غالبًا ما يغادر الأولاد رعاية الحضانة مبكرًا، في أي مكان من سن الثانية إلى السابعة يكون الأكثر شيوعًا. يمكن للفتيات البقاء في حضانة الأم حتى سن البلوغ أو حتى الزواج، حسب الثقافة المحلية. يمكن للأم أن تفقد حقها في الحضانة إذا تزوجت مرة أخرى. تُعطى الحضانة للأب ثم لقريب أنثى الجدة للأم، أو الجدة لأب، أو الأخت، أو العممة، أو أي قريب آخر.

### • الولاية

الولاية هي إشراف أو وصاية على الطفل، وهي مرتبطة بالأب. إذا كان الأب غير قادر على تحمل مسؤولياته بسبب الموت أو الجنون، تنتقل الولاية دائمًا تقريبًا إلى قريب ذكر آخر من جهة الأب. غالبًا ما تشمل الولاية حق الطفل في الحصول على حقوق المواطن مثل جواز السفر أو التسجيل في المدرسة.

## حضانة الطفل في القرآن والسنة والفقہ

تكشف دراسة معمقة للشريعة الإسلامية أنه لا توجد آية قرآنية تتعلق بحضانة القصر، لكن الفقهاء المسلمين التقليديين أشاروا إلى آية الحضانة، التي تنص على أن الأم يجب أن ترضع أطفالها لمدة عامين كاملين. لذلك يُستنتج أنه في سنوات الطفولة يبقى حق تربية الطفل وحضانتها مع الأم.

في ضوء مؤلفات الحديث المتوفرة وقرارات الرسول ﷺ بشأن القضايا المعروضة عليه في حضانة الأطفال، تم وضع ثلاثة مبادئ عند البت في حضانة الطفل. أولاً: للأم حق الأولوية في حضانة الأطفال ما لم تتزوج مرة أخرى ثانياً، في حالة اعتناق كلا الوالدين لديانات مختلفة، يجب أن تذهب حضانة الطفل إلى ذلك الوالد الذي يتبع دين الإسلام، وأخيراً عندما يكون الطفل قد تجاوز 7 سنوات، فسيتم منحه خياراً للاختيار بين كلا الوالدين.

يبدو أن تحليل آراء / قرارات أصحاب النبي محمد ﷺ يتفق تماماً مع قرارات النبي محمد ﷺ، تبين قرارات الصحابة أن حق الأولوية في حضانة الأطفال في سنوات الطفولة يعود للأم. عندما يبلغ الطفل السن الذي يستطيع فيه تقرير الصواب والخطأ، تؤخذ رغبته في الاعتبار ويكون للأم حق الحضانة ما لم تتزوج مرة أخرى. بالإضافة إلى أن الطفل في حضانة الأم يكون الأب مسؤولاً عن نفقته.

حتى عصر الصحابة لا نجد تناقضاً كبيراً في المبادئ التي وضعت عند تقرير حضانة الأطفال بين قرارات النبي محمد ﷺ وقرارات الصحابة، ولا نجد قراراً تنتقل فيه الحضانة تلقائياً إلى الأب عندما يبلغ الطفل سن معينة. تظل المبادئ الأساسية عند البت في قضايا حضانة الأطفال أنه يجب ألا يكون الطفل في سنواته الأولى محروماً من الدفء والمودة والاهتمام الكامل الذي يحتاجه في سنوات نموه، والتي يمكنه تجربتها مع والدته بشكل أفضل من والده. بمجرد أن يبلغ الطفل سن النضج، يجب مراعاة ثلاثة اعتبارات، دين الوالدين، واختيار الطفل ورفاهية أو مصلحة الطفل.

لوحظ وجود انحراف عن المبادئ المذكورة أعلاه في الوقت الذي تم فيه تدوين الفقہ ونصادف أحكام أساتذة خمس مدارس فكرية رائدة. وبحسب أبو حنيفة تنتقل الحضانة إلى الأب عند بلوغ الصبي 7 سنوات والبت عند البلوغ. ويرى الإمام مالك أن للأم الحق في حضانة ابنها حتى يتمكن من التحدث بوضوح والابنة حتى زواجها.

### أحكام الحضانة في التشريع الجزائري

تكاد تكون المرأة دون استثناء تُمنح حضانة الأطفال بعد الطلاق. يوضح القانون ترتيب منح الحضانة للأطفال بعد الطلاق.

ووفقاً للمادة 64 من قانون الأسرة، تُمنح الحضانة للأم أولاً. إذا، لسبب ما، الأم لا تستطيع - أو لا ترغب في الحق في الحضانة، تنتقل الحضانة إلى الأب. إذا لم يستطع أو لم يستطع، فإن المسؤولية تمر إلى الجدة لأُم، ثم إلى الجدة لأب، وأخت الأم وأخيراً أخت الأب. يجب أن يكون أولئك الذين يتم منحهم الحضانة اليومية للطفل لائقين جسدياً وعقلياً لهذه المهمة. يجب توثيق أي عجز في المحكمة.

لا يعترف التشريع الجزائري بمصطلح "مسؤولية الوالدين"، فقط الوصاية القانونية (الولاية) والرعاية اليومية (الحضانة). بعد التعديلات في قانون الأسرة في عام 2005، سيصبح الشخص الذي لديه حق الحضانة ويرعى الطفل تلقائياً الوصي القانوني للطفل (المادة 87 من قانون الأسرة). يحق للوالد الذي لا يحضن الطفل الزيارة. إذا تزوجت الأم من شخص لا علاقة له بالطفل (غير محرم)، فقد تخسر الحضانة. على الرغم من أن هذا قانوني (المادة 66)، نادراً ما يتم تطبيق الحكم لأن تقييم المحكمة لمصلحة الطفل الفضلى يحظى باهتمام أكبر. ومع ذلك، فإن هذا الحكم يمنع المطلقات من الزواج مرة أخرى، خشية فقدان حضانة أطفالهن. لذلك، نادراً ما تتزوج المرأة مرة أخرى بعد الطلاق، على عكس الرجل.

للأم حق الأسبقية على حضانة ابنتها حتى بلوغها سن الزواج وابنتها حتى بلوغه. يجوز للقاضي أن يمدد حضانة الأم على ابنتها حتى يبلغ 16 عامًا إذا لم تتزوج مرة أخرى. في أي حال، يجب أن يستند أي حكم بإنهاء الحضانة إلى مصلحة الطفل. تخاطر الأم بفقدان حضانة أطفالها إذا تزوجت من رجل ليس على صلة وثيقة بالطفل (غير محرم). كما تخاطر الأم بفقدان حقها في حضانة أطفالها إذا لم تستطع تحمل مسؤولية إعالة الأطفال وتعليمهم وتنشئتهم على ديانة والدهم والصحة البدنية والمعنوية. ومع ذلك، لا يمكن أن يشكل عمل الأم سببًا لإنهاء حقها في الحضانة. في جميع الأحوال، يجب مراعاة مصلحة الطفل.

لقاضي الصلح أن يأمر، عند الطلب، بتدابير مؤقتة تتعلق بالدعم المالي وحضانة الأطفال وحقوق الزيارة والإقامة. يتوافق قانون الأسرة الجزائري مع مبدأ الأهمية القصوى لمصلحة الطفل المحضون. وبناءً عليه، فإن للأم حق الأولوية على حضانة الأبناء على أن يتبعها الأب؛ في الغالبية العظمى من القضايا، منحت المحاكم المدنية الجزائرية حق حضانة الأطفال لأمهاتهم. في هذه الحالة، يُطلب من الأب توفير مسكن لائق لممارسة الحضانة، أو، بمبلغ مالي كافٍ لتغطية تكلفة استئجار السكن (بدل الإيجار)، حتى تتمكن الأم من ممارسة حضانتها في ظل ظروف مقبولة؛ وأخيراً، لم يعد من الممكن حرمان الأم العاملة من حقها في الحضانة.

يلتزم الأب بتزويد الأطفال تحت رعاية الأم المطلقة بسكن لائق (المادة 72 من قانون الأسرة). كما تنص المادة 72 على أنه في حالة الطلاق، حيث منحت الأم الحضانة، يجب إعالتها في منزل الزوجية، حتى تنفيذ أي حكم قضائي يتعلق بالسكن. وهذا تحسن كبير في قانون الأسرة لعام 1984 الذي نص على أن يكون منزل الزوجية ملكاً للزوج في حالة الطلاق. قد يعمل هذا على تقليل عدد المطلقات أو المتخلى عنهن اللاتي يجبرن على العيش في الشوارع مع أطفالهن في الجزائر. ومع ذلك، لا حقوق للمرأة في المسكن إذا لم ينتج عن الزواج أطفال.

## **Bibliography List**

### **Legal & regulatory texts:**

#### **Constitution:**

The Algerian Constitution of November 1st, 2020.

#### **Laws:**

1. Loi n°05-01 correspondant au 6 février 2005 relative à la prévention et à la lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme modifié et complété par Loi n° 15-06 correspondant au 15 février 2015.
2. Ordinance n° 05-02 of February 2005 about family law.
3. Loi n° 15-04 correspondant au 01/02/2015, Fixant les règles générales relatives à la signature et à la certification électroniques.
4. Code Civile Français.

#### **Executive decrees :**

Décret exécutif n° 02-127 correspondant au 7 avril 2002 portant création, organisation et fonctionnement de la cellule de traitement du renseignement financier (CTRF). J.O n°23 du 07 avril 2002.

#### **Regulations:**

Règlement n° 12-03 du 28 Novembre 2012 relatif à la prévention et la lutte contre le blanchiment d'argent.

#### **Books**

1. A.M. AL-KHOURI, E-government in Arab countries: a 6-staged road map to develop the public sector, J. Manage. Strategy, 4 (1) (2013)
2. Cristina Dallara ; Daniela Piana, Networking the Rule of Law: How change agents reshape judicial governance in the EU, Farnham: Ashgate Publishing Ltd, 2015
3. Electronic Government for Developing Countries, ICT Applications and Cyber Security, Policies and Strategies Department, ITU Telecommunication Development Sector (2008)
4. Francis JUBERT, Elizabeth MONFORT, Robert STAKOWSKY, L' e-administration, levier de la réforme de l'État, 4e de couverture, Dunod, Paris 2004
5. Gérard Cornu, Droit civil, La famille, 8ème éd. Montchrestien 2003
6. Matej Avbelj, Transnational law and the rule of law in the EU, Portland, OR: Hart, 2018
7. René CHAPUS, Droit Administratif Général, T.1, 2000
8. Salah-Bey, Mohammed-Cherif, Jurisclasseur de Droit comparé, v° Algérie, n°10
9. Theodore Konstadinides, The rule of law in the European Union: the internal dimension, Oxford: Hart, 2017.
10. Valentina (Dardha) NDOU, E-Government for developing countries: opportunities and challenges, Electron. J. Inf. Syst. Dev. Countries, 18 (1) (2004).
11. Véronique BELOULOU, "Les télé-procédures un enjeu essentiel pour le citoyen et pour l'Etat", AJDA 20 juillet 2000

12. Werner Schroeder, Strengthening the rule of law in Europe: from a common concept to mechanisms of implementation, Oxford: Hart, 2016
13. William Burnett Harvey, VI. THE Hierarchy of legal norms, in: Law and Social Change in Ghana, Princeton University Press 1966
14. Wolfgang Heusel ; Jean-Philippe Rageade, Current threats to the rule of law in the EU: the fundamentals on which the authority of EU law rests, Berlin, Germany : Springer, 2019

#### Articles- on line articles:

1. Anver M. Emon and Urfan Khaliq, Islamic Law and Child Custody, on the link : <https://www.cambridge.org/core/books/abs/jurisdictional-exceptionalisms/islamic-law-and-child-custody/D273851C36D1C30BA90529719A3B6ECO>
2. Ciro Nolberto Guecha Medina, Les débats autour d' une nouvelle théorie du contrat en droit public colombien: Sa nature juridique et son contrôle de légalité, sur le lien : <file:///C:/Users/DEBIH/Downloads/Dialnet-LesDebatsAutourDUneNouvelleTheorieDuContratEnDroit-4239262.pdf>
3. Corey Brettschneider, A substantive conception of the Rule of Law: Non-arbitrary treatment and the limits of procedure, Vol. 50, Getting to the Rule of Law (2011), pp. 52-63, American Society for Political and Legal Philosophy, on the link: <https://www.jstor.org/stable/24220107>
4. Dr. Mudrasa Sabreen, Custody in Islamic Law: A Law based on Presumptions, on the link: [https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract\\_id=3378371](https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=3378371)
5. Edwin LAU, Principaux enjeux de l'administration électronique dans les pays membres de l'OCDE, in : Revue française d'administration publique 2004/2 (n°110), CAIRN, sur le lien :
6. Guyverson VEMOUS, Gouvernement électronique, sur le lien : [https://fr.wikibooks.org/wiki/Gouvernement\\_%C3%89lectronique](https://fr.wikibooks.org/wiki/Gouvernement_%C3%89lectronique), vu le 01-11-2018
7. Hélène Gaudemet-Tallon, la désunion du couple en droit international privé, R.C.A.D.I. 1991
8. [http://www.renupi.org/article.php3?id\\_article=193](http://www.renupi.org/article.php3?id_article=193) , vu le : 2-11-2018  
<http://www.vie-publique.fr/actualite/dossier/administration-electronique-2005/developpement-administration-electronique-ou-est-on.html>
9. <https://www.cairn.info/revue-francaise-d-administration-publique-2004-2-page-225.html>
10. James Chen, Money Laundering: What It Is and How to Prevent It, on the link: <https://www.investopedia.com/terms/m/moneylaundering.asp>
11. Jean Deprez, « Les relations entre systèmes d'Europe occidentale et systèmes islamiques », Recueil des Cours de l'Académie de droit international 1961 t. 221 IV 1988
12. Jean-Jacques-LAVENUE, E-administration ; fracture numérique et égalité des citoyens, sur le lien: <http://droit.univ-lille2.fr/la-faculte/enseignants/jean-jacques-lavenue/e-administration-fracture-numerique-et-egalite-des-citoyens/>
13. Jean-Marc LALIER, Développement de l'administration électronique : où en est-on ? sur le lien:
14. Jeremy Morley, Note on Algeria and international child's custody, on the link:<https://www.international-divorce.com/2014/09/notes-on-algeria-and-international.html>
15. Jeremy Waldron, The Rule of Law and the Importance of Procedure, The New York University School of law, on the ink: <https://ssrn.com/abstract=1688491>
16. Judith Surkis, Custody Battles and the Politics of Franco-Algerian Divorce, 1962–1992, on the link: <https://www.journals.uchicago.edu/doi/pdf/10.1086/722392>

17. Julien Lenoir, La notion d'acte administratif unilatéral, sur le lien : <https://www.wikiterritorial.cnfpt.fr/xwiki/bin/view/vitrine/Les%20actes%20administratifs%20unilat%C3%A9raux%20>
18. Klaus von Lampe, The Concept of Organized Crime in Historical Perspective, on the link: <http://www.organized-crime.de/lauhtm01.htm>
19. Konatsu Nishigai, Two Types of Formalism of the Rule of Law, on the link: <https://academic.oup.com/ojs/article/42/2/495/6420390>
20. MALAK KARA, Counterfeiting Trademarks in Algeria(Its Extent and the Measures to Fight It), on the link: <file:///C:/Users/DEBIH/Downloads/14850-37337-1-SM.pdf>
21. Mario Prost, Hierarchy and the sources of international law, on the link: <https://core.ac.uk/download/pdf/76978461.pdf>
22. Maxime Bizeau, L'acte administratif unilatéral : définition et régime, sur le lien : <https://fiches-droit.com/acte-administratif-unilateral>
23. Mohammad A.Sarrayrih, B.Sriram, Major challenges in developing a successful e-government: A review on the Sultanate of Oman, sur le lien : <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S131915781500021X>
24. Mohammed Patel , La « re-»conversion à l'islam : mode d'emploi, sur le lien : <http://www.islamfrance.com/conversion-modeemploi.html> , vu le 12 juin 2019.
25. Mylène RAMM "Objectifs et avancées de l'administration électronique", sur le lien
26. Nadia Ait-Zai, Reforms in Family Law in the Maghreb, on the link: <https://www.iemed.org/publication/reforms-in-family-law-in-the-maghreb/?lang=fr>
27. Paul Craig, Formal and Substantive Conceptions of the Rule of Law: An Analytical Framework, on the link: [https://ora.ox.ac.uk/objects/uuid:65c45b84-c083-4a5c-9321-9d2529df5182/download\\_file?file\\_format=application%2Fpdf&safe\\_filename=Craig\\_2017\\_Formal\\_and\\_substantive.pdf&type\\_of\\_work=Book+section](https://ora.ox.ac.uk/objects/uuid:65c45b84-c083-4a5c-9321-9d2529df5182/download_file?file_format=application%2Fpdf&safe_filename=Craig_2017_Formal_and_substantive.pdf&type_of_work=Book+section)
28. Thierry BERTON, Rapport "Les téléservices en France: quels marchés pour les autoroutes de l'information?", La Documentation Française, rapports, 1994. Modifiée par Philippe Schnäbele, in "Réforme de l'Etat et téléprocédures", AJDA juillet 2001
29. Thomas Olechowski, Legal Hierarchies in the Works of Hans Kelsen and Adolf Julius Merkl, Part of the Studies in the History of Law and Justice book series (SHLJ, volume 12), on the link: [https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-319-73037-0\\_9](https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-319-73037-0_9)
30. Virgile Duflo , Acte administratif unilatéral : définition et régime juridique, sur le lien : <https://jurislogis.fr/acte-administratif-unilateral-definition-regime-juridique/>

## Electronic documents

1. Administration électronique et protection des données personnelles", La Documentation Française, 2002
2. Al Capone: The One Who Gives Us The Term 'Money Laundering', on the link: <https://sanctionscanner.com/blog/al-capone-the-one-who-gives-us-the-term-money-laundering-348>
3. Algerian Family Code, on the link: [https://en.wikipedia.org/wiki/Algerian\\_Family\\_Code](https://en.wikipedia.org/wiki/Algerian_Family_Code)
4. Algerian intellectual property, on the link : <https://www.proxario.com/algeria.html>
5. An Introduction to Organized Crime, on the link: [http://samples.jbpub.com/9781449648046/22572\\_ch01\\_v1.pdf](http://samples.jbpub.com/9781449648046/22572_ch01_v1.pdf)

6. Anti-Money Laundering, The History of Money Laundering: Know The Important Origin Of Money Laundering, on the link: <https://financialcrimeacademy.org/the-history-of-money-laundering-2/>
7. Characteristics of Organized Crimes, on the link: <https://thelegalquotient.com/criminal-laws/criminology/characteristics-of-organized-crimes/1315/>
8. Commons: Copyright rules by territory/Algeria, on the link: [https://commons.wikimedia.org/wiki/Commons:Copyright\\_rules\\_by\\_territory/Algeria](https://commons.wikimedia.org/wiki/Commons:Copyright_rules_by_territory/Algeria)
9. Criminality in Algeria, on the link : <https://ocindex.net/country/algeria>
10. Customs: Over 385,000 counterfeit goods seized in 2020, on the link: <https://www.aps.dz/en/economy/39561-customs-over-385-000-counterfeit-goods-seized-in-2020>
11. Divorce in Islam with Children: Navigating the Complexities in Texas Law, on the link: <https://www.bryanfagan.com/blog/2018/december/child-custody-and-islamic-law/>
12. Glossary : Money Laundering, on the link : <https://www.idnow.io/glossary/money-laundering/>
13. <https://www.lajauneetlarouge.com/article/ladministration-electronique#.W-GXrDGNyHs>
14. Industrial design in Algeria, on the link : <https://www.ip-coster.com/IPGuides/industrial-design-algeria>
15. Intellectual property protection in Algeria, on the link : <https://www.ip-coster.com/IPGuides/c/intellectual-property-algeria>
16. International Divorce & Family Law: Algeria, on the link: <https://www.brookman.co.uk/family-solicitors/international-divorce/south-africa-and-africa-law/algeria-divorce-family-law>
17. Jacques SAURET, l'administration électronique, sur le lien :
18. L'acte administratif unilatéral, sur le lien : <https://lexpedia.fr/droit-administratif/acte-administratif-unilateral/>
19. Money laundering, on the link : [https://home-affairs.ec.europa.eu/policies/internal-security/organised-crime-and-human-trafficking/money-laundering\\_en](https://home-affairs.ec.europa.eu/policies/internal-security/organised-crime-and-human-trafficking/money-laundering_en)
20. Organized Crime, on the link: <https://law.jrank.org/pages/11942/Organized-Crime-Characteristics-organized-crime.html>
21. organized crime, on the link: <https://www.britannica.com/topic/organized-crime>
22. Patent in Algeria, on the link : <https://www.ip-coster.com/IPGuides/patent-algeria>
23. Philippe COSSALTER, Leçon n° 4 : La notion d'acte administratif unilatéral, sur le lien : <https://etudes.cjfa.eu/lessons/lecon-n-4-la-notion-dacte-administratif-unilateral/>
24. The e-signature in Algeria, on the link: <https://www.fareslegal.com/the-e-signature-in-algeria/>
25. The Practical Guide to Humanitarian Law, on the link: <https://guide-humanitarian-law.org/content/article/3/hierarchy-of-norms/>
26. Types of Patents, on the link : <https://www.inapi.cl/en/patents/types-of-patents/invention-patent>
27. United Nations Office on Drugs and Crime, defining organized crime, on the link: <https://www.unodc.org/e4j/zh/organized-crime/module-1/key-issues/defining-organized-crime.html>
28. What is Intellectual Property? On the link : <https://www.wipo.int/about-ip/en/>
29. What is 'Money laundering', on the link : <https://economictimes.indiatimes.com/definition/money-laundering>

## Table of contents

<b>Section one:</b> The hierarchy of legal norms.....	05
<b>Section two:</b> The Rule of law principle .....	12
<b>Section three:</b> The general theory of unilateral administrative act.....	24
<b>Section four:</b> The concept of electronic government.....	33
<b>Section five:</b> The money laundering crime in Algeria.....	46
<b>Section six:</b> The concept of organized crime.....	58
<b>Section seven:</b> The intellectual property legal protection.....	68
<b>Section eight:</b> The electronic signature in the Algerian legislation.....	78
<b>Section nine:</b> The Franco-Algerian Marriage.....	90
<b>Section ten:</b> The child’s custody in the Algerian legislation.....	105